index

SOLLEVATORE ELETTRO-IDRAULICO • ELECTRO-HYDRAULIC LIFT • ELEVATEUR ELECTRO-HYDRAULIQUE • ELEKTROHYDRAULISCHE HEBEBÜHNE • ELEVADOR ELECTRO-HIDRÁULICO

P 350
P 350LT

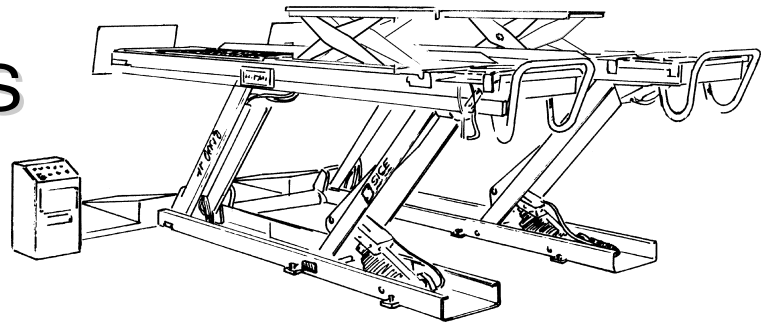
I MANUALE ISTRUZIONI

GB INSTRUCTION MANUAL

F MANUEL D'INSTRUCTIONS

D BETRIEBSANLEITUNG

E MANUAL DE INSTRUCCIONES



SICE®
AUTOMOTIVE EQUIPMENT

CE

DICHIARAZIONE CE DI CONFORMITA'
CE DECLARATION OF CONFORMITY
DECLARATION CE DE CONFORMITE
CE -KONFORMITÄTSERKLÄRUNG
DECLARACION CE DE CONFORMIDAD

SICE AUTOMOTIVE EQUIPMENT

CE

SOCIETÀ ITALIANA COSTRUZIONI ELETTROMECCANICHE - S.I.C.E. S.P.A.
via Modena, 34 - 42015 Correggio (RE) ITALY

DICHIARA SOTTO LA SUA ESCLUSIVA RESPONSABILITA' CHE IL PRODOTTO AL QUALE QUESTA DICHIARAZIONE SI RIFERISCE E' CONFORME A QUANTO PREVISTO DALLE DIRETTIVE: 89/392/CEE (modificata con le direttive 91/368/CEE, 93/44/CEE, 93/68/CEE, 73/23/CEE), 89/336/CEE.
Norme di riferimento : EN 292 / 1991 - EN 60204-1/1992 - EN 1493 /1996 - EN 50081-1/1996 - EN 50082-1/1996 - NFR 63-101

DECLARE ON ITS OWN RESPONSIBILITY THAT THE PRODUCT TO WHICH THIS DECLARATION REFERS IS IN CONFORMITY WITH THE DIRECTIVES: 89/392/EEC (amended with directives 91/368/CEE, 93/44/CEE, 93/68/CEE, 73/23/CEE), 89/336/CEE.
Reference norms : EN 292 / 1991 - EN 60204-1/1992 - EN 1493 /1996 - EN 50081-1/1996 - EN 50082-1/1996 - NFR 63-101

DECLARE SOUS SA RESPONSABILITE PLEINE ET ENTIERE QUE LE PRODUIT VISE PAR CETTE DECLARATION EST CONFORME AUX PRESCRIPTIONS DE LA DIRECTIVE 89/392/CEE (modifiée avec les directives 91/368/CEE, 93/44/CEE, 93/68/CEE, 73/23/CEE), 89/336/CEE.
Normes de référence: EN 292 / 1991 - EN 60204-1/1992 - EN 1493 /1996 - EN 50081-1/1996 - EN 50082-1/1996 - NFR 63-101

ERKLÄRT UNTER IHRER ALLEINIGEN VERANTWORTUNG, DIE KONFORMITÄT DES ERZEUGNISSES AUF DIE DIESE ERKLÄRUNG SICH BEZIEHT, MIT DEN BESTIMMUNGEN DER RICHTLINIE 89/392/EWG (mit der Richtlinien 91/368/CEE, 93/44/CEE, 93/68/CEE, 73/23/CEE), 89/336/CEE.
Bezugsnormen: EN 292 / 1991 - EN 60204-1/1992 - EN 1493 /1996 - EN 50081-1/1996 - EN 50082-1/1996 - NFR 63-101

DECLARA BAJO SU EXCLUSIVA RESPONSABILIDAD QUE EL PRODUCTO AL CUAL ESTA DECLARACION SE REFIERE ES CONFORME A LO PREVISTO POR LAS DIRECTIVAS 89/392/CEE (modificada segun las directivas 91/368/CEE, 93/44/CEE, 93/68/CEE, 73/23/CEE), 89/336/CEE.
Normas de referencia: EN 292 / 1991 - EN 60204-1/1992 - EN 1493 /1996 - EN 50081-1/1996 - EN 50082-1/1996 - NFR 63-101

Organismo notificato per la Certificazione:
Competent Body advised for certification:
Organisme notifié pour la Certification:
Zuständige Prüfstelle für die Zertifikation:
Organismo notificado para la certificación:
APAVE NORMANDE
76132 Mont-St.-Aignan Cedex
Près Rouen-2, rue des Mouettes

Numero dell'attestato di certificazione CE
CE identification number
Numéro d'attestation de certification CE
Nummer der CE-Zertifikationsbescheinigung
Número del atestado de certificación CE

389 150 X 0101.02.95 EXT.01 (P 350)
389 150 X 0102.02.95 EXT.01 (P 350LT)

Il modello della presente dichiarazione è conforme a quanto previsto nella EN 45014

The form of this statement conforms to EN 45014 specifications.

Le modèle de la présente déclaration est conforme à ce qui est prevu par la Norme EN 45014

Das Formular dieser Bestätigung entspricht den Bestimmungen der EN 45014

El modelo de la presente declaración es conforme a cuanto está previsto en las especificaciones EN 45014

Correggio, 01 - 02 - 2000

per S.I.C.E. S.p.A.

Giuliano Vignoli

SOLLEVATORE ELETTRO-IDRAULICO / ELECTRO-HYDRAULIC LIFT / ELEVATEUR ELECTRO-HYDRAULIQUE / ELEKTROHYDRAULISCHE HEBEBÜHNE / ELEVADOR ELECTRO-HIDRÁULICO

TARGHETTA MATRICOLA

INDEX

SOMMARIO

1 - GENERALITA'

2 - CARATTERISTICHE TECNICHE

3 - NORME DI SICUREZZA

4 - DISPOSITIVI DI SICUREZZA

5 - TRASPORTO

6 - DISIMBALLO

7 - INSTALLAZIONE
7.1 Luogo di installazione
7.2 Posizionamento
7.3 Collegamento idraulico
7.4 Collegamento pneumatico
7.5 Collegamento elettrico
7.6 Completamento installazione

8 - IDENTIFICAZIONE COMANDI

9 - CONTROLLI E REGOLAZIONI

10 - IDENTIFICAZIONE SEGNALI DI PERICOLO

11 - RAPPRESENTAZIONE DELLE PARTI FUNZIONALI

12 - CONTROLLO CORRETTO FUNZIONAMENTO

13 - USO
13.1 Salita e discesa
13.2 Funzioni ausiliarie

14 - ACCESSORI

15 - INSTALLAZIONE E USO DELLA POMPA IDRAULICA MANUALE
15.1 Installazione
15.2 Uso

16 - MANUTENZIONE ORDINARIA
16.1 Avvertenze generali
16.2 Operazioni da eseguire
16.3 Controlli da effettuare

17 - MOVIMENTAZIONE

18 - ACCANTONAMENTO

19 - ROTTAMAZIONE

20 - DATI DI TARGA

21 - ANTINCENDIO

22 - INCONVEN.-CAUSE-RIMEDI

INDEX

1 - GENERAL INFORMATION

2 - TECHNICAL DATA

3 - GENERAL SAFETY REGULATIONS

4 - SAFETY DEVICES

5 - TRANSPORT

6 - UNPACKING

7 - INSTALLATION
7.1 Installation place
7.2 Positioning
7.3 Hydraulic connections
7.4 Air-plant hook up
7.5 Electric hook up
7.6 To complete the installation

8- IDENTIFYING CONTROLS

9 - INSPECTIONS AND ADJUSTMENTS

10 - IDENTIFYING WARNING SIGNALS

11 - LAYOUT OF FUNCTIONAL PARTS

12 - OPERATIONAL CHECK CONTROL

13 - OPERATION
13.1 Lifting and lowering
13.2 Auxiliary functions

14 - ACCESSORIES

15 - INSTALLATION AND USE OF THE HYDRAULIC HAND PUMP
15.1 Installation
15.2 Operation

16 - ROUTINE MAINTENANCE
16.1 General precautions
16.2 Operations required
16.3 Inspections required

17 - MOVING THE MACHINE

18 - STORING

19 - SCRAPPING A MACHINE

20 - DATA ON SERIAL N° PLATE

21 - FIRE FIGHTING

22 - TROUBLE SHOOTING

SOMMAIRE

1 - GENERALITES

2 - CARACTERISTIQUES TECHNIQUES

3 - NORMES DE SECURITE

4 - DISPOSITIFS DE SECURITE

5 - TRANSPORT

6 - DEBALLAGE

7 - INSTALLATION
7.1 Lieu d'installation
7.2 Mise en place
7.3 Raccordement
7.4 Raccordement pneumatique
7.5 Raccordement électrique
7.6 Achèvement de la mise en place

8 - IDENTIFICATION DES COMMANDES

9 - CONTROLES ET REGLAGES

10 - IDENTIFICATION DES SIGNAUX DE DANGER

11 - REPRESENTATION DES PIECES FONCTIONNELLES

12 - CONTROLE DU BON FONCTIONNEMENT

13 - ACCESSOIRES
13.1 Montée et descente
13.2 Fonctions auxiliaires

14 - ACCESSOIRES

15 - INSTALLATION ET UTILISATION DE LA POMPE HYDRAULIQUE MANUELLE
15.1 Installation
15.2 Utilisation

16 - ENTRETIEN ORDINAIRE
16.1 Recommandations générales
16.2 Opérations à exécuter
16.3 Contrôles à effectuer

17 - MISE A DECHARGE

18 - REMISAGE

19 - MISE A DECHARGE

20 - PLAQUE SIGNALETIQUE

21 - RISQUE D'INCENDIE

22 - INCONVENIENTS-CAUSES-REMEDES

INHALT

1 - ALLGEMEINES

2 - TECHNISCHE DATEN

3 - SICHERHEITSBESTIMMUNGEN

4 - SICHERHEITSVORRICHTUNGEN

5 - TRANSPORT

6 - AUSPACKEN

7 - INSTALLATION
7.1 Standort
7.2 Aufstellung
7.3 Hydraulischer Anschluß
7.4 Pneumatischer Anschluß
7.5 Elektrischer Anschluß
7.6 Abschließende Installation

8 - KENNZEICHNUNG DER BEDIENUNGSELEMENTE

9 - KONTROLLEN UND EINSTELLUNGEN

10 - KENNZEICHNUNG DER WARNSIGNALE

11 - DARSTELLUNG DER WICHTIGSTEN MASCHINENTEILE

12 - KONTROLLE AUF KORREKTEN BETRIEB

13 - BENUTZUNG
13.1 Heben und Senken
13.2 Hilfsfunktionen

14 - ZUBEHÖR

15 – INSTALLATION UND BENUTZUNG DER HYDRAULISCHEN HANDPUMPE
15.1 Installation
15.2 Gebrauch

16 – WARTUNG
16.1 Allgemeine Hinweise
16.2 Auszuführende Vorgänge
16.3 Auszuführende Kontrollen

17 - BEWEGEN DER MASCHINE

18 - LAGERHALTUNG

19 - VERSCHROTTEN

20 - DATEN DES TYPENSCHILDS

21 – BRANDSCHUTZ

22 - FEHLERSUCHE

INDICE

1 - GENERALIDADES	**4/5**
2 - CARACTERISTICAS TECNICAS	**4/5**
3 - NORMAS DE SECURIDAD	**6/7**
4 - DISPOSITIVOS DE SECURIDAD	**6/7**
5 - TRANSPORTE	**8/9**
6 - DESEMBALAJE	**10/11**
7 - INSTALACION	**10/11**
7.1 Lugar de instalacion	10/11
7.2 Colocacion	14/15
7.3 Conexion	16/17
7.4 Conexión neumática	20/21
7.5 Conexión eléctrica	20/21
7.6 Ultimación de la instalación	24/25
8 - IDENTIFICACION DE MANDOS	**26/27**
9 - CONTROLES Y REGULACIONES	**28/29**
10 - IDENTIFICACION SEÑALES DE PELIGRO	**32/33**
11 - REPRESENTACION DE LAS PARTES FUNCIONALES	**36/37**
12 - CONTROL FUNCIONAMIENTO CORRECTO	**38/39**
13 - ACCESORIOS	**40/41**
13.1 Subida y descenso	40/41
13.2 Funciones auxiliares	42/43
14 - ACCESORIOS	**50/51**
15 – INSTALACIÓN Y USO DE LA BOMBA HIDRAULICA MANUAL	**54/55**
15.1 Instalación	**54/55**
15.2 Uso	**58/59**
16 - MANTENIMIENTO ORDINAIRO	**64/65**
16.1 Advertencias generales	**64/65**
16.2 Operaciones a realizar	**66/67**
16.3 Controles a efectuar	**68/69**
17 - TRASLADO DE LA MAQUINA	**70/71**
18 - ALMECENADO	**70/71**
19 - DESGUAGE	**70/71**
20 - DATOS DE MATRICULA	**72/73**
21 - ANTINCENDIO	**72/73**
22 - MALFUNCIONAMIENTO/ CAUSAS/REMEDIOS	**74/75**

1 GENERALITA'

I sollevatori a pantografo SICE P 350 e P 350LT sono idonei per sollevare veicoli a quattro ruote aventi peso fino a 3.500 kg (3.000 kg sui sollevatori supplementari nelle versioni LT). Operano il sollevamento da una altezza minima di 29 cm ad una altezza massima di 167 cm (202 cm per versione LT), secondo le modalità indicate nel presente manuale istruzioni. Per le loro peculiarità, sono particolarmente indicati nell'impiego con l'allineatore elettronico computerizzato.
Qualsiasi altro utilizzo è da ritenersi improprio e quindi irragionevole e non consentito.
Prima di iniziare qualsiasi tipo di operazione è INDISPENSABILE leggere e capire quanto riportato in questo manuale.
La S.I.C.E. S.p.A. non può essere ritenuta responsabile di danni causati dall'uso improprio ed irragionevole delle sue attrezzature.

CONSERVARE CON CURA QUESTO MANUALE PER OGNI ULTERIORE CONSULTAZIONE.

2 CARATTERISTICHE TECNICHE

		P 350	P 350LT
Portata massima	kg	3.500	3.500
Portata massima sollevatori ausiliari (LT)	kg	-	3.000
Altezza minima	cm	29	
Altezza massima	cm	167	202
Tempo di salita alla massima altezza	s	45	45
Tempo di salita sollevatori ausiliari	s	-	7,3
Alimentazione versione standard (50Hz)	V	220/380	
Potenza motore centralina	kW	1,5	
Pressione di esercizio (pneumatica)	bar	5-7	
Pressione di esercizio (idraulica)	bar	230	
Peso (con rampe di salita)	kg	1.250	1.400
Livello di pressione acustica al posto di lavoro.		LpA <70 dB (A)	

1 GENERAL INFORMATION

SICE P 350 and P 350LT lifters can raise four-wheeled vehicles weighing up to 3,500 Kg (3,000 Kg on supplementary lifters in the LT versions). They lift from a 29 cm to 167 cm (202 cm for the LT version), according to the instructions in this manual and are particularly suitable for use with the computerized electronic aligner.
Any other use is considered improper, unreasonable and therefore not allowed.
Before beginning any type of operation, it is ESSENTIAL to read and understand the instructions in this manual.
S.I.C.E. S.p.A. shall not be liable for any injury to persons or damage to property caused by improper use of its machinery.

KEEP THIS MANUAL NEAR THE MACHINE AND CONSULT IT AS NEEDED DURING OPERATIONS.

2 TECHNICAL DATA

		P 350	P 350LT
Maximum carrying capacity	kg	3.500	3.500
Maximum carrying capacity of auxiliary lifters (LT)	kg	-	3.000
Minimum height	cm	29	
Maximum height	cm	167	202
Lifting time to maximum height	s	45	45
Lifting time of auxiliary lifters	s	-	7,3
Power supply rating of standard version (50Hz)	V	220/380	
Plant motor power rating	kW	1,5	
Operating pressure (air pressure)	bar	5-7	
Operating pressure (hydraulic)	bar	230	
Weight (with drive-on ramp)	kg	1.250	1.400
Acoustic pressure level (at work)		LpA <70 dB (A)	

1 GENERALITES

Les élévateurs avec mouvement à parallélogramme SICE P 350 et P 350LT sont indiqués pour soulever des véhicules à quatre roues jusqu'à 3500 kg (3000 kg sur les élévateurs supplémentaires dans les versions LT). Ils opèrent le soulèvement à partir d'une hauteur de 29 cm jusqu'à une hauteur maximum de 167 cm (302 cm dans la version LT), selon les modalités indiquées dans le présent manuel d'instructions. Grâce à leurs caractéristiques ils sont tout particulièrement indiqués pour être utilisés avec les appareils de contrôle de la géométrie assistés par ordinateur.
Toute autre utilisation est considérée impropre et donc irraisonnable et non autorisée.
Avant de commencer une quelconque opération il est INDISPENSABLE de lire et comprendre ce qui est reporté dans ce manuel.
S.I.C.E. S.p.A. ne sera pas responsable des dommages provoqués par une utilisation impropre et irraisonnable de ses équipements.

CONSERVER CE MANUEL SOIGNEUSEMENT POUR TOUTE CONSULTATION ULTERIEURE

1 ALLGEMEINES

Die Parallelogramm-Hebebühnen SICE P 350 und P 350 LT eigen sich zum Heben von Fahrzeugen mit vier Rädern mit Gewicht bis zu 3.500 kg (3.000 kg auf den Zusatzhebern der Versionen LT). Sie eignen sich für Hubhöhen von mindestens 29 cm bis zu maximal 167 cm (202 bei der Version LT), und zwar je nach den Modalitäten, die in diesem Handbuch erläutert werden. Wegen ihrer baulichen Besonderheiten eignen sie sich besonders zur Achsvermessung.
Jede andere Benutzung ist als bestimmungswidrig zu betrachten, folglich als nicht sinngemäß und unzulässig.
Vor der Ausführung irgendwelcher Arbeiten an und mit der Maschine ist es UNABDINGBAR, dieses Handbuch zu lesen und seinen Inhalt zu verstehen.
Firma S.I.C.E. S.p.A. ist nicht für Schäden verantwortlich zu betrachten, die auf der bestimmungswidrigen und unvernünftigen Benutzung ihrer Geräte beruhen.

DIESES HANDBUCH ZUM NACHLESEN SORGFÄLTIG AUFBEWAHREN.

1 GENERALIDADES

Los elevadores de pantógrafo SICE P 350 y P 350LT son idóneos para elevar vehículos de cuatro ruedas, con peso de hasta 3.500 kg (3.000 kg en los elevadores suplementarios en las versiones LT). Permiten la elevación desde una altura mínima de 29 cm a una altura máxima de 167 cm (202 para versión LT), según las modalidades indicadas en el presente manual de instrucciones. Por sus peculiaridades son particularmente indicados en el empleo con la alineadora electrónica computarizada.
Todo otro empleo debe ser considerado impropio e irracional, y por lo tanto no permitido.
Antes de iniciar toda operación es INDISPENSABLE leer y comprender lo expuesto en este manual.
La firma S.I.C.E. S.p.A. no será responsable por eventuales daños causados por el uso impropio e irracional de sus equipos.

CONSERVAR CUIDADOSAMENTE ESTE MANUAL PARA LAS FUTURAS CONSULTACIONES.

2 CARACTERISTIQUES TECHNIQUES

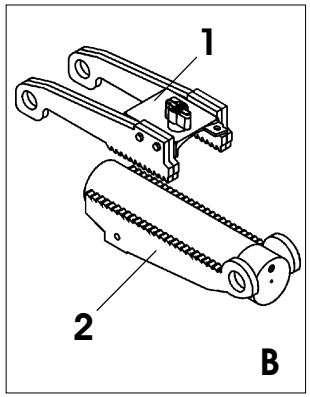
		P 350	P 350LT
Capacité de charge maxi	kg	3.500	3.500
Capacité maximum élévateurs auxiliaires (LT)	kg	-	3.000
Hauteur minimum	cm	29	
Hauteur maximum	cm	167	202
Temps de montée à la hauteur maximum	s	45	45
Temps de montée élévateurs auxiliaires	s	-	7,3
Alimentation version standard (50Hz)	V	220/380	
Puissance moteur distributeur	kW	1,5	
Pression de service (pneumatique)	bar	5-7	
Pression de service (hydraulique)	bar	230	
Poids (avec rampes de montée)	kg	1.250	1.400
Niveau de pression sonore au poste de travail		LpA <70 dB (A)	

2 TECHNISCHE DATEN

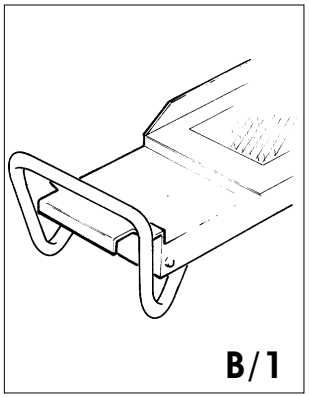
		P 350	P 350LT
Max. Tragkraft	kg	3.500	3.500
Max. Tragkraft der Zusatzheber (LT)	kg	-	3.000
Kleinste Hubhöhe	cm	29	
Max. Hubhöhe	cm	167	202
Hubzeit auf max. Hubhöhe	s	45	45
Hubzeit der Zusatzheber	s	-	7,3
Stromanschluß in Standardversion (50 Hz)	V	220/380	
Motorleistung der Krafteinheit	kW	1,5	
Betriebsdruck (pneumatisch)	bar	5-7	
Betriebsdruck (hydraulisch)	bar	230	
Gewicht (mit Auffahrrampen)	kg	1.250	1.400
Schalldruckpegel am Arbeitsplatz		LpA <70 dB (A)	

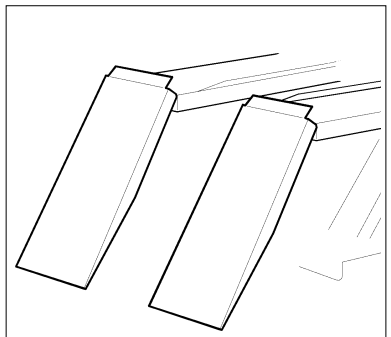
2 CARACTERISTICAS TECNICAS

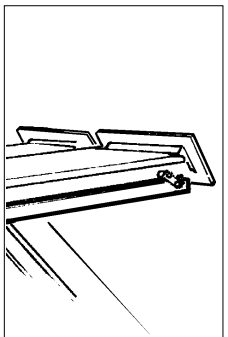
		P 350	P 350LT
Capacidad de carga máxima	kg	3.500	3.500
Capacidad máxima elevadores auxiliares (LT)	kg	-	3.000
Altura mínima	cm	29	
Altura máxima	cm	167	202
Tiempo de subida hasta la máxima altura	s	45	45
Tiempo de subida elevadores auxiliares	s	-	7,3
Alimentación versión estándar (50 Hz)	V	220/380	
Potencia motor central	kW	1,5	
Presión de trabajo (neumática)	bar	5-7	
Presión de trabajo (hidráulica)	bar	230	
Peso (con rampas de subida)	kg	1.250	1.400
Nivel de presión acusticas en el puesto de trabajo		LpA <70 dB (A)	

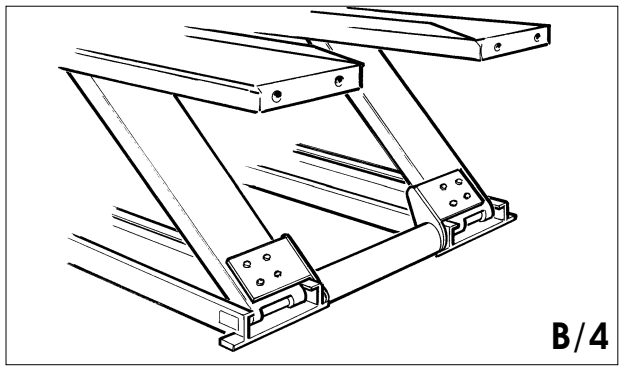


B


B/1


B/2


B/3


B/4

3 NORME DI SICUREZZA

L'uso dell'apparecchiatura è consentito solo a personale appositamente addestrato ed autorizzato.
Qualsiasi manomissione o modifica dell'apparecchiatura non preventivamente autorizzate dal costruttore sollevano quest'ultimo dai danni causati o riferibili agli atti suddetti.

La portata massima del sollevatore non deve assolutamente essere superata (considerare anche eventuali carichi supplementari del veicolo).

4 DISPOSITIVI DI SICUREZZA

I dispositivi, preposti a garantire la massima sicurezza per l'operatore, presenti sul sollevatore P 350 e P 350LT sono:

La Sicura Meccanica (Fig. B)
La sicura meccanica si compone di due arpioni contrapposti (**1 e 2 Fig. B**) collocati a ridosso di ogni cilindro alla base del sollevatore.
La sicura meccanica previene la discesa accidentale del sollevatore in caso di guasto al sistema idraulico o di perdita delle condutture.
Inoltre, se inserita al raggiungimento dell'altezza desiderata, il peso del veicolo non grava sugli apparati idraulici (cilindri, raccordi, valvole, ecc.) evitando inutili sollecitazioni agli stessi.
L'inserimento della sicura meccanica, garantisce l'orizzontalità delle corsie di stazionamento del veicolo, tale condizione è fondamentale nell'impiego del sollevatore per l'assetto ruote.

I fermo ruota anteriori (Fig. B/1)
Impediscono l'uscita del veicolo dal lato anteriore delle corsie.

Le rampe di salita (Fig. B/2)
Agevolano la salita del veicolo e, ribaltandosi in fase di sollevamento, impediscono l'uscita del veicolo dal lato posteriore delle corsie.

Le rampe di uscita (**solo per versioni ad incasso**) **(Fig. B/3)**
Agevolano la salita del veicolo nell'impiego del sollevatore incassato in buca, in fase di sollevamento si ribaltano ed impediscono l'uscita del veicolo dal lato posteriore.

La barra di torsione (Fig. B/4)
Rende solidali fra loro i bracci di sollevamento posteriori, con-

3 GENERAL SAFETY REGULATIONS

The use of this machine is reserved to specially trained and authorized personnel.
Any unauthorized changes or modifications to the machine, in particular to its electric system, relieve SICE SpA from all liability.

Never ever exceed the maximum carrying capacity of the lifter (remember to also consider any supplementary loads on the vehicle).

4 SAFETY DEVICES

The following safety devices are installed on lifters P 350 and P 350LT to safeguard the operator to the utmost:

Mechanical Safety Bolt (Fig. B)
This consists of two opposing ratchet mechanisms (**1 and 2 Fig. B**) installed behind each cylinder at the base of the lifter.
The mechanical safety bolt prevents the lifter from accidentally lowering following leaks or a faulty hydraulic system.
If the bolt is used when the required height has been reached, the weight of the vehicle will not bear down on the hydraulic equipment (cylinders, unions, valves, etc.), thus preventing them from being unnecessarily stressed.
Use of the mechanical safety bolt ensures that the platforms on which the vehicle stands remain horizontal. This is an essential condition when the lifter is used for wheel trim purposes.

Front wheel stops (Fig. B/1)
Prevent the vehicle from slipping off the front of the platforms.

Drive-on ramps (Fig. B/2)
Allow the vehicle to be easily driven on to the lifter. They tip up during the lifting phase to prevent the vehicle from slipping off the back.

Drive-off ramps (only for built-in versions) (Fig. B/3)
Make vehicle raising easier when the lifter is installed in a pit. They tip up during the lifting phase to prevent the vehicle from slipping off the back.

Torsion bar (Fig. B/4)
Hold the rear lifting arms securely together, helping the two parts to move in accordance with each other.

3 CONSIGNES DE SECURITE

L'utilisation de cet équipement est réservée uniquement au personnel autorisé ayant reçu une formation adéquate.
Toutes variations ou modifications de l'équipement non autorisées préalablement par le constructeur de l'équipement dégagent ce dernier de toute responsabilité.

La capacité maximum de l'élévateur ne doit absolument pas être dépassée (prendre en compte les suppléments éventuels de charge du véhicule).

4 DISPOSITIFS DE SECURITE

Les dispositifs, aptes à garantir la sécurité maximale pour l'opérateur, présents sur l'élévateur P 350 et P 350LT sont :

La Sécurité Mécanique (Fig. B)
La sécurité mécanique est composée des deux crémaillères opposées (**1 et 2 Fig. B**) placées derrière chaque vérin à la base de l'élévateur.
La sécurité mécanique prévient la descente accidentelle de l'élévateur en cas de panne du système hydraulique ou d'une fuite dans les conduites.
En outre si elle est enclenchée quand la hauteur désirée est atteinte, le poids du véhicule ne repose pas sur les organes hydrauliques (cylindres, raccords, vannes, etc.) en évitant les contraintes inutiles sur ceux-ci.
L'enclenchement de la sécurité mécanique garantit la parfaite horizontalité des positions de stationnement du véhicule, condition essentielle dans l'utilisation de l'élévateur pour le contrôle de la géométrie des roues.
Les butées de roue avant (Fig. B/1)
Empêchent la sortie du véhicule par l'avant des bandes de roulement.
Les rampes de montée (Fig. B/2)
Ces rampes facilitent la monté du véhicule. Leur basculement dans la phase de levage empêche la sortie du véhicule par l'arrière des bandes de roulement.
Les rampes de sortie (seulement pour les versions à encastrement) (Fig. B/3)
Elles facilitent la montée du véhicule dans l'utilisation comme élévateur de fosse. Leur basculement dans la phase de levage empêche la sortie du véhicule par l'arrière.
La barre de torsion (Fig. B/4)
Rend solidaires entre eux les bras de levage arrière, contribuant

3 SICHERHEITSBESTIMMUNGEN

Die Benutzung des Geräts ist nur besonders geschultem und autorisiertem Personal gestattet.
Jede Manipulation oder Änderung des Gerätes, die nicht vorher vom Hersteller genehmigt wurde, enthebt diesen von jeder Haftung für Schäden, die durch diese Vorgänge verursacht oder darauf zu beziehen sind.

Die max. Tragkraft der Hebebühne darf nie überschritten werden (auch etwaige Zusatzlasten des Fahrzeugs berücksichtigen).

4 SICHERHEITSVORRICHTUNGEN

Die Vorrichtungen, die ein Höchstmaß an Sicherheit für den Bediener garantieren sollen und die auf der Hebebühne P 350 und P 350 LT vorhanden sind, sind die folgenden:

Mechanische Sicherung (Abb. B)
Die mechanische Sicherung besteht aus einem dualen Klinkensystem (**1 und 2, Abb. B**), das neben jedem Zylinder an der Basis der Hebebühne angebracht ist.
Die mechanische Sicherung verhindert das unbeabsichtigte Senken der Hebebühne bei einer Störung im hydraulischen System oder beim Vorliegen einer Leckstelle in den Leitungen.
Wenn sie beim Erreichen der gewünschten Höhe eingeschaltet wird, lastet das Gewicht des Fahrzeugs außerdem nicht auf den hydraulischen Vorrichtungen (Zylinder, Anschlüsse, Ventile etc.), so daß diese nicht unnütz belastet werden.
Das Einrasten der mechanischen Sicherung garantiert außerdem die perfekt waagerechte Stellung der Fahrschienen, auf denen das Fahrzeug steht. Dieser Zustand ist eine wesentliche Voraussetzung zur Benutzung einer Hebebühne für die Achsvermessung.
Vordere Radanschläge (Abb. B/1)
Sie verhindern, daß das Fahrzeug auf der Vorderseite von den Fahrschienen heruntergleiten kann.
Auffahrrampen (Abb. B/2)
Sie vereinfachen das Auffahren des Fahrzeugs und klappen beim Hochfahren der Hebebühne ab, so daß das Fahrzeug hinten nicht von den Fahrschienen abrutschen kann.
Ausziehrampen (nur für Unterflur-Hebebühnen) (Abb. B/3)
Sie vereinfachen das Auffahren des Fahrzeugs, wenn die Hebebühne als Unterflurversion benutzt wird
Torsionsstange (Abb. B/4)
Verbindet die beiden hinteren Hubarme miteinander und

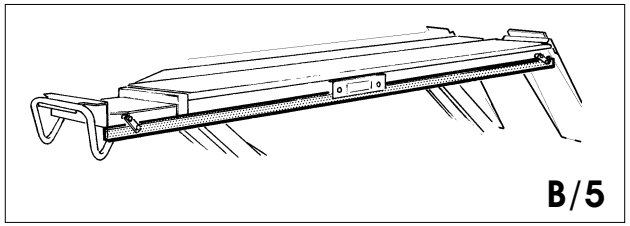
3 NORMAS DE SEGURIDAD

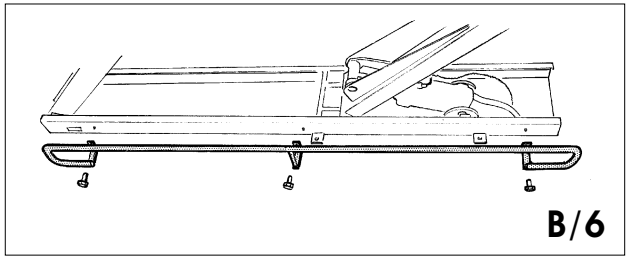
El uso del equipo está permitido exclusivamente a personal específicamente capacitado y autorizado.
Toda alteración, manipulación o modificación del equipo, no autorizada previamente por el fabricante, exime este último de responsabilidades frente a los daños directos o indirectos causados por dichas intervenciones.

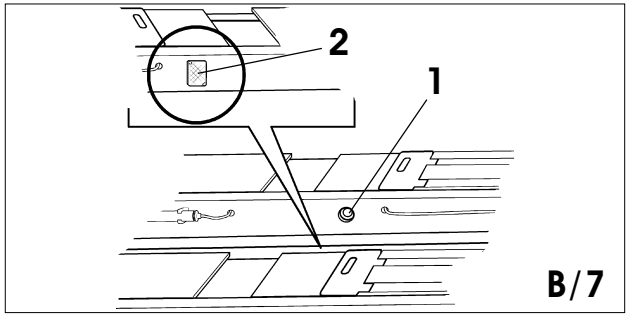
La capacidad máxima del elevador no debe nunca ser superada (considerar también eventuales cargas suplementarias del vehículo).

4 DISPOSITIVOS DE SECURIDAD

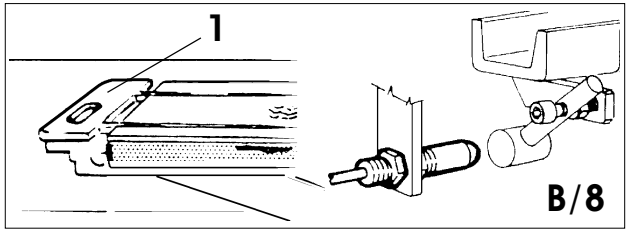
Los dispositivos, previstos para garantizar la máxima seguridad para el operador, presentes en el elevador P 350 y P 350LT son:
Dispositivo de seguridad Mecánico (Fig. B)
El dispositivo de seguridad mecánico se compone de dos ganchos contrapuestos (**1 y 2 Fig. B**) colocados en la parte posterior de cada cilindro en la base del elevador.
El dispositivo de seguridad mecánico evita el descenso accidental del elevador en caso de avería del sistema hidráulico o de pérdidas en las tuberías.
Además, si está activado al alcanzar la altura deseada, el peso del vehículo no incide sobre los equipos hidráulicos, (cilindros, conexiones, válvulas, etc) evitando inútiles esfuerzos a los mismos.
La activación del dispositivo garantiza la horizontalidad de los carriles de estacionamiento del vehículo, dicha condición de calibrado resulta fundamental en el empleo del elevador para el equilibrado ruedas.
Bloqueos ruedas delanteras (Fig. B/1)
Impiden la salida del vehículo del lado delantero de los carriles.
Rampas de subida (Fig. B/2)
Facilitando la subida del vehículo, y volcándose en fase de elevación, impiden la salida del vehículo del lado trasero de los carriles.
Rampas de salida (solo para versiones empotradas) (Fig. B/3)
Facilitando la subida del vehículo en el empleo del elevador empotrado, en fase de elevación se vuelcan e impiden la salida del vehículo del lado trasero.
Barra de torsión (Fig. B/4)
Une entre sí los brazos de elevador traseros, contribuyendo al movimiento unísono de las dos partes.
Barras de seguridad (Fig. B/5)


B/5

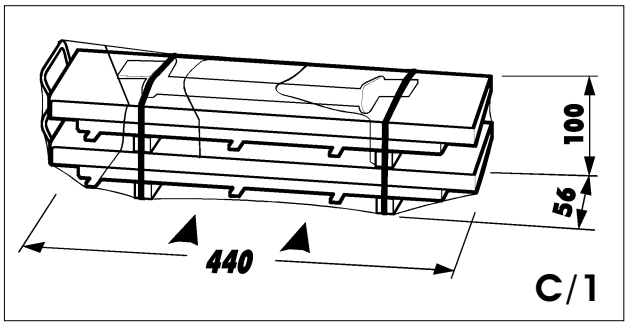

B/6



B/7



B/8



C/1

tribuendo al movimento all'unisono delle due parti.

Le barre di sicurezza (Fig. B/5)
Le barre di sicurezza intervengono sull'impianto elettrico e sono montate sul lato esterno delle corsie. Quando azionate da persone o cose collocatesi accidentalmente sotto le corsie del sollevatore durante la fase di discesa, bloccano istantaneamente il movimento evitando possibili schiacciamenti.

Le protezioni laterali (Fig. B/6)
Impediscono l'inserimento dei piedi alla base del sollevatore, dove le parti mobili in fase di discesa costituiscono punti di possibile schiacciamento.

La fotocellula (Fig. B/7)
Arresta il moto del sollevatore al verificarsi di un dislivello fra le corsie di entità superiore a 50mm. Il riarmo avviene tramite specifico pulsante posto sul pannello comandi. Fotocellula (**1 Fig. B/7**). Rifrangente (**2 Fig. B/7**)

SOLO PER VERSIONE LT:
I sensori magnetici (Fig. B/8)
Impediscono la discesa dei sollevatori supplementari, se entrambe le prolunghe (**1 Fig. B/8**) non sono completamente richiuse.

Gli avvisatori acustici
Intervengono alla discesa dei sollevatori supplementari per allertare del pericolo di schiacciamento provocato da tale movimento.

ATTENZIONE: La rimozione o manomissione dei dispositivi di sicurezza comporta una violazione delle norme europee e solleva il costruttore dai danni causati o riferibili agli atti suddetti.

5 TRASPORTO

Il sollevatore P 350 viene fornito suddiviso in assiemi preassemblati ed imballati come segue:

1) - In involucro di nylon e reggiati su rigoni in legno (**Fig. C/1**).
n° 2 **Corsie con basamento** - complete di cilindri idraulici, fermo-ruota anteriori, scatola di derivazione elettrica e cavi.
n° 1 **Barra stabilizzatrice**
Peso complessivo:
1.370 kg per la versione P 350
1.620 kg per la versione P 350 LT

Safety bars (Fig. B/5)
The safety bars act on the electrical system and are mounted on the outer side of the platforms. When they are activated by persons or things that are accidentally under the lifter platforms during the lowering phase, they instantly inhibit all movement to prevent the persons/things from being crushed.

Side guards (Fig. B/6)
These prevent the feet from being accidentally remaining under the lifter, where they could be crushed by the mobile parts during the lowering phase.

Photocell (Fig. B/7)
Stops the lifter from moving if misalignment between the platforms exceeds 50 mm. The lifter is reset by means of the specific button on the control panel. Photocell (**1 Fig. B/7**). Reflector (**2 Fig. B/7**).

FOR THE LT VERSION ONLY:
Magnetic sensors (Fig. B/8)
Prevent the supplementary lifters from lowering unless both the extensions (**1 Fig. B/8**) have fully retracted.

Ringing alarms
These start operating when the supplementary lifters lower to warn that this movement could lead to the risk of crushing.

ATTENTION: The constructor cannot be held responsible for any damage or injury caused by tampering or modification of the machine, which are not previously agreed by himself.

5 TRANSPORT

Lifter P 350 is supplied demounted into the following pre-assembled and packed units:

1) - Wrapped in nylon film and strapped on to wooden slats (**Fig. C/1**).
2 (two) **Platforms with base** - complete with hydraulic cylinders, front wheel stop, electric switch box and cables.
1 (one) **Stabilizer bar**
Overall weight:
1,370 Kg for version P 350
1,620 Kg for version P 350 LT

au mouvement combiné des deux parties.
Les barres de sécurité (Fig. B/5)
Les barres de sécurité interviennent sur l'installation électrique et sont montées à l'extérieur des bandes de roulement. Quand elles sont actionnées par des personnes ou des choses qui se trouvent accidentellement sous les bandes de roulement du pont élévateur pendant les phases de descente, elles bloquent instantanément le mouvement en évitant toute possibilité d'écrasement.
Les protections latérales (Fig. B/6)
Elles empêchent de mettre les pieds sous la base du pont élévateur, où les parties mobiles en phase de descente constituent des dangers d'écrasement.
La cellule photo-électrique (Fig. B/7)
Arrête le mouvement du pont élévateur quand l'écart de niveau entre les bandes de roulement dépasse 50 mm. Le réarmement est réalisé à travers le bouton prévu à cet effet placé sur le panneau des commandes. Cellule photo-électrique (**1 Fig. B/7**). Réflecteur (**2 Fig. B/7**).

POUR VERSION LT SEULEMENT:
Les capteurs magnétiques (Fig. B/8)
Ils empêchent la descente des élévateurs supplémentaires, si les deux rallonges (**1 Fig. B/8**) ne sont pas entièrement refermées.
Les avertisseurs sonores
Ils interviennent lors de la descente des élévateurs supplémentaires pour signaler le danger d'écrasement provoqué par ce mouvement.
ATTENTION: Le démontage ou dépose des dispositifs de sécurité est une violation des normes européennes et dégage le constructeur des dommages provoqués ou se rapportant à ces actes.

5 TRANSPORT

Le pont élévateur P 350 est fourni séparé en ensembles prémontés et emballés de la manière suivante :

1) - Dans une enveloppe en nylon et cerclés sur baguette en bois (**Fig. C/1**).
n° 2 **Bandes de roulement** - avec vérins hydrauliques, butée de roue avant, boîte de dérivation électrique et câbles.
n° 1 **Barre stabilisatrice**
Poids total :
1370 kg pour la version P 350
1620 kg pour la version P 350 LT

macht die Bewegung der beiden Teile dadurch gleichmäßig.
Sicherheitsschranken (Abb. B/5)
Die Sicherheitsschranken sprechen auf der elektrischen Anlage an und sind auf der Außenseite der Fahrschienen montiert. Wenn sie durch Personen oder Gegenstände ausgelöst werden, die beim Senkvorgang aus Versehen unter die Fahrschienen der Hebebühne gelangen, blockieren sie sofort die Bewegung und vermeiden damit Quetschunfälle.
Seitliche Schutzelemente (Abb. B/6)
Sie verhindern, daß die Füße unter das Untergestell der Hebebühne gesteckt werden, weil die beweglichen Teile, die sich dort befinden, während der Senkbewegung zum Quetschen führen können.
Fotozelle (Abb. B/7)
Sie bringt die Hebebühne zum Stehen, sobald die beiden Fahrschienen einen Höhenunterschied aufweisen, der mehr als 50 mm beträgt. Die Rückstellung der Fotozelle erfolgt mit der Taste auf der Schalttafel. Fotozelle (**1, Abb. B/7**), Rückstrahler (**2, Abb. B/7**).
NUR FÜR DIE VERSION LT:
Magnetsensoren (Abb. B/8)
Sie verhindern die Abwärtsbewegung der Zusatzheber, wenn beide Verlängerungen (**1, Abb. B/8**) nicht ganz eingeschoben worden sind.
Akustische Melder
Sie sprechen beim Senken der Zusatzheber an, um auf die Quetschgefahr hinzuweisen, die bei diesem Bewegungsablauf besteht.
ACHTUNG: Das Entfernen oder das Manipulieren der Sicherheitsvorrichtungen stellt eine Verletzung der Europanormen dar und enthebt den Hersteller von den Schäden, die durch diese Vorkommnisse verursacht werden oder sich darauf beziehen lassen.

5 TRANSPORT

Die Hebebühne P 350 wird in zusammengebauten Untergruppen geliefert, die wie folgt verpackt sind:

1) - In umreifter Nylonhaube auf Holzleisten stehend (**Abb. C/1**).
2 **Fahrschienen mit Untergestell** – komplett mit Hydraulikzylindern, vorderen Radanschlägen, Abzweigdose und Kabeln.
1 **Stabilisierungsstange**
Gesamtgewicht:
1.370 kg für die Version P 350
1.620 kg für die Version P 350 LT

Las barras de seguridad intervienen sobre la instalación eléctrica y están montadas en el lado externo de los carriles. Cuando son accionadas por personas o cosas presentes accidentalmente bajo los carriles del elevador durante la fase de descenso, bloquean instantáneamente el movimiento evitando posibles aplastamientos.

Protecciones laterales (Fig. B/6)
Impiden la introducción de los pies a la base del elevador, donde las partes móviles en fase de descenso constituyen puntos de posible aplastamiento.

Fotocélula (Fig. B/7)
Para el movimiento del elevador si se verifica un desnivel entre los carriles superior a 50 mm. El rearme se logra con específico botón del tablero de mandos. Fotocélula (**1 Fig. B/7**). Refringente (2 Fig. B/7).

SOLO PARA VERSIÓN LT:
Sensores magnéticos (Fig. B/8)
Impiden el descenso de los elevadores suplementarios, si ambas prolongaciones (**1 Fig. B/8**) no están completamente cerradas.

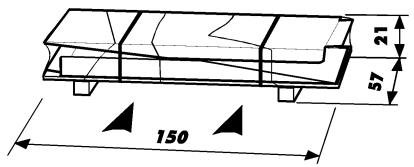
Señalizaciones acústicas
Intervienen en el descenso de los elevadores suplementarios para advertir del peligro de aplastamiento provocado por dicho movimiento.

ATENCIÓN: La eliminación o adulteración de los dispositivos de seguridad implica una violación de las normas europeas y exime al fabricante de responsabilidades por los daños directos o indirectos que provocara dicha acción.

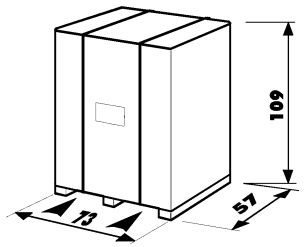
5 TRANSPORTE

El elevador P 350 se suministra subdividido en grupos preensamblados y embalados del siguiente modo:

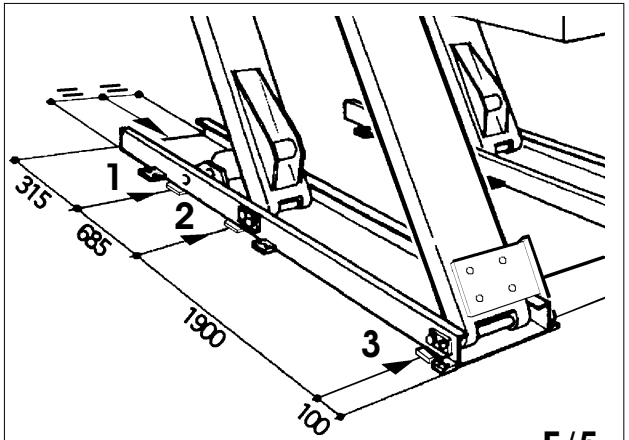
1) – En protección de nylon y con flejes sobre tablas de madera (**Fig. C/1**).
N° 2 **Carriles con base** – incluyen cilindros hidráulicos, bloqueos rueda delantera, caja de derivación eléctrica y cables.
N° 1 **Barra de estabilización**
Peso total:
1.370 kg para la versión P 350
1.620 kg para la versión P 350 LT



C/2



C/3



E/5

2) - In involucro di nylon e reggiati su base in legno palletizzata (**Fig. C/2**).
n° 2 **Rampe di salita**
n° 4 **Tamponi in gomma**
n° 2 **Protezioni laterali** - in 3 parti componibili ciascuna
n° 1 **Lamiera copritubi**
Peso complessivo: 131,5 kg

3) - In cassa di cartone palletizzato (**Fig. C/3**).
n° 1 **Centralina di comando con tubi**
Peso complessivo:
100 kg per la versione P 350
117 kg per la versione P 350 LT

Movimentare per mezzo di un elevatore a forche, le quali vanno inserite nei punti indicati dalle frecce (**Fig. C/1-C/2-C/3**).

6 DISIMBALLO

Dopo aver tolto l'imballaggio assicurarsi dell'integrità della macchina controllando che non vi siano parti visibilmente danneggiate.
Gli elementi dell'imballaggio non devono essere lasciati alla portata dei bambini in quanto potenziali fonti di pericolo.
N.B.: Conservare l'imballo per eventuali trasporti futuri.

7 INSTALLAZIONE

7.1 LUOGO DI INSTALLAZIONE

Scegliere il luogo di installazione osservando le norme vigenti sulla sicurezza del lavoro.
Il sollevatore deve essere installato in luoghi in cui i valori della temperatura risultino compresi fra 0° e 55° C.
Il pavimento deve essere composto da cemento armato di qualità minima B25 (secondo le normative DIN 1045 sulle fondamenta), ben livellato in tutte le direzioni e di almeno 20 cm. di spessore.
Se le caratteristiche del pavimento non sono adeguate, si deve predisporre una fondamenta, piana in tutte le direzioni sotto al basamento, in corrispondenza dei punti di appoggio e fissaggio (**1-2-3 Fig. E/5**), tale da garantire le caratteristiche riporta-

2) - Wrapped in nylon film and strapped on a wooden pallet (**Fig. C/2**).
2 (two) **Drive-on ramps**
4 (four) **Rubber pads**
2 (two) **Side guards** - each in 3 parts to be fitted together
1 (one) **Pipe cover**
Overall weight: 131.5 Kg

3) - In a palletized cardboard box (**Fig. C/3**).
1 (one) **Control plant with pipes**
Overall weight:
100 Kg for version P 350
117 Kg for version P 350 LT

Handle the parts with a fork lift truck. Insert the forks in the points indicated by the arrows (**Fig. C/1-C/2-C/3**).

6 UNPACKING

Once the packing material has been removed, check the machine visually for any signs of damage.
Keep the packing materials out of the reach of children as they can be a source of danger.
N.B.: Keep the packing for possible future transport.

7 INSTALLATION

7.1 INSTALLATION PLACE

The installation site must be chosen in compliance with the labour safety laws in merit.
The lifter must be installed in a place where the temperature is between 0° and 55°C.
The floor must be made of at least B25 reinforced concrete (in compliance with DIN 1045 standards governing foundations), well levelled in all directions and at least 20 cm thick.
If the floor specifications are not adequate, prepare a flat foundation under the base on a level with the bearing and fixing points (**1-2-3 Fig. E/5**) in order to comply with the characteristics given in the following table.

2) - Dans une enveloppe en nylon et cerclés sur base palettisée (**Fig. C/2**).
n° 2 **Rampes de montée**
n° 4 **Cales en caoutchouc**
n° 2 **Protections latérales** - en 3 éléments chacune
n° 1 **Tôle couvre tubes**
Poids total: 131,5 kg

3) - Dans un carton palettisé (**Fig. C/3**).
n° 1 **Centrale de commande avec tubes**
Poids total:
100 kg pour la version P 350
117 kg pour la version P 350 LT

Manutentionner à l'aide d'un élévateur à fourches, lesquelles doivent être introduites dans les points indiqués par les flèches (**Fig. C/1-C/2-C/3**).

6 DEBALLAGE

Après avoir enlevé l'emballage s'assurer de l'intégrité de la machine en contrôlant qu'il n'y a pas de parties visiblement endommagées.
Les éléments de l'emballage ne doivent pas être laissés à la portée des enfants car ils représentent une source potentielle de danger.
N. B. : Conserver l'emballage pour les transports futurs.

7 INSTALLATION

7.1 LIEU D'INSTALLATION

Choisir le lieu d'installation en respectant les normes en vigueur sur la sécurité du travail.
Le pont élévateur doit être installé dans un endroit où la température est comprise entre 0° et 55°C.
Le sol doit être formé d'une dalle en béton armé de qualité minimum B25 (conforme à la norme DIN 1045 sur les fondations) bien nivelé dans toutes les directions et d'au moins 20 cm d'épaisseur.
Si les caractéristiques du sol ne sont pas adéquates, il faut prévoir des fondations plates dans toutes les directions sous la dalle, au niveau des points d'appui et de fixation (**1-2-3 Fig. E/5**) permettant de garantir les caractéristiques reportées dans le tableau suivant.

2) - In umreifter Nylonhaube auf Holzpalette stehend (**Abb. C/2**).
2 **Auffahrrampen**
4 **Gummipuffer**
2 **Seitliche Schutzvorrichtungen** – jede aus 3 Teilen zusammengesetzt
1 **Rohrabdeckungsblech**
Gesamtgewicht: 131,5 kg

3) In Kartons auf Palette stehend (**Abb. C/3**)
1 **Schaltkasten mit Leitungen**
Gesamtgewicht:
100 kg für die Version P350
117 kg für die Version P 350 LT

Mit einem Gabelstapler bewegen, wobei die Gabeln an den Stellen einzuschieben sind, die durch die Pfeile angegeben werden (**Abb. C/1-C/2-C/3**).

6 AUSPACKEN

Nach dem Auspacken der Teile sicherstellen, daß die Maschine unversehrt ist und keine sichtbaren Schäden aufweist. Die Elemente der Verpackung dürfen nicht in der Reichweite von Kindern stehen gelassen werden, weil sie für diese eine Gefahrenquelle darstellen.
Anm.: Die Verpackungsteile für etwaige zukünftige Transporterfordernisse aufbewahren.

7 INSTALLATION

7.1 INSTALLATIONSORT

Den Installationsort so wählen, daß die geltenden Bestimmungen zur Arbeitssicherheit beachtet werden.
Die Hebebühne muß in solchen Orten installiert werden, wo die Temperatur zwischen 0° und 55°C liegt.
Der Fußboden muß aus Stahlbeton mit Mindestgüte B25 (Bemessung nach DIN 1045 für Fundamente) bestehen, er muß in ALLEN Richtungen eben sein und mindestens 20 cm Stärke aufweisen.
Wenn die Eigenschaften des Fußbodens nicht richtig sind, ist unter dem Untergestell an den Aufstell- und Befestigungsstellen (**1-2-3, Abb. E/5**) der Hebebühne ein Fundament vorzubereiten, das in allen Richtungen eben ist, und zwar auf die Weise, daß es den Angaben der folgenden Tabelle entspricht:

2) – En protección de nylon y con flejes, sobre pallets de madera (**Fig. C/2**)
N° 2 **Rampas de subida**
N° 4 **Tampones de goma**
N° 2 **Protecciones laterales** – en 3 partes componibles cada una
N° 1 **Chapa cubre-tubos**
Peso total: 131,5 kg

3) – En caja de cartón sobre pallet (**Fig. C/3**).
N° 1 **Central de mando con tubos**
Peso total:
100 kg para la versión P 350
117 kg para la versión P 350 LT

Manipular con una carretilla elevadora, poniendo las horquillas en los puntos indicados por las flechas (**Fig. C/1-C/2-C/3**).

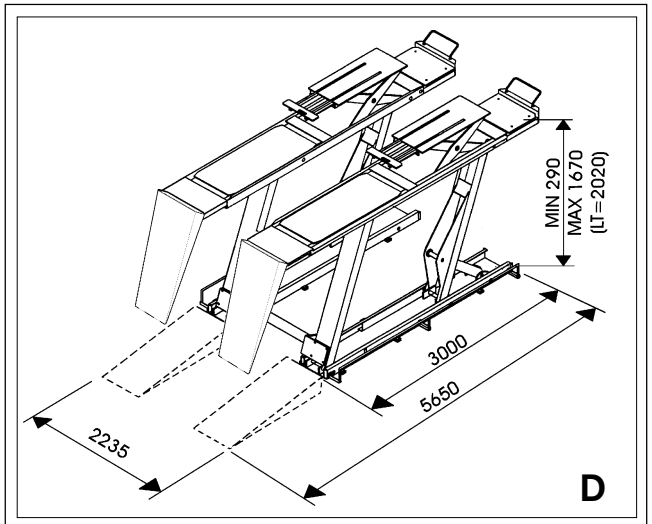
6 DESEMBALAJE

Luego de haber quitado el embalaje cerciorarse del perfecto estado de la máquina controlando que no existan partes visiblemente dañadas.
Los elementos del embalaje no deben ser abandonados al alcance de los niños ya que constituyen potenciales fuentes de peligro.
NOTA: Conservar el embalaje para eventuales transportes futuros.

7 INSTALACION

7.1 LUGAR DE INSTALACION

Elegir el lugar de instalación observando las normas vigentes sobre la seguridad del trabajo.
El elevador debe ser instalado en lugares donde los valores de la temperatura resulten entre 0° y 55° C.
El pavimento debe estar compuesto por cemento armado de calidad mínima B25 (según las normativas DIN 1045 sobre fundaciones), bien nivelado en todas las direcciones y con un mínimo de 20 cm de grosor.
Si las características del pavimento no son idóneas, deberá Usted realizar fundaciones, planas en todas las direcciones bajo la base, donde se hallan los puntos de apoyo y fijación (**1-2-3 Fig. E/5**), para garantizar las características expuestas en la siguiente tabla.



D

te nella seguente tabella.

Dimensione delle fondamenta in cm.		
Lunghezza	Larghezza	Spessore
500	260	20

Qualità del cemento	Pressione resistenza min. della superficie
B25	4,5 kN / m².

L'ingombro massimo del sollevatore P 350 e P 350 LT è indicato nella **figura D.**
Nella scelta del luogo si considerino gli spazi praticabili dall'operatore sul perimetro dell'apparecchiatura. (Per l'Italia la norma prevede 700 mm di minima distanza da pareti od ingombri fissi di altro tipo presenti in prossimità del sollevatore).
Si consideri lo spazio necessario per le manovre di salita e discesa dei veicoli.
Verificare inoltre che l'altezza del soffitto sia tale da garantire sempre la completa salita del sollevatore anche nell'impiego con veicoli particolarmente alti.

ATTENZIONE:
Nel caso di installazione in esterno, è VIETATO utilizzare l'apparecchiatura in presenza di vento.

ATTENZIONE:
E' VIETATO l'utilizzo dell'apparecchiatura in ambienti ad atmosfera esplosiva.

ATTENZIONE:
Fissare l'apparecchiatura al suolo prima dell'uso.

Foundation dimensions in cm.		
Lenght	Width	Thickness
500	260	20

Concrete quality	Minimum pressure resistance of the surface
B25	4,5 kN / m².

The maximum dimensions of lifters P 350 and P 350 LT are given in **figure D**.
Remember to allow for the areas in which the operator works around the lifter when choosing the installation site. (Standards for Italy require a distance of at least 700 mm away from walls or fixed obstructions near the lifter). Also consider the space required to drive the vehicles on and off the lifter.
Make sure that the ceiling is high enough to ensure the lifter can raise completely even when particularly tall vehicles are driven on it.

WARNING:
If the lifter is installed outdoors, IT MUST NOT be used when it is windy.

WARNING:
IT IS FORBIDDEN to use the lifter in places where the atmosphere is explosive.

WARNING:
Fix the lifter to the ground before use.

Dimension des fondations en cm		
Longueur	Largeur	Epaisseur
500	260	20

Qualité du ciment	Pression résistance mini. de la surface
B25	4,5 kN / m².

L'encombrement maximum du pont élévateur P 350 et P 350 LT est indiqué dans la **figure D**.
Dans le choix du lieu d'installation tenir compte des espaces praticables par l'opérateur tout autour du pont élévateur. (En Italie la norme prévoit 700 mm de distance minimum des murs où encombrements fixes d'autre type présents à proximité du pont élévateur).
Prendre en compte l'espace nécessaire pour les manoeuvres de montée et de descente du véhicule.
Vérifier en outre que la hauteur du plafond garantit toujours la montée complète du pont même en utilisant des véhicules particulièrement hauts.

ATTENTION :
En cas d'installation à l'extérieur il est INTERDIT d'utiliser l'appareil en présence de vent.

ATTENTION :
L'utilisation de l'appareil est INTERDITE dans des environnements à atmosphère explosible.

ATTENTION :
Fixer l'appareil au sol avant l'utilisation.

Fundamentabmessungen in cm		
Länge	Breite	Stärke
500	260	20

Zementqualität	Mindestbelastbarkeit der Oberfläche
B25	4,5 kN / m².

Der max. Raumbedarf der Hebebühne P 350 und P 350 LT ist in der **Abbildung D** gezeigt.
Bei der Wahl des Ortes ist der Platz zu berücksichtigen, der dem Bediener rings um die Maschine zur Verfügung stehen muß (für Italien sieht die Norm einen Mindestabstand von 700 mm von Wänden oder anderen fest installierten Vorrichtungen vor, die sich in der Nähe der Hebebühne befinden). Als erforderlichen Raum betrachtet man den Platz, den der Bediener braucht, um in das Fahrzeug einzusteigen bzw. daraus auszusteigen.
Außerdem ist sicherzustellen, daß die Deckenhöhe ausreicht, um die Hebebühne immer auf volle Hubhöhe auszufahren, auch wenn besonders hohe Fahrzeuge geladen werden.

ACHTUNG:
Bei einer Installation im Freien ist es VERBOTEN, die Hebebühne zu benutzen, wenn es windig ist.

ACHTUNG:
Es ist verboten, die Hebebühne in explosionsgefährdeten Bereichen zu benutzen.

ACHTUNG:
Das Gerät vor der Benutzung am Boden befestigen.

Dimensión de las fundaciones en cm.		
Longitud	Anchura	Grosor
500	260	20

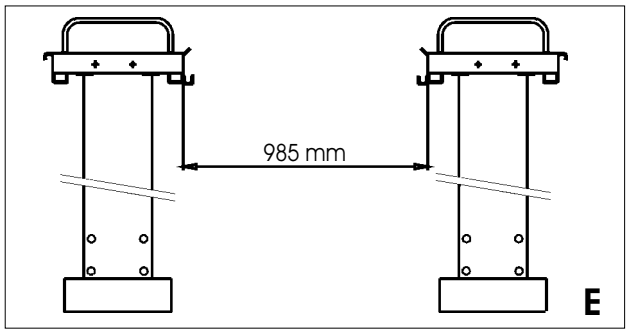
Calidad del cemento	Presión resistencia min. de la superficie
B25	4,5 kN / m².

El espacio ocupado máximo del elevador P 350 y P 350 LT se indica en la **figura D**.
Al elegir el lugar de instalación considerar los espacios útiles para el operador en el perímetro del equipo (Para Italia la norma prevé 700 mm de distancia mínima de las paredes o elementos fijos de otro tipo presentes cerca del elevador).
Se considere el espacio necesario para las maniobras de subida y descenso de los vehículos.
Controlar además que la altura del techo garantice siempre la subida completa del elevador incluso usándolo con vehículos particularmente altos.

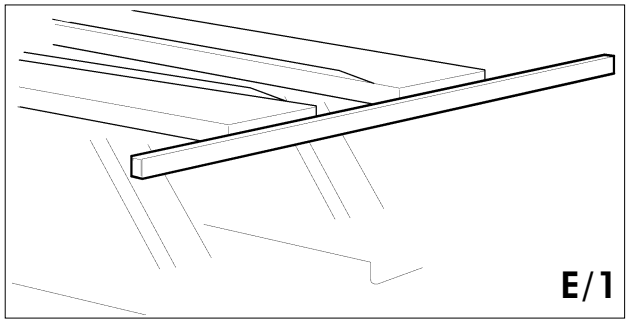
ATENCIÓN:
Para la instalación en ambiente externo, usar el elevador exclusivamente en áreas sin viento.

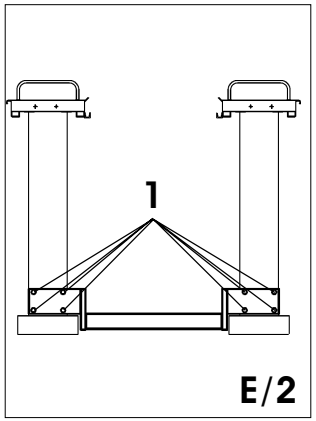
ATENCION:
ESTA PROHIBIDO usar el elevador en atmósfera explosiva.

ATENCION:
Fijar el equipo al suelo antes del uso.

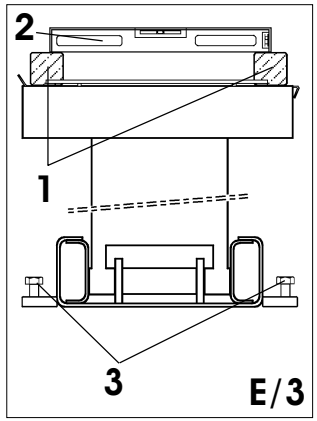


E

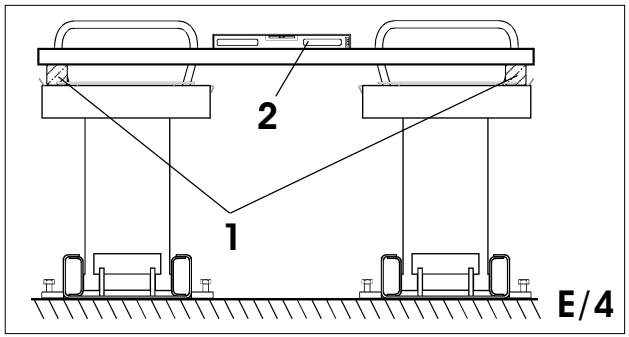

E/1



E/2



E/3



E/4

7.2 POSIZIONAMENTO

Il posizionamento deve essere conforme alle normative vigenti come precedentemente descritto.
Al termine sarà necessario fissare l'apparecchiatura al suolo, utilizzando i tasselli forniti dal costruttore.

Procedere al posizionamento come segue:

1) Posizionare le due corsie con basamento parallele (**Fig. E**) ed allineate, servendosi di un'asta rettilinea (**Fig. E/1**).

2) Con una gru o un carrello elevatore, sollevare le corsie, entrambe alla medesima altezza (circa 1 metro); verifecare il sistema di bloccaggio meccanico, affinchè sugli arpioni di ogni corsia, risulti in presa lo stesso numero di denti.

3) Verificare per mezzo dell'asta rettilinea, che le due corsie risultino ancora allineate (**Fig. E/1**).

4) Posizionare la barra di torsione in corrispondenza dei fori di fissaggio ed avvitare senza stringere a fondo, le rispettive viti (**1 Fig. E/2**).

5) Collocare sulla superficie fissa della corsia (non sulle pedane mobili e non sui piattelli oscillanti), due spessori (**1 Fig. E/3**) di forma regolare e di uguale altezza (minimo 5 cm), appoggiare su questi ultimi una livella (**2 Fig. E/3**).

6) Per effettuare l'eventuale correzione di messa in bolla, intervenire sulle viti di registro (**3 Fig. E/3**) poste ai lati di ogni longherone. Collocare la livella in vari punti della corsia onde verificare la corretta orizzontalità per tutta la lunghezza.
Al termine, allo stesso modo, effettuare il livellamento dell'altra corsia.

7) Verificare ora il livellamento longitudinale di entrambe le corsie, ponendo la livella in linea e sulle corsie stesse. Per effettuare l'eventuale correzione di messa in bolla intervenire sulle viti di registro. Avvitare in egual misura la vite interna ed esterna del basamento del lato da sollevare.

8) Verificare ora il livellamento di entrambe le corsie insieme. Collocare sulla superficie fissa di ogni corsia (non sulle pedane mobili e non sui piattelli oscillanti), due spessori di forma regolare e di uguale altezza (**1 Fig. E/4**), posizionati esternamente come rappresentato in figura. Appoggiare sugli spessori l'asta rettilinea, quindi sopra questa la livella (**2 Fig. E/4**).

7.2 POSITIONING

The installation site must comply with the current laws in force as previously described.
After positioning, the machine must be fixed to the ground using the expansion plugs supplied by the manufacturer.

Position the machine in the following way:

1) Position the two platforms with base parallel (**Fig. E**) and aligned, using a straightedge (**Fig. E/1**).

2) Using a crane or fork lift truck, lift both platforms to the same height (approx. 1 metre). Check the mechanical safety bolt and make sure that the same number of teeth have been meshed in the ratchet mechanisms of each platform.

3) Using a straightedge, make sure that the two platforms are still aligned (**Fig. E/1**).

4) Position the torsion bar on a level with the fixing holes and tighten the respective bolts (**1 Fig. E/2**) without fully torquing them.

5) Place two shims (**1 Fig. E/3**) of regular shape and equal thickness (at least 5 cm) on the fixed surface of the platform (not on the mobile runboard and not on the swinging plates) and rest a level on the them (**2 Fig. E**/3).

6) If the level needs to be adjusted, use the adjuster bolts (**3 Fig. E/3**) at the sides of each longitudinal member. Place the level in various points along the platform in order to ensure that it is perfectly horizontal in all parts.
Now level the other platform.

7) Now check to make sure that both platforms are levelled in a longitudinal direction by placing the level in line and on the platforms themselves. Use the adjuster bolts if the level needs to be corrected. Tighten the bolts inside and outside the base of the misaligned side to an equal extent.

8) Now check both platforms together to make sure that they are level. Place two shims of regular shape and equal thickness (**1 Fig. E/4**) on the fixed surface of each platform (not on the mobile runboards and not on the swinging plates), in an external position as shown in the figure. Place the straightedge on the shims and then place the level on top (**2 Fig, E/4**).

7.2 MISE EN PLACE

La mise en place doit être conforme aux normes en vigueur mentionnées précédemment.
A la fin de la mise en place il est nécessaire de fixer l'appareil au sol, en utilisant les chevilles d'ancrages fournies par le constructeur.

Procéder à la mise en place de la façon suivante :

1) Positionner les deux bandes de roulement avec embase parallèles et alignées en utilisant une tige droite (**Fig. E/1**).

2) Avec une grue ou un chariot élévateur, soulever les bandes de roulement, toutes les deux à la même hauteur (environ 1 mètre) : vérifier le système de blocage mécanique, afin que sur les crémaillères de chaque bande le même nombre de dents est toujours en prise.

3) Vérifier à l'aide d'une tige droite que les deux bandes de roulement sont encore alignées (**Fig. E/1**).

4) Placer la barre de torsion à la hauteur des trous de fixation et visser sans serrer à fond les vis correspondantes (**1 Fig. E/2**).

5) Placer sur la surface fixe de la bande de roulement (pas sur les plates-formes mobiles ni sur les plateaux oscillants), deux cales d'épaisseur (**1 Fig. E/3**) de forme régulière et de même hauteur (5 cm au minimum) et poser un niveau sur ces dernières (**2 Fig. E/3**).

6) Pour corriger éventuellement la mise à niveau intervenir sur les vis de réglage (**3 Fig. E/3**) placées de chaque côté du longeron. Placer le niveau en plusieurs points de la bande de roulement pour vérifier que l'horizontalité est parfaite sur toute la longueur.
Faire la même mise à niveau pour l'autre bande de roulement.

7) Vérifier la mise à niveau longitudinale des deux bandes de roulement, en plaçant le niveau en ligne et sur les bandes. Pour corriger éventuellement la mise à niveau intervenir sur les vis de réglage. Visser de la même mesure la vis interne et externe de l'embase du côté à soulever.

8) Maintenant vérifier la mise à niveau des deux bandes de roulement ensemble. Placer sur la surface fixe de chaque bande de roulement (pas sur les plates-formes mobiles ni sur les plateaux oscillants), deux cales d'épaisseur de forme régulière et de même hauteur (**1 Fig. E/4**), en les plaçant à l'exté-

7.2 AUFSTELLUNG

Die Aufstellung der Hebebühne muß den geltenden Normen entsprechen, so wie es vorstehend beschrieben wurde.
Am Ende der Aufstellung muß die Hebebühne am Boden verankert werden. Dazu benutzt man die vom Hersteller gelieferten Spreizdübel.

Die Aufstellung folgendermaßen vornehmen:

1) Die beiden Fahrschienen mit Untergestell parallel (**Abb. 5**) und ausgerichtet hinlegen und dabei eine geradlinige Stange zur Kontrolle benutzen (**Abb. E/1**).
2) Mit einem Kran oder einem Gabelstapler beide Fahrschienen auf die gleiche Höhe heben (circa 1 Meter), das mechanische Sperrsystem prüfen, d.h. auf den Klinkenstangen jeder Schiene muß die gleiche Klinkenanzahl im Eingriff sein.
3) Mit einer geraden Stange prüfen, daß die beiden Fahrschienen genau zueinander ausgerichtet sind (**Abb. E/1**).
4) Die Torsionsstange auf der Höhe der Befestigungslöcher positionieren und die entsprechenden Schrauben (**1, Abb. E/2**) eindrehen, ohne sie jedoch schon fest anzuziehen.
5) Die beiden Unterlagen (**1, Abb. E/3**) mit regelmäßiger Form und gleicher Höhe (mindestens 5 cm) auf eine feste Oberfläche der Fahrschiene legen (nicht auf die beweglichen Plattformen und nicht auf die Schiebeplatten), und auf diese Unterlagen eine Wasserwaage legen (**2, Abb. E/3**).
6) Um etwaige Nachbesserungen der waagerechten Position vorzunehmen, die Stellschrauben (**3, Abb. E/3**) benutzen, die sich auf den Seiten jedes Längsträgers befinden. Die Wasserwaage an verschiedenen Stellen auf die Fahrschiene legen, um zu prüfen, daß diese auf der gesamten Länge in der Waage steht.
Am Ende dieses Vorgangs ist die Einstellung in die Waage auch auf der anderen Fahrschiene vorzunehmen.
7) Nun die Nivellierung der beiden Fahrschienen in der Längsrichtung prüfen, indem man die Wasserwaage in die Linie mit den Schienen selbst legt. Um die Nachbesserung dieser Ausrichtung auszuführen, die Einstellschrauben benutzen. Die Schraube innen und außen am Untergestell der Hebebühne um das gleiche Ausmaß anziehen.
8) Nun die Nivellierung der beiden Fahrschienen zusammen prüfen. Auf die feste Oberfläche jeder Fahrschiene (nicht auf die beweglichen Plattformen und nicht auf die Schiebeplatten) zwei Unterlagen mit regelmäßiger Form und gleicher Höhe (**1, Abb. E/4**) setzen, die extern angeordnet werden, wie es in der Abbildung zu sehen ist. Auf diese Unterlagen die gerade Stange legen und darauf die Wasserwaage (**2, Abb. E/4**).

7.2 COLOCACION

La colocación debe respetar las normativas vigentes como se ha expuesto precedentemente.
Al finalizarla será necesario fijar el equipo al suelo, usando los tornillos de expansión suministrados por el fabricante.

Operador del siguiente modo:

1) Posicionar los dos carriles con base paralelos (**Fig. E**) y alineados, usando una barra rectilínea (**Fig. E/1**).

2) Con una grúa o una carretilla elevadora elevar los carriles, ambos a la misma altura (aproximadamente 1 metro); controlar el sistema de bloqueo mecánico, para que los ganchos de cada carril tengan acoplados el mismo número de dientes.

3) Controlar con la varilla rectilínea que los dos carriles estén aún alineados (**Fig. E/1**).

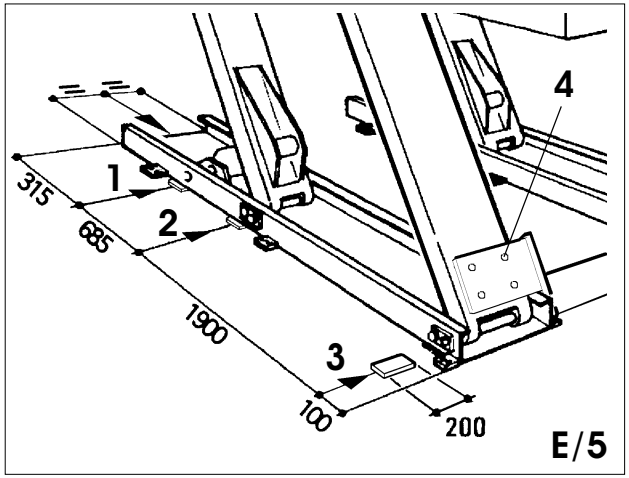
4) Posicionar la barra de torsión donde se hallan los orificios de fijación y enroscar sin apretar a fondo, los relativos tornillos (**1 Fig. E/2**).

5) Colocar sobre la superficie fija del carril (no sobre las plataformas móviles ni sobre los platos oscilantes), dos espesores (**1 Fig. E/3**) de forma rectangular y de igual altura (mínimo 5 cm), apoyar en estos últimos un nivel (**2 Fig. E/3**).

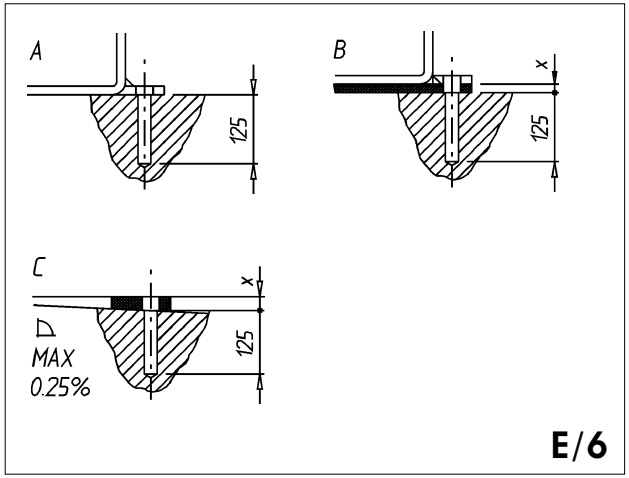
6) Para efectuar la eventual corrección de nivel, operar con los tornillos de regulación (**3 Fig. E/3**) presentes en los lados de cada larguero. Colocar el nivel en los diversos puntos del carril donde podemos verificar la correcta horizontalidad en toda su longitud.
Al finalizar, del mismo modo, efectuar la nivelación del otro carril.

7) Controlar luego la nivelación longitudinal de ambos carriles, poniendo el nivel en línea y sobre los carriles mismos. Para efectuar la eventual corrección de la nivelación operar con los tornillos de regulación. Enroscar uniformemente el tornillo interno y externo de la base del lado a elevar.

8) Controlar ahora la nivelación de ambos carriles juntos. Colocar sobre la superficie fija de cada carril (no sobre las plataformas móviles ni sobre los platos oscilantes) dos espesores de forma regular e igual altura (**1 Fig. E/4**), posicionados externamente como se ve en la figura. Apoyar sobre los espesores la varilla rectilínea, luego sobre ella el nivel (**2 Fig. E/4**).



E/5



E/6

9) Per correggere la planarità utilizzare le viti di registro sui due lati di ogni longherone, avvitare in egual misura la vite interna ed esterna del basamento da sollevare, in modo da mantenere la planarità precedentemente eseguita sulle singole parti.

10) Stringere ulteriormente le viti (**4 Fig. E/5**) della barra di torsione.
N.B.: Soltanto alla messa in funzione del sollevatore saranno effettuabili verifiche tali da consentirne il serraggio definitivo.

11) Verificare che il basamento sia a contatto del suolo nei punti indicati dalle frecce (**1-2-3 Fig. E/5**), in caso contrario inserire gli spessori forniti in dotazione, esclusivamente in tali posisizioni e spinti fino al centro del basamento del ponte. I punti segnalati dalle frecce indicano le parti di appoggio al suolo, in corrispondenza dei perni di fulcro dei bracci di sollevamento.

12) Con una punta da muro diametro 16mm forare in corrispondenza dei fori di fissaggio a fianco delle viti di registro. Forare in modo che i tasselli di fissaggio penetrino nelle fondamenta in cemento. In figura sono riportati i casi in cui il fissaggio avvenga:
Su cemento (**A Fig. E/6**).
Su cemento con copertura supplementare (**B Fig. E/6**).
Su cemento e con spessori di livellamento (**C Fig. E/6**).

13) Inserire in ogni foro (12 in totale) il tassello fornito in dotazione. Qualora la vite si rivelasse corta per la necessità particolare di raggiungere la parte in cemento, non utilizzare i tasselli in dotazione. Reperire tasselli di analogo tipo ma di lunghezza adeguata, quindi procedere al fissaggio.

14) Serrare a fondo con i relativi dadi e verificare il livellamento generale del sollevatore.

7.3 COLLEGAMENTO IDRAULICO

ATTENZIONE:
Posizionare l'unità di comando in modo che l'operatore abbia massima visibilità delle zone circostanti, del carico, e del sollevatore stesso.

Collocare l'unità di comando/gruppo idraulico nella posizione definitiva.
N.B.: Prima di tale operazione, verificare quanto specificato dalla normativa del proprio paese relativamente alle distanze

9) Use the adjuster screws on either side of each longitudinal member to correct the planarity, tightening the screw on the inside and outside of the misaligned base to an equal extent in order to maintain the planarity previously obtained for the individual parts.

10) Tighten the bolts (**4 Fig. E/5**) of the torsion bars again.
NOTE: The bolts can only be definitively tightened once the lifter has been operated and further checks made.

11) Make sure that all points of the base indicated by the arrows (**1-2-3 Fig. E/5**) touch the ground. Failing this, insert the supplied shims in these positions alone, pushing them through to the centre of the base of the lifter. The points marked by the arrows indicate the parts of the lifter that rest on the ground, on a level with the centring pins of the lifting arms.

12) Using a 16 mm diameter masonry bit, drill on a level with the fixing holes alongside the adjuster screws. Drill so that the expansion plugs penetrate the cement foundation. The figure shows how the lifter must be fixed:
In cement (**A Fig. E/6**).
In cement with an additional coating (**B Fig. E/6**).
In cement and with levelling shims (**C Fig. E/6**).

13) Fit the supplied expansion plugs (12 in all) into each hole. If the bolt is not long enough to reach the cement part, the supplied plugs must not be used. In this case, purchase plugs of a similar type but of the right length, then proceed with the fixing operations.

14) Fully tighten with the relative nuts and make a general check to ensure that the lifter is level.

7.3 HYDRAULIC CONNECTIONS

WARNING:
The power pack must be positioned so that the lifter, the load and the surrounding zones can be clearly seen by the operator.

Place the control unit/power pack in its definitive position.

NOTE: Before doing this, check the specifications established by the standards in force in your country concerning regulation

rieur comme illustré dans la figure. Appuyer sur les cales la tige droite, puis sur celle-ci le niveau (**2 Fig. E/4**).

9) Pour corriger la planéité utiliser les vis de réglage sur les deux côtés de chaque longeron, visser de la même mesure la vis interne et externe de l'embase à soulever de manière à maintenir la planéité obtenue sur chacune des parties.

10) Serrer encore une fois les vis (**4 Fig. E/5**) de la barre de torsion.
N.B.: Seulement lors de la mise en service du pont élévateur des contrôles pourront être effectuées et permettre le serrage définitif.

11) Vérifier que l'embase est en contact avec le sol dans les points indiqués par les flèches (**1-2-3 Fig. E/5**), dans le cas contraire placer les cales fournies, exclusivement dans ces positions, poussées jusqu'au centre de l'embase du pont. Les points signalés par les flèches indiquent les parties d'appui au sol, en niveau des axes de pivotement des bras de levage.

12) Avec un foret à béton diamètre 16 mm percer en face des trous de fixation à côté des vis de réglage. Percer de manière à ce que les chevilles de fixation pénètrent dans la fondation en béton. Dans la figure sont indiquées les solutions de fixation sur :
dalle en béton (**A Fig. E/6**)
dalle en béton avec revêtement supplémentaire (**B Fig. E/6**).
dalle en béton avec cales d'épaisseur (**C Fig. E/6**).

13) Introduire dans chaque trou (au total 12) la cheville fournie. Si la vis est trop courte et ne permet pas d'atteindre la partie en ciment, n'utiliser pas les chevilles fournies. Se procurer des chevilles du même type mais d'une longueur appropriée et procéder à la fixation.

14) Serrer à fond avec les écrous et vérifier la mise à niveau générale du pont élévateur.

7.3 RACCORDEMENT HYDRAULIQUE

ATTENTION: Positionner l'unité de commande de manière à ce que l'opérateur ait la plus ample visibilité dans les zones qui entourent le pont élévateur et la charge.

Placer l'unité de commande / groupe hydraulique dans la position définitive.
N. B.: Avant cette opération contrôler les dispositions réglementaires du pays ou est installé le pont en ce qui concerne les

9) Für die Nachbesserung der Ebenheit die Stellschrauben auf den beiden Seiten jedes Längsträgers benutzen, die Schraube innen und außen auf dem zu hebenden Untergestell gleichermaßen anziehen, um die zuvor auf den einzelnen Teilen eingestellte Ebenheit beizubehalten.
10) Die Schrauben (**4, Abb. E/5**) der Torsionsstange noch weiter anziehen.
Anm.: Erst bei der Inbetriebnahme der Hebebühne werden Prüfungen ausgeführt, bei denen diese Schrauben endgültig eingestellt werden.
11) Sicherstellen, daß das Untergestell den Boden an den durch die Pfeile gekennzeichneten Stellen (**1-2-3, Abb. E/5**) berührt. Andernfalls die Beilagen dazwischen stecken, die zum Lieferumfang gehören, aber nur an diesen Stellen und bis zum Mittelpunkt des Untergestells der Hebebühne gedrückt. Die durch die Pfeile gekennzeichneten Stellen geben die Stellen der Hebebühne an, die den Boden berühren, und zwar sind das die Stellen, die den Drehbolzen der Hebearme entsprechen.
12) Mit einem Bohrer für Mauerwerk von 16 mm Durchmesser auf der Höhe der Befestigungslöcher neben den Einstellschrauben bohren. So bohren, daß die Befestigungsdübel in das Zementfundament eindringen. In der Abbildung stehen die Fälle, in denen die Befestigung vorgenommen wird:
Auf Zement (**A Abb. E/6**)
Auf Zement mit Zusatzabdeckung (**B Abb. E/6**)
Auf Zement mit Beilagen (**C Abb. E/6**)
13) In jedes Loch (12 insgesamt) den zum Lieferumfang gehörigen Dübel stecken. Sollte die Schraube zu kurz sein, um den Zementteil des Bodens zu erreichen, nicht diese Dübel verwenden. Beschaffen Sie sich gleichwertige Dübel, aber mit der richtigen Länge und nehmen dann die Befestigung vor.
14) Mit den dazugehörigen Muttern fest anziehen und die allgemeine Nivellierung der Hebebühne prüfen.

7.3 HYDRAULISCHER ANSCHLUSS

ACTUNG: Den Schaltkasten so aufstellen, daß der Bediener volle Übersicht über die Umgebung, das aufgeladene Fahrzeug und die Hebebühne selbst hat.

Den Schaltkasten/die hydraulische Gruppe in der endgültigen Position aufstellen.
Anm.: Vor diesem Vorgang prüfen, was die Norm des jeweiligen Installationslandes zu den Abständen sagt, die einzuhal-

9) Para corregir la planeidad usar los tornillos de regulación en los dos lados de cada larguero, enroscar uniformemente los tornillos interno y externo de la base a elevar, en modo de mantener la planeidad precedentemente lograda en las diversas partes.

10) Ajustar ulteriormente los tornillos (**4 Fig. E/5**) de la barra de torsión.
NOTA: Sólo al poner en función el elevador serán posibles controles que permitan el ajuste definitivo.

11) Controlar que la base toque el suelo en los puntos indicados por las flechas (**1-2-3 Fig. E/5**), si no es así introducir los espesores suministrados con el equipo, sólo en dichas posiciones y empujándolos hasta el centro de la base del puente. Los puntos señalados por las flechas indican las partes de apoyo al suelo, donde se hallan los pernos de articulación de los brazos del elevador.

12) Con una broca de muro de 16 mm perforar donde se hallan los orificios de fijación junto a los tornillos de regulación. Perforar en modo tal que los tornillos de fijación penetren en las fundaciones de cemento. En la figura se muestran los casos en los cuales la fijación se realice:
En el cemento (**A Fig. E/6**).
En el cemento con revestimiento suplementario (**B Fig. E/6**).
En el cemento y con espesores de nivelación (**C Fig. E/6**).

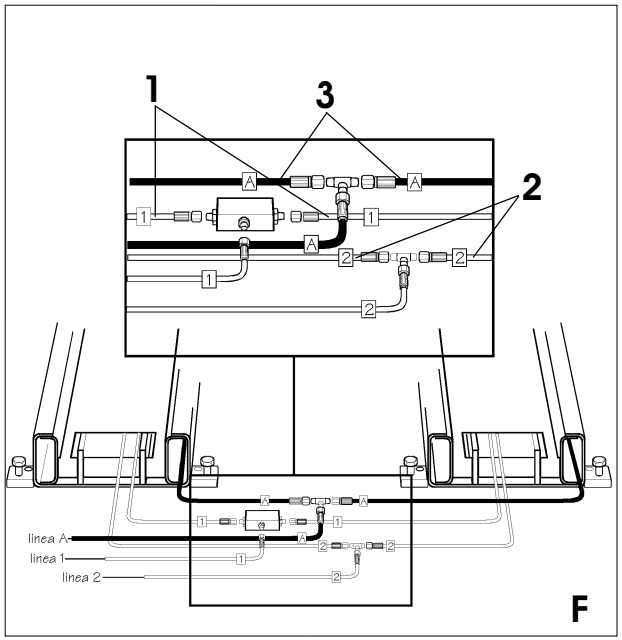
13) Introducir en cada orificio (12 en total) el tornillo de expansión suministrado. Si el tornillo resulta corto para alcanzar el cemento, no usarlo. Usar tornillos de análogo tipo pero más largos, luego fijar.

14) Ajustar a fondo con las tuercas suministradas y controlar la nivelación general del elevador.

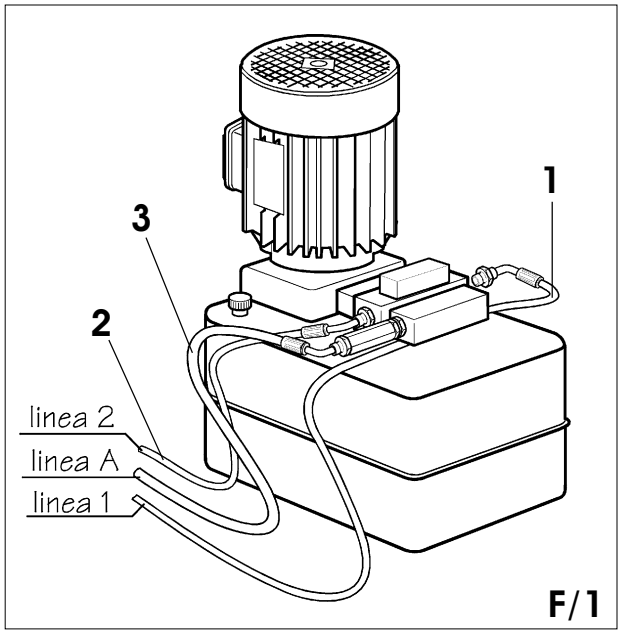
7.3 CONEXION NEUMATICA

ATENCION: Posicionar la unidad de mando en modo que el operador tenga la máxima visibilidad de las zonas adyacentes, de la carga y del elevador mismo.

Colocar la unidad de mando/grupo hidráulico en la posición definitiva.
NOTA: Antes de dicha operación, controlar lo especificado por la normativa del relativo país sobre las distancias regla-



F



F/1

regolamentari da rispettare dovendo fissare un "ostacolo" in prossimità di attrezzature mobili. (**Per l'Italia la minima distanza è 700mm**).

COLLEGAMENTO DEI CILINDRI PRINCIPALI "LINEA A"

Linea "A": linea di mandata ai cilindri di sollevamento principali.
N.B.: Solo nella versione LT sono presenti anche i tubi idraulici delle linee "1" e "2", rappresentati in figura **F** e **F/1**.
I tubi "A" (**3 Fig. F**) si differenziano perché di diametro maggiore fra quelli in uscita dal lato posteriore del sollevatore.

Collegare con il raccordo a T i due tubi della linea "A" (**3 Fig. F**).

Aprire la centralina di comando, rimuovendo il pannello posteriore, per accedere ai tubi di collegamento fissati al gruppo idraulico.

Collegare al raccordo a T della linea "A" il tubo di maggiore diametro (**3 Fig. F/1**) proveniente dal gruppo idraulico.

N.B.: Serrare accuratamente le ghiere al raccordo per garantire la tenuta alla pressione dell'olio.

SOLO PER VERSIONE LT:
COLLEGAMENTO DEI SOLLEVATORI AUSILIARI "LINEA 1 - LINEA 2"

Linea "1": linea di mandata per la salita dei sollevatori ausiliari LT.
Linea "2": linea di mandata per la discesa dei sollevatori ausiliari LT.
I tubi idraulici flessibili per la linea dei sollevatori ausiliari sono di diametro minore rispetto a quello della linea "A" precedentemente descritta, essi sono marcati singolarmente con il riferimento numerico 1 e 2, sono quindi ben identificabili e vanno collegati come segue:

Collegare al ripartitore di flusso i due tubi (**1 Fig. F**) della linea "1".

Collegare al ripartitore di flusso della linea "1" il tubo con marcatura "1" (**1 Fig. F/1**) proveniente dal gruppo idraulico.

Collegare con il raccordo a T i due tubi (**2 Fig. F**) della linea "2".

Collegare al raccordo a T della linea "2" il tubo (**2 Fig. F/1**) con marcatura "2" proveniente dal gruppo idraulico.

distances of "obstacles" from mobile equipment (**In Italy, the minimum distance is 700 mm**).

CONNECTION OF THE MAIN "LINE A" CYLINDERS

Line "A": delivery line leading to the main lifting cylinders.
NOTE: The hydraulic pipes of lines "1" and "2" shown in figures **F** and **F/1** are only installed in lifter version LT.
Pipes "A" (**3 Fig. F**) can be identified owing to their diameter, which is larger than that of the pipes coming from the rear side of the lifter.

Connect the two pipes of line "A" (**3 Fig. F**) with the T-union.

Open the control unit by taking off the rear panel to access the connection pipes fixed to the power pack.

Connect the pipe with the larger diameter (**3 Fig. F/1**) coming from the power pack to the T-union of line "A".

NOTE: Carefully tighten the ring nuts to the union to ensure an oil-tight fit.

ONLY FOR VERSION LT:
"LINE 1 - LINE 2" AUXILIARY LIFT CONNECTION

Line "1": delivery line to raise the LT auxiliary lifts.
Line "2": delivery line to lower the LT auxiliary lifts.
The diameter of the hose pipes for the auxiliary lift line is smaller than the previously described line "A" pipe. They are individually marked with numbers 1 and 2 and can therefore be easily identified. They should be connected in the following way:

Connect the two pipes (**1 Fig. F**) of line "1" to the flow distributor.

Connect the pipe marked "1" (**1 Fig. F/1**) coming from the power pack to the flow distributor of line "1".

Connect the two pipes of line "2" with the T-union (**2 Fig. F**).

Connect the pipe marked "2" (**2 Fig. F/1**) coming from the power pack to the T-union of line "2".

page 20

7.4 AIR-PLANT HOOK UP
NOTE: The compressed air source must be fitted with a pressure GOVERNOR-FILTER and LUBRICATOR with condensation drain

distances réglementaires devant fixer un «obstacle» à proximité d'un équipement mobile. (**La distance minimum en Italie est de 700 mm**).

LIAISON DES VERINS PRINCIPAUX LIGNE «A»

Ligne «A» : ligne de refoulement vers les vérins principaux de levage.
N.B.: Les tubes hydrauliques des lignes «1» et «2» représentés dans la figure **F** et **F/1** sont aussi présents seulement dans la version LT.
Les tubes «A» (**3 Fig. F**) se différencient car leur diamètre est plus grand de ceux placés en sortie côté arrière du pont élévateur.

Brancher les deux tubes de la ligne «A» (**3 Fig. F**) au raccord en Té.

Ouvrir le distributeur de commande, en démontant le panneau arrière pour avoir accès aux tubes de liaison fixés au groupe hydraulique.

Brancher le tube de plus grand diamètre (**3 Fig. F/1**) provenant du groupe hydraulique au raccord en Té de la ligne «A».
N.B.: Serrer soigneusement la bague au raccord pour garantir la tenue à la pression de l'huile.

POUR LA VERSION LT SEULEMENT :
RACCORDEMENT DES ELEVATEURS AUXILIAIRES «LIGNE 1 - LIGNE 2»

Ligne «1» : ligne de refoulement pour la montée des élévateurs auxiliaires LT.
Ligne «2» : ligne de refoulement pour la descente des élévateurs auxiliaires LT.
Les tubes hydrauliques flexibles pour la ligne des élévateurs auxiliaires sont de diamètre inférieur par rapport à ceux de la ligne «A» décrite précédemment, ils sont repérés par le chiffre 1 et 2 donc bien identifiables et ils doivent être raccordés de la manière suivante :
Brancher les deux tubes (**1 Fig. F**) au répartiteur de flux de la ligne «1».
Brancher le tube repéré par le chiffre «1» (**1 Fig. F/1**) provenant du groupe hydraulique au répartiteur de flux de la ligne «1».
Brancher les deux tubes (**2 Fig. F**) de la ligne «2» au raccord en Té.
Brancher le tube repéré par le chiffre «2» (**2 Fig. F/1**) provenant du groupe hydraulique au répartiteur au raccord en Té de la ligne «2».

ten sind, da ein „Hindernis" in der Nähe von beweglichen Geräten zu befestigen ist (**für Italien beträgt der Mindestabstand 700 mm**).

ANSCHLUSS DER HAUPTZYLINDER „LINIE A"

Linie „A": Druckleitung zu den Haupthebezylindern.
Anm.: Nur in der Version LT sind auch die hydraulischen Leitungen der Linien „1" UND „2" vorhanden, die in der Abbildung **F** und **F/1** dargestellt sind.
Die Leitungen „A" (**3, Abb. F**) unterscheiden sich durch den größeren Durchmesser der Leitungen, die auf der Rückseite der Hebebühne austreten.
Die beiden Leitungen der Linie „A" (**3, Abb. F**) an den T-Stutzen anschließen.
Die Krafteinheit öffnen, indem man die Blechtafel auf der Rückseite entfernt, um Zugriff zu den Verbindungsleitungen zu erhalten, die auf der hydraulischen Gruppe befestigt sind.
Den T-Stutzen der Linie „A" am Rohr mit dem größeren Durchmesser (**3, Abb. F/1**), das von der hydraulischen Gruppe kommt, befestigen.
Anm.: Die Ringmuttern fest anziehen, um den öldichten Sitz der Anschlußstelle zu garantieren.

NUR FÜR VERSION LT:
ANSCHLUSS DER ZUSATZHEBER „LINIE 1" – „LINIE 2"

Linie „1": Druckleitung zum Heben der Zusatzheber LT.
Linie „2": Druckleitung zum Senken der Zusatzheber LT.
Die flexiblen hydraulischen Leitungen für die Linie der Zusatzheber haben einen geringeren Durchmesser als die Leitungen der Linie „A", die vorstehend beschrieben ist. Sie sind einzeln mit den Bezugsnummern 1 und 2 gekennzeichnet, lassen sich daher gut erkennen und werden folgendermaßen angeschlossen:
Die beiden Schläuche (**1, Abb. F**) der Linie „1" an den Mengenteiler anschließen.
Die Leitung mit der Kennzeichnung „1" (**1, Abb. F/1**), die von der hydraulischen Gruppe kommt, mit dem Mengenteiler der Linie „1" verbinden.
Die beiden Schläuche (**2, Abb. F**) der Linie „2" mit dem T-Stutzen verbinden.
Den Schlauch (**2, Abb. F/1**) mit der Kennzeichnung „2", das von der hydraulischen Gruppe kommt, mit dem T-Stutzen der Linie „2" verbinden.

mentarias a respetar debiendo fijar un "obstáculo" cerca de equipos móviles. **(Para Italia la distancia mínima es de 700 mm).**

CONEXIÓN DE LOS CILINDROS PRINCIPALES "LÍNEA A"

Línea "A": línea de envío a los cilindros de elevador principales.
NOTA: Solo en la versión LT existen también tubos hidráulicos de las líneas "1" y "2", representados en figura **F** y **F/1**.
Los tubos "A" (**3 Fig. F**) se diferencian porque son los de diámetro mayor entre los de salida del lado trasero del elevador.

Conectar con unión en T los dos tubos de la línea "A" (**3 Fig. F**).

Abrir la central de mando, quitando el panel posterior, para acceder a los tubos de conexión fijados en el grupo hidráulico.

Conectar con la unión en T de la línea "A" el tubo de mayor diámetro (**3 Fig. F/1**) procedente del grupo hidráulico.

NOTA: Ajustar bien los anillos a la unión para garantizar la presión del aceite.

SOLO PARA VERSIÓN LT:
CONEXIÓN DE LOS ELEVADORES AUXILIARES "LÍNEA 1 – LÍNEA 2"

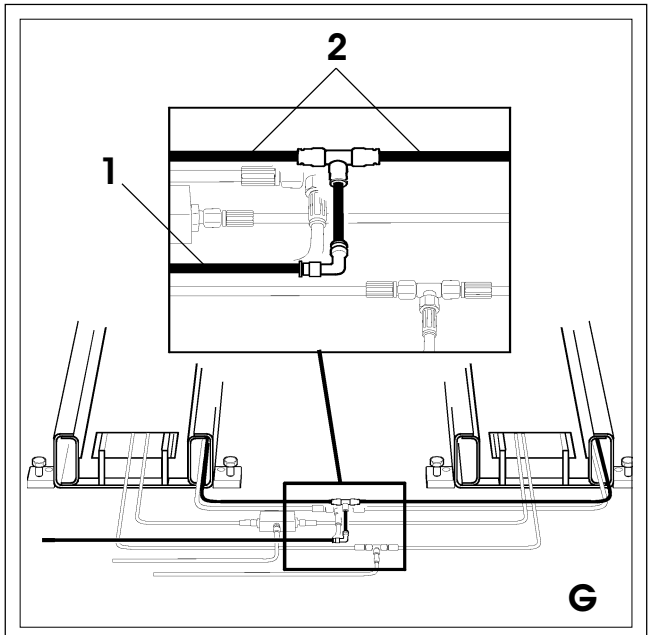
Línea "1": línea de envío para la subida de los elevadores auxiliares LT.
Línea "2": línea de envío para el descenso de los elevadores auxiliares LT.
Los tubos hidráulicos flexibles para la línea de los elevadores auxiliares son de diámetro menor respecto del de la línea "A" precedentemente descrita, los mismos están marcados con 1 y 2, permitiendo su identificación; conectarlos del siguiente modo:

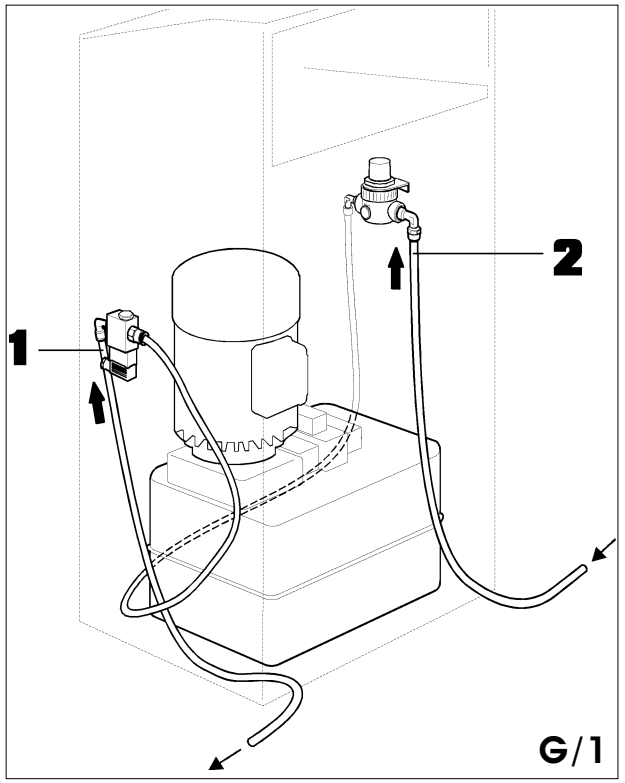
Conectar en el divisor de flujo los dos tubos (**1 Fig. F**) de la línea "1".

Conectar en el divisor de flujo de la línea "1" el tubo con marca "1" (**1 Fig. F/1**) procedente del grupo hidráulico.

Conectar con la unión en T los dos tubos (**2 Fig. F**) de la línea "2".

Conectar con la unión en T de la línea "2" el tubo (**2 Fig. F/1**) con marca "2" procedente del grupo hidráulico.





7.4 COLLEGAMENTO PNEUMATICO

N.B.: Predisporre la rete con un FILTRO-REGOLATORE di pressione e LUBRIFICATORE, avente lo scarico condensa.
Il regolatore dovrà essere tarato per una pressione di esercizio compresa fra 8 - 10 bar.

I tubi pneumatici flessibili sono fissati da un lato ai cilindretti di sblocco sicura meccanica, dall'altro fuoriescono dalla parte posteriore dei longheroni. Effettuare i collegati come segue:

Con il raccordo rapido a T collegare i due tubi pneumatici (**2 Fig. G**) provenienti dai longheroni destro e sinistro.

Collegare al raccordo a T, utilizzando un pezzetto corto di tubo pneumatico, il raccordo a L rapido ed a quest'ultimo il tubo pneumatico fornito in dotazione (**1 Fig. G**).

Collegare l'altro capo del tubo (**1 Fig. G/1**) al raccordo a L dell'elettrovalvola presente all'interno dell'unità di comando.

Il tubo per l'allacciamento alla rete pneumatica, potrà essere di tipo rettilineo flessibile oppure a spirale ma deve avere diametro: interno 6 mm, esterno 8 mm.
Collegare il tubo (**2 Fig. G/1**) proveniente dalla sorgente di aria compressa al regolatore interno all'unità di comando, come indicato in figura.

7.5 COLLEGAMENTO ELETTRICO

ATTENZIONE:
Tutte le operazioni di collegamento elettrico devono essere effettuate esclusivamente da personale tecnico qualificato.

ATTENZIONE:
Prima di procedere ai collegamenti elettrici, accertarsi che il cavo di alimentazione dell'unità di comando NON sia collegato alla rete.

PRIMA DI PROCEDERE AL COLLEGAMENTO ELETTRICO DEL SOLLEVATORE, PROVVEDERE A:
- Dotare l'impianto elettrico del luogo di installazione di un circuito di protezione di terra efficace.

7.4 AIR-PLANT HOOK UP

facility.
The pressure governor must be set for an operating pressure between 8 and 10 bar.
The flexible air hoses are fixed to the mechanical safety bolt release plungers on one side while on the other side, they project from the rear part of the longitudinal members. Make the connections in the following way:

Using the quick T-union, connect the two air pipes (**2 Fig. G**) from the right and left members.

Using a short piece of air pipe, connect the quick L-union to the T union and then connect the supplied air pipe (**1 Fig. G**) to the quick L-union.

Connect the other end of the pipe (**1 Fig. G/1**) to the L-union of the solenoid valve inside the control unit.

The pipe that connects to the compressed air source can be a straight or spiral hose, but its diameter must be: inner 6 mm, outer 8 mm.
Connect the pipe (**2 Fig. G/1**) from the compressed air source to the governor in the control unit as indicated in the figure.

7.5 ELECTRIC HOOK UP

WARNING
Only a qualified electrician may be allowed to make the electrical connections.

WARNING
Make sure that the control unit power cable is NOT connected to the electricity main before making the electrical connections.

PROCEED IN THE FOLLOWING WAY BEFORE MAKING THE ELECTRICAL CONNECTIONS:
- The electrical system in the installation site must be equipped with an efficient earth circuit.

7.4 RACCORDEMENT PNEUMATIQUE

N.B.: Prévoir sur la ligne un FILTRE-REGULATEUR de pression et un LUBRIFICATEUR avec décharge de condensation.
Le régulateur devra être étalonné pour une pression de service comprise entre 8 et 10 bars.

Les tubes pneumatiques flexibles sont fixés d'un côté aux petits cylindres de déblocage de la sécurité mécanique et de l'autre ils sortent par l'arrière des longerons. Effectuer les branchements de la manière suivante :

Brancher les deux tubes pneumatiques (**2 Fig. G**) provenant des longerons droite et gauche avec le raccord en Té à branchement rapide.

Brancher au raccord en Té, en utilisant un tronçon court de tube pneumatique, le raccord en L à branchement rapide et à ce dernier le tube pneumatique fourni (**1 Fig. G**).

Brancher l'autre bout du tube (**1 Fig. G/1**) au raccord en L de l'électrovanne présente dans l'unité de commande.

Le tube de raccordement au réseau pneumatique peut être de type droit flexible ou en spirale et des diamètres suivants : intérieur 6 mm, extérieur 8 mm.
Brancher le tube (**2 Fig. G/1**) provenant de la ligne d'air comprimé au régulateur interne à l'unité de commande, comme indiqué dans la figure.

7.5 RACCORDEMENT ELETTRIQUE

ATTENTION :
Toutes les opérations de raccordement électrique doivent être effectuées exclusivement par du personnel technique qualifié.

ATTENTION : Avant de procéder aux raccordements électriques s'assurer que le câble d'alimentation de l'unité de commande N'EST PAS branché au secteur.

OPERATIONS PRELIMINAIRES AU RACCORDEMENT ELECTRIQUE DU PONT :
- Doter l'installation électrique du local d'un circuit de mise à la terre efficace.

7.4 PNEUMATISCHER ANSCHLUSS

Anm.: Das Druckluftnetz mit FILTER, DRUCKREGLER und ÖLER ausrüsten, der einen Kondensatablaß aufweist.
Der Regler ist so einzustellen, daß man einen Betriebsdruck zwischen 8 und 10 bar erhält.

Die flexiblen pneumatischen Leitungen werden auf einer Seite an den Zylindern zum Entriegeln der mechanischen Sicherung befestigt und treten am anderen Ende auf der Rückseite der Längsträger aus. Die Anschlüsse folgendermaßen vornehmen:
Mit der T-Steckkupplung die beiden Druckluftleitungen (**2, Abb. G**), die vom rechten und linken Längsträger kommen, anschließen.
Unter Benutzung eines kurzen Stücks Druckluftleitung die L-Steckkupplung am T-Stutzen anschließen und die L-Steckkupplung mit der Druckluftleitung verbinden, die zum Lieferumfang gehört (**1, Abb. G**).
Das andere Ende der Leitung (**1, Abb. G/1**) am L-Stutzen des Magnetventils anschließen, das sich innerhalb des Schaltgeräts befindet.
Die Leitung zum Anschluß an das Druckluftersorgungsnetz kann flexibel und geradlinig oder mit Spiralverstärkung vorgenommen werden, muß aber einen Innendurchmesser von 6 mm und einen Außendurchmesser von 8 mm haben.
Die Leitung (**2, Abb. G/1**), die von der Quelle der Druckluft zum internen Regler des Schaltgeräts kommt, wie in der Abbildung gezeigt anschließen.

7.5 ELEKTRISCHER ANSCHLUSS

ACHTUNG:
Alle elektrischen Anschlüsse dürfen ausschließlich durch qualifiziertes technisches Personal vorgenommen werden.

ACHTUNG: Bevor man die elektrischen Anschlüsse vornimmt, sicherstellen, daß das Speisekabel des Schaltkastens NICHT an das Stromnetz angeschlossen ist.

VOR DEM AUSFÜHREN DES ELEKTRISCHEN ANSCHLUSSES DER HEBEBÜHNE FOLGENDES VORBEREITEN:
- Die elektrische Anlage des Installationsortes mit einem effizienten Erdungskreis ausrüsten.

7.4 CONEXION NEUMATICA

NOTA: Preparar la red con un FILTRO-REGULADOR de presión y LUBRICADOR, con descarga condensación.
El regulador deberá ser calibrado para una presión de trabajo entre 8 y 10 bar.

Los tubos neumáticos flexibles están fijados, de un lado, en los cilindros de desbloqueo del dispositivo de seguridad mecánica, del otro, salen de la parte trasera de los largueros. Efectuar las conexiones del siguiente modo:

Con la unión rápida en T conectar los dos tubos neumáticos (**2 Fig. G**) procedentes de los largueros derecho e izquierdo.

Conectar con la unión en T, usando un tramo corto de tubo neumático, la unión en L rápida y en esta última el tubo neumático suministrado con el equipo (**1 Fig. G**).

Conectar la otra extremidad del tubo (**1 Fig. G/1**) con la unión en L de la electroválvula presente dentro de la unidad de mando.

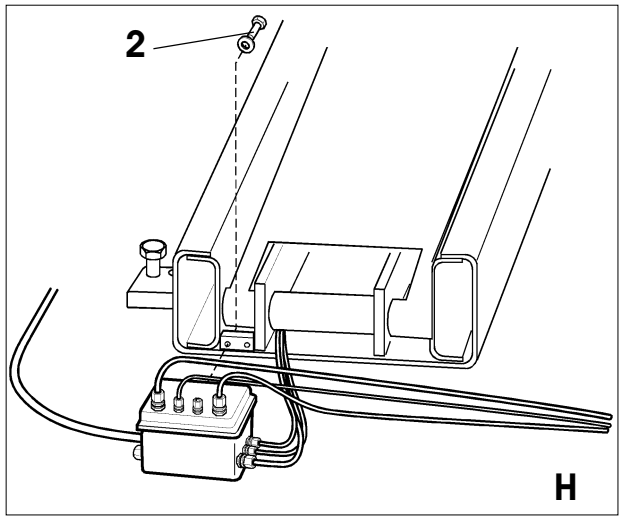
El tubo para la conexión con la red neumática, podrá ser rectilíneo flexible o bien en espiral, pero debe tener diámetro interno 6 mm y externo 8 mm.
Conectar el tubo (**2 Fig. G/1**) procedente de la fuente de aire comprimido con el regulador interno en la unidad de mando, como se indica en la figura.

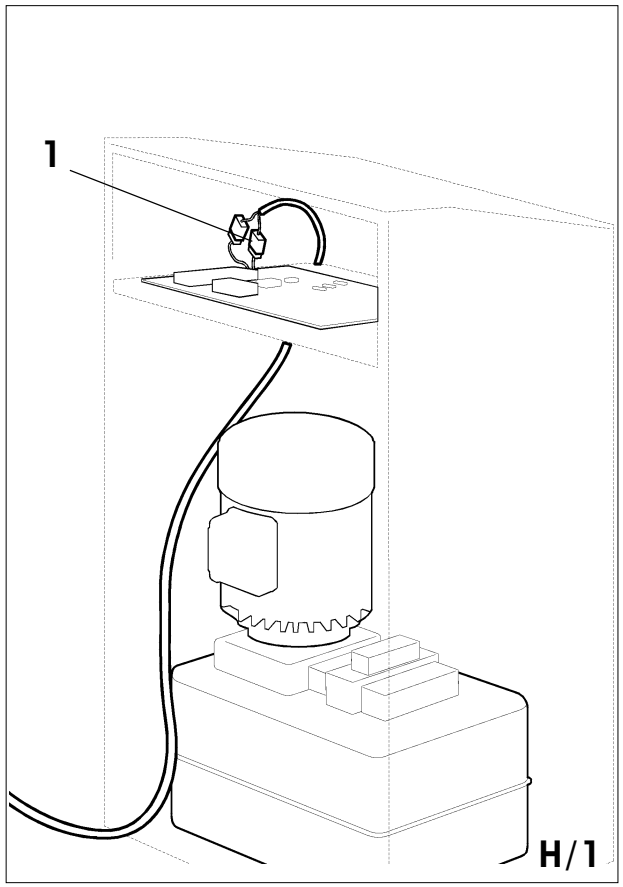
7.5 CONEXION ELECTRICA

ATENCION:
Todas las operaciones de conexión eléctrica deben ser encomendadas exclusivamente a personal técnico calificado.

ATENCION:
Antes de efectuar las conexiones eléctricas, cerciorarse que el cable de alimentación de la unidad de mando NO esté conectado con la red.

ANTES DE EFECTUAR LA CONEXIÓN ELÉCTRICA DEL ELEVADOR:
- Equipar la instalación eléctrica del lugar de instalación con un circuito de puesta a tierra eficaz.
- Equipar la instalación eléctrica con un interruptor automáti-





-Dotare l'impianto elettrico di un interruttore automatico differenziale, il quale dovrà essere tarato a 30 mA.
- Osservare le normative di sicurezza per quanto concerne la posa del cavo di alimentazione, relativamente cioé al tragitto fra il quadro elettrico e l'unità di comando del sollevatore, nonché fra unità di comando e sollevatore.
- Verificare che la tensione di rete corrisponda con quanto riportato sulla targa dati del sollevatore.
- Verificare che l'impianto elettrico sia dimensionato in modo adeguato, in base alla potenza assorbita dal sollevatore (vedi targa dati) unitamente a quella di eventuali altri utilizzi collegati al medesimo impianto.

COLLEGAMENTO TRA SOLLEVATORE E CENTRALINA DI COMANDO

-Estrarre dal longherone lato sinistro la scatola di derivazione e fissarla utilizzando le viti con rondella (**2 Fig. H**), sul lato posteriore come indicato in figura.

-Estrarre dal longherone lato destro i cavi elettrici e collegarli alla morsettiera interna alla scatola di derivazione. Nel collegamento rispettare la numerazione presente sulla morsettiera e sui cavi.

-Raggiungere l'unità di comando con il cavo di maggiore diametro, già fissato alla scatola di derivazione, quindi collegare i due spinotti (**1 Fig. H/1**) ai loro corrispettivi presenti in prossimità della scheda elettronica nella parte alta dell'unità.

COLLEGAMENTO ALLA RETE ELETTRICA

- Montare sul cavo di alimentazione, presente all'interno dell'unità di comando, una spina di amperaggio adeguato (vedi targa dati) e conforme a quanto previsto dalle normative vigenti nel proprio paese.

-Verificare che l'interruttore generale sul quadro comandi sia posizionato su "0", quindi inserire la spina nella presa di corrente.

N.B.: Si ricorda che l'apparecchiatura é dotata di fusibili di protezione.

- The electricity main must be equipped with an automatic differential circuit-breaker set for 30 mA.
- Comply with the safety provisions when routing the power cable, i.e. the route between the electric panel and control unit of the lifter.
- Make sure that the mains power rating corresponds to the indications on the voltage tag of the lifter.
- Make sure that the electricity main is adequately sized, to suit the power draw of the lifter (see voltage tag) along with that of any other users connected to the same main.

CONNECTIONS BETWEEN LIFTER AND CONTROL UNIT

- Remove the switch box from the longitudinal member on the left-hand side and fix it on the rear part with the screws and washers (**2 Fig. H**) as indicated in the figure.

- Pull the electric cables from the longitudinal member on the right-hand side and connect them to the terminal block in the switch box. Comply with the numbers on the terminal block and cables when making the connections.

- Route the thicker cable already fixed to the switch box through to the control unit, then connect the two pins (**1 Fig. H/1**) to their respective fittings near the electronic board in the top part of the unit.

CONNECTION TO THE ELECTRICITY MAIN

- Fit the power cable with a plug of an adequate ampere rating (see voltage tag) that complies with the specifications established by the laws in force in the country of use.

- Make sure that the main circuit-breaker on the control panel has been set to position "0", then fit the plug into the power socket.

NOTE: Remember that the equipment has a protection fuse.

- Doter l'installation électrique d'un disjoncteur automatique différentiel qui devra être étalonné à 30 mA.
- Respecter les normes de sécurité en ce qui concerne la pose du câble d'alimentation, en particulier le parcours entre l'armoire électrique et l'unité de commande du pont, ainsi qu'entre l'unité de commande et le pont.
- Vérifier que la tension du secteur correspond avec ce qui est reporté sur la plaque signalétique du pont élévateur.
- Vérifier que l'installation électrique est dimensionnée de manière appropriée en fonction de la puissance absorbée par le pont (Cf. plaque signalétique) et des autres utilisations éventuelles reliées au même circuit.

BRANCHEMENT ENTRE LE PONT ET LA CENTRALE DE COMMANDE

- Extraire du longeron côté gauche le boîtier de dérivation et le fixer avec les vis et rondelle (**2 Fig. H**) sur le côté arrière comme indiqué dans la figure.

- Extraire du longeron côté droit les câbles électriques et les brancher au bornier interne du boîtier de dérivation. Lors du branchement respecter la numération de repérage sur le bornier et les câbles.

- Rejoindre l'unité de commande avec le câble de plus gros diamètre, déjà fixé au boîtier de dérivation, puis brancher les deux connecteurs (**1 Fig. H/1**) à leurs correspondants près de la carte électronique dans la partie haute de l'unité.

RACCORDEMENT AU SECTEUR

- Monter sur le câble d'alimentation, présent à l'intérieur de l'unité de commande, une fiche d'ampérage adéquat (Cf. plaque signalétique) et conforme aux normes en vigueur dans le pays d'installation.

- Vérifier que l'interrupteur général sur l'armoire de commande est placé sur "0", puis brancher la fiche dans la prise de courant.

N.B.: Il est rappelé que l'appareil est doté de fusibles de protection.

- Die elektrische Anlage mit einem Fehlerstrom-Schutzschalter ausrüsten, der auf 30 mA eingestellt ist.
- Die Sicherheitsnormen beachten, was das Verlegen des Speisekabels betrifft, d.h. die Verlegung zwischen dem Schaltschrank und dem Schaltkasten der Hebebühne, wie auch zwischen dem Schaltkasten und der Hebebühne selbst.
- Sicherstellen, daß die Netzspannung den Abgaben auf dem Typenschild der Hebebühne entspricht.
- Sicherstellen, daß die elektrische Anlage größenmäßig angemessen ausgelegt ist, d.h. daß sie zur Stromaufnahme der Hebebühne paßt (vgl. Daten auf dem Typenschild), wie auch zu den etwaigen anderen elektrischen Geräten, die an die gleiche Anlage angeschlossen sind.

ANSCHLUSS ZWISCHEN HEBEBÜHNE UND SCHALTKASTEN

- Die Abzweigdose aus dem linken Längsträger herausziehen und sie unter Verwendung der Schraube mit Unterlegscheibe (**2, Abb. H**) auf der hinteren Seite befestigen, so wie es in der Abbildung gezeigt ist.

- Die Stromkabel aus dem rechten Längsträger herausziehen und an der Klemmenleiste in der Abzweigdose anschließen. Beim Ausführen der Anschlüsse die Numerierung beachten, die auf der Klemmenleiste und den Kabeln vorhanden ist.

- Mit dem dickeren Kabel, das schon an der Abzweigdose befestigt ist, das Schaltgerät erreichen und die beiden Stecker (**1, Abb. H/1**) an die Gegenstücke anschließen, die in unmittelbarer Nähe der elektrischen Platte auf dem oberen Teil des Schaltgeräts vorhanden sind.

ANSCHLUSS AN DAS STROMNETZ

- Auf das Speisekabel, das innerhalb des Schaltkastens vorhanden ist, einen Stecker mit angemessener Strombelastbarkeit montieren (siehe Daten auf Typenschild), der auch den Bestimmungen im Installationsland entspricht.

- Prüfen, daß der Hauptschalter auf den Schaltschrank auf „0" steht, dann den Stecker in die Netzsteckdose stecken.

Anm.: Nicht vergessen, daß die Einrichtung mit Sicherungen ausgestattet ist.

co diferencial, que deberá ser regulado a 30 mA.

- Respetar las normativas de seguridad relativas a la colocación del cable de alimentación, es decir inherente al recorrido entre el cuadro eléctrico y la unidad de mando del elevador, como así también entre la unidad de mando y el elevador.

- Controlar que la tensión de red corresponda con lo expuesto en la placa datos del elevador.

- Controlar que la instalación eléctrica esté dimensionada en modo idóneo, en base a la potencia absorbida por el elevador (ver placa datos) y por eventuales otros insumos conectados con la misma instalación.

CONEXIÓN ENTRE ELEVADOR Y CENTRAL DE MANDO

- Extraer del larguero lado izquierdo la caja de derivación y fijarla usando los tornillos con arandela (**2 Fig. H**) del lado trasero como se en la figura.

- Extraer del larguero lado derecho los cables eléctricos y conectarlos con el terminal de bornes interno de la caja de derivación. En la conexión respetar la numeración presente en el terminal y en los cables.

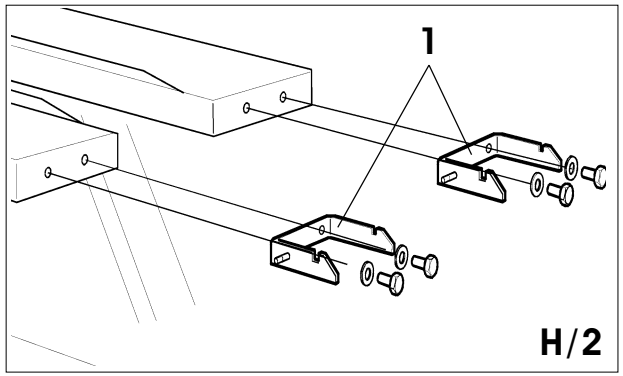
- Alcanzar la unidad de mando con el cable de mayor diámetro, ya fijado en la caja de derivación, luego conectar los dos conectores (**1 Fig. H/1**) con los respectivos presentes cerca de la parte alta de la unidad.

CONEXIÓN CON LA RED ELÉCTRICA

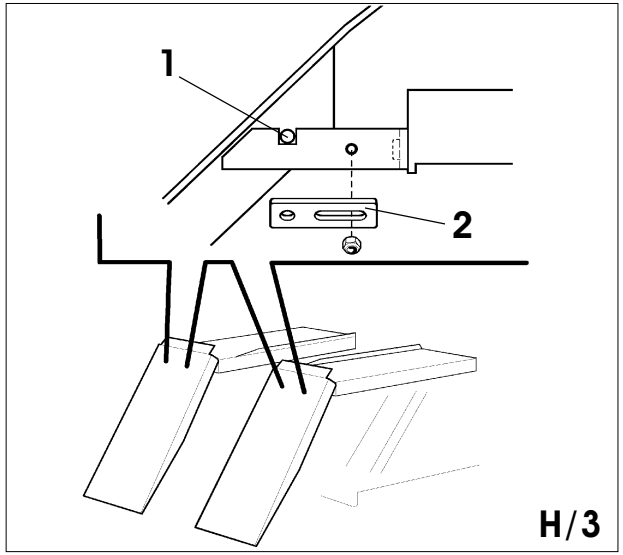
- Montar en el cable de alimentación, presente dentro de la unidad de mando, un enchufe con amperaje idóneo (ver placa datos) y conforme con lo previsto por las normativas vigentes en el país de instalación.

- Controlar que el interruptor general en el cuadro de mandos esté en "0", luego introducir el enchufe en la toma de corriente.

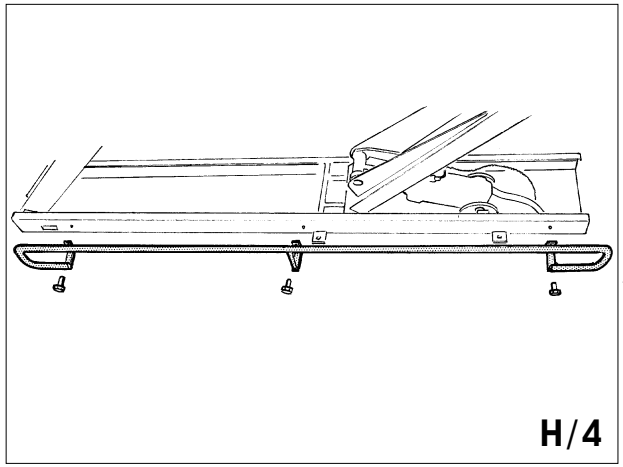
NOTA: Recordamos que el equipo posee fusibles de protección.



H/2



H/3



H/4

7.6 COMPLETAMENTO INSTALLAZIONE

MONTAGGIO RAMPE DI SALITA:

Portare le corsie del sollevatore a circa un metro di altezza. Montare le staffe (**1 FIG.H/2**) nella parte posteriore utilizzando i fori predisposti per il fissaggio. Agganciare le rampe di salita alle staffe inserendo i pioli (**1 FIG.H/3**) nelle asole di queste ultime. Montare ai lati delle staffe di supporto le piastrine (**2 FIG.H/3**) di bloccaggio utilizzando i dadi autobloccanti. I dadi vanno serrati in modo da avvicinare le piastrine senza bloccarle completamente.

ATTENZIONE:
Le rampe di salita sono un dispositivo di sicurezza atto ad evitare una possibile caduta del veicolo. NON é pertanto consentito l'utilizzo dell'apparecchiatura se sprovvista delle rampe di salita (o dei ponticelli di salita nel caso di installazione in buca).

MONTAGGIO PROTEZIONI LATERALI:

Montare e posizionare le protezioni come indicato in figura **H/4** sui lati esterni del basamento delle corsie. Fissare serrando le apposite viti fornite in dotazione.

ATTENZIONE:
Le protezioni laterali sono un dispositivo di sicurezza atto ad evitare un possibile schiacciamento dei piedi. NON é pertanto consentito l'utilizzo dell'apparecchiatura se sprovvista delle protezioni laterali.

ATTENZIONE: Ogni danno derivante dalla mancata osservanza delle suddette indicazioni non sarà addebitabile al costruttore e comporterà la decadenza delle condizioni di garanzia.

7.6 TO COMPLETE THE INSTALLATION

DRIVE-ON RAMP ASSEMBLY

Raise the lifter platforms to a height of about half a metre. Mount the brackets (**1 Fig. H/2**) in the rear part using the pre-engineered fixing holes. Connect the drive-on ramps to the brackets, inserting the rods (**1 Fig. H/3**) into the slots of these latter. Fit the locking plates (**2 Fig. H/3**) at the sides of the bearing brackets using the self-locking nuts. The nuts should be tightened so that the plates are neared without being locked completely.

WARNING:
The drive-on ramps are actually a safety device to prevent the vehicle from slipping off the lifter. It is therefore FORBIDDEN to use the lifter unless it is equipped with its drive-on ramps (or drive-on bridges if it is installed in a pit).

MOUNTING THE SIDE GUARDS:

Mount and position the guards on the outer sides of the platform base, as indicated in figure **H/4**. Fix in place by torquing the supplied bolts.

WARNING:
The side guards represent a safety device that prevents the feet from being crushed. It is therefore FORBIDDEN to use the lifter unless it has been equipped with the side guards.

WARNING: The manufacturer shall not be liable for damage caused by failure to comply with the instructions given above and such action shall void the warranty.

7.6 RACCORDEMENT ELETTRIQUE

MONTAGE DES RAMPES DE MONTEE :

Placer les bandes de roulement du pont à environ un mètre de hauteur. Monter les étriers (**1 Fig. H/2**) dans la partie arrière en utilisant les trous de fixation prévus. Accrocher les rampes de montée aux étriers en introduisant les goujons (**1 Fig. H/3**) dans les rainures de ces dernières. Monter les plaquettes (**2 Fig. H/3**) de blocage sur les côtés des étriers de support en utilisant les écrous de sûreté. Serrer les écrous de manière à approcher les plaquettes sans les bloquer à fond.

ATTENTION: Les rampes de montée sont un dispositif de sécurité permettant d'éviter la chute éventuelle du véhicule. L'utilisation de l'équipement N'EST PAS autorisée sans les rampes de montée (ou des pontets de montée en cas d'installation en fosse).

MONTAGE DES PROTECTIONS LATERALES :

Monter et positionner les protections comme indiqué dans la figure **H/4** sur les côtés extérieurs de l'embase des bandes de roulement. Fixer en serrant les vis fournies.

ATTENTION :
Les protections latérales sont un dispositif de sécurité permettant d'éviter l'écrasement des pieds. L'utilisation de l'équipement N'EST PAS autorisée sans les protections latérales.

ATTENTION : Tout dommage découlant de l'inobservation de ces consignes ne sera pas imputable au constructeur et entraînera l'expiration de la garantie.

7.6 VERVOLLSTÄNDIGUNG DER INSTALLATION

MONTAGE DER AUFFAHRRAMPEN:
Die Fahrschienen der Hebebühne auf circa einen Meter Höhe bringen. Die Bügel (**1, Abb. H/2**) im hinteren Teil montieren, wozu die Bohrungen benutzt werden, die für die Befestigung vorgesehen sind. Die Auffahrrampen an den Bügeln befestigen, indem man sie in die Stifte (**1, Abb. H/3**) in die Langlöcher dieser letzteren einrasten läßt. An den Seiten der Tragebügel die Befestigungsplättchen (**2, Abb. H/3**) montieren, wozu man die selbstsperrenden Muttern benutzt. Die Muttern sind anzuziehen, um die Plättchen anzunähern, ohne sie schon vollkommen zu blockieren.

ACHTUNG: Die Auffahrrampen sind eine Sicherheitsvorrichtung, die einen möglichen Absturz des Fahrzeugs verhindern sollen. Die Benutzung der Hebebühne ohne die Auffahrrampen (oder die Auffahrbrücke, falls die Hebebühne unter Flur installiert ist) ist daher NICHT zulässig.

MONTAGE DER SEITLICHEN SCHUTZELEMENTE:
Die Schutzelemente wie in der Abbildung **H/4** gezeigt an den Außenseiten des Untergestells der Schienen montieren und anordnen. Befestigen, indem man die zum Lieferumfang gehörigen Schrauben anzieht.

ACHTUNG:
Die seitlichen Schutzelemente sind eine Sicherheitsvorrichtung, die das mögliche Quetschen der Füße verhindern soll. Es ist daher NICHT zulässig, die Hebebühne ohne die seitlichen Schutzelemente zu benutzen.

ACHTUNG: Jeder Schaden, der sich aus der Nichtbeachtung der genannten Angaben ergibt, ist nicht dem Hersteller anzulasten und führt außerdem zu Verfall der Garantie.

7.6 ULTIMACION DE LA INSTALACION

MONTAJE RAMPAS DE SUBIDA:

Llevar los carriles del elevador a aproximadamente un metro de altura.
Montar los soportes (**1 Fig. H/2**) en la parte trasera usando los orificios previstos para la fijación. Enganchar las rampas de subida con los soportes introduciendo los pasadores (**1 Fig. H/3**) en los orificios de estas últimas. Montar en los costados de los soportes las placas (**2 Fig. H/3**) de bloqueo usando las tuercas autobloqueantes. Las tuercas deben ser ajustadas en modo de acercar las placas sin bloquearlas completamente.

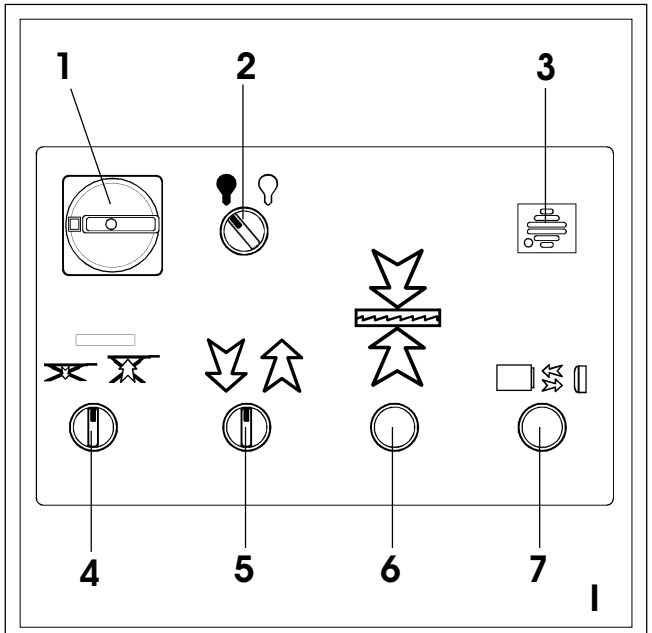
ATENCION:
Las rampas de subida son un dispositivo de seguridad para evitar una posible caída del vehículo. NO está por lo tanto permitido el uso del equipo sin las mismas (o sin los puentes de subida en el caso de instalación empotrada).

MONTAJE PROTECCIONES LATERALES:

Montar y posicionar las protecciones como se indica en la figura **H/4** en los lados externos de la base de los carriles. Fijar ajustando los relativos tornillos suministrados.

ATENCION:
Las protecciones laterales son un dispositivo de seguridad idóneo para evitar un posible aplastamiento de los pies. NO está permitido por lo tanto el uso del equipo sin las mismas.

ATENCION: El fabricante no será responsable por ningún daño que derive del incumplimiento de las citadas indicaciones. Dicho incumplimiento provocará además la pérdida de todo derecho de garantía.



8 IDENTIFICAZIONE COMANDI

Tutti i comandi operativi sono situati sul pannello dell'unità di comando (**Fig. I**) ed hanno le seguenti funzioni:

1) **Interruttore generale**.
Mette in funzione la centralina comandi.
Funge inoltre da interruttore di emergenza disattivando ogni funzione del pannello comandi e bloccando il sollevatore.

2) **Interruttore impianto di illuminazione** (fornito con accessorio LI).
Accende e spegne i neon di illuminazione installati nella parte interna delle corsie.

3) **Segnalatore acustico-luminoso** (solo su versione LT).
Avvisa mediante un segnale acustico ed un led luminoso, l'effettuarsi della manovra di discesa dei sollevatori supplementari.

4) **Selettore salita/discesa sollevatori supplementari** (solo su versione LT).
Aziona la salita o la discesa dei sollevatori supplementari.

5) **Selettore salita/discesa sollevatore**.
Aziona la salita o la discesa delle corsie del sollevatore.

6) **Pulsante sicura meccanica**.
Inserisce la sicura meccanica per lo stazionamento del sollevatore all'altezza desiderata.

7) **Pulsante riarmo fotocellula**.
In caso di disassamento delle corsie e conseguente arresto del sollevatore, il pulsante disattiva le fotocellule, permettendo la ripresa del movimento per il ripristino del livellamento (vedi il paragrafo "Inconvenienti Cause e Rimedi").

8 IDENTIFYING CONTROLS

All operating controls are situated on the panel of the control unit (**Fig. I**) and have the following functions:

1) Main switch
Powers the control plant.
Also acts as an emergency switch and deactivates all control panel functions, thus blocking the lifter.

2) Lighting system switch (supplied with accessory LI).
Turns the neon light installed in the inner part of the platforms on and off.

3) Indicator light-ringer (only on version LT).
Warns when the supplementary lifters are lowering by means of an acoustic signal and light.

4) Supplementary lifter up/down selector (only on version LT).
Allows the supplementary lifters to move up and down.

5) Lifter up/down selector
Allows the lifter platforms to move up and down.

6) Mechanical safety lock button
Activates the mechanical safety lock that securely blocks the lifter at the desired height.

7) Photocell reset button
If the platforms become misaligned and the lifter consequently stops, this button deactivates the photocells and allows the equipment to be moved to the correct level (see Troubleshooting" section).

8 IDENTIFICATION DES COMMANDES

Toutes les commandes sont placées sur le panneau de l'unité de commande (**Fig. 1**) et leurs fonctions sont les suivantes:

1) Interrupteur général
Met en service la centrale des commandes.
Sert aussi d'interrupteur d'émergence en désactivant toute fonction du panneau de commande et en bloquant le pont élévateur.

2) Interrupteur d'éclairage (fourni avec l'accessoire LT).
Allume et éteint les néons d'éclairage installés dans la partie interne des bandes de roulement.

3) Avertisseur sonore-lumineux (sur version LT seulement).
Averti par un signal sonore et une diode que la manoeuvre de descente des élévateurs supplémentaires est en cours.

4) Sélecteur montée/descente élévateur supplémentaires (sur version LT seulement).
Actionne la montée ou la descente des élévateurs supplémentaires.

5) Sélecteur montée/descente du pont.
Actionne la montée ou la descente des bandes de roulement du pont.

6) Bouton sécurité mécanique.
Enclenche la sécurité mécanique pour le stationnement du pont à la hauteur désirée.

7) Bouton de réarmement cellule photo-électrique.
En cas de désalignement des bandes de roulement suivi de l'arrêt du pont, le bouton désactive les cellules photo-électriques permettant la reprise du mouvement pour rétablir la mise à niveau (Cf. paragraphe "Inconvénients Causes et Remèdes").

8 KENNZEICHNUNG DER BEDIENELEMENTE

Alle Bedienelemente, die sich auf der Schaltblende des Schaltgerätes befinden (**Abb. I**), haben die folgenden Funktionen:

1) Hauptschalter
Nimmt den Betrieb des Schaltgerätes auf.
Fungiert außerdem als Pilz-Schlagtaste, indem alle Funktionen der Schalttafel deaktiviert werden und die Hebebühne gesperrt wird.

2) Schalter der Beleuchtungsanlage
Zum Ein- und Ausschalten der Neonlampen, die im inneren Teil der Fahrschienen installiert sind.

3) Optisch-akustischer Melder(nur Version LT)
Meldet mit einem akustischen Signal und einer LED-Anzeige, daß ein Senkmanöver der Zusatzheber ausgeführt wird.

4) Wahlschalter Heben/Senken der Zusatzheber (nur Version LT)
Betätigt das Heben oder das Senken der Zusatzheber.

5) Wahlschalter Heben/Senken der Hebebühne
Betätigt das Heben oder das Senken der Fahrschienen der Hebebühne.

6) Taste der mechanischen Sicherung
Schaltet die mechanische Sicherung ein, um die Hebebühne auf der gewünschten Höhe festzustellen.

7) Taste zum Rückstellen der Fotozelle
Bei einem Höhenunterschied der Fahrschienen infolge des Stillstands der Hebebühne, deaktiviert diese Taste die Fotozellen und gestattet damit die Wiederaufnahme der Bewegung zur Rückstellung der Nivellierung (siehe Abschnitt "Fehlersuche").

8 IDENTIFICACION MANDOS

Todos los mandos operativos están situados en el tablero de la unidad de mando (**Fig. I**) y tienen las siguientes funciones:

1) Interruptor general.
Pone en función la central mandos.
Funciona además como interruptor de emergencia desactivando toda función del tablero de mandos y bloqueando el elevador.

2) Interruptor instalación de iluminación (suministrado con accesorio LI).
Enciende y apaga las luces de neón de iluminación instaladas en la parte interna de los carriles.

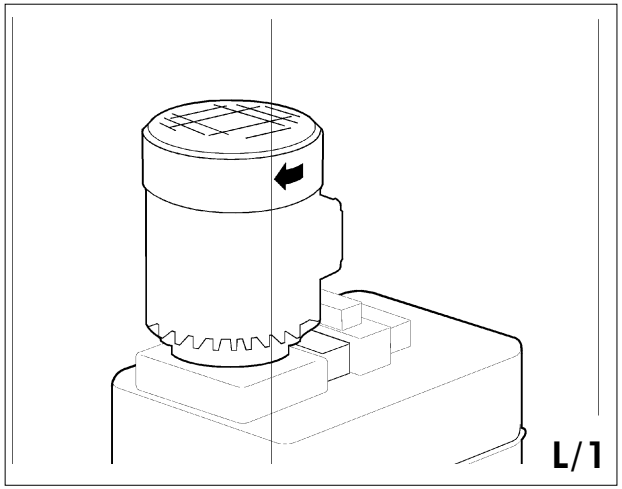
3) Indicador acústico-luminoso (solo en versión LT).
Avisa mediante una señal acústica y un led luminoso, la ejecución de la maniobra de descenso de los elevadores suplementarios.

4) Selector subida/descenso elevadores suplementarios (solo en versión LT)
Acciona la subida o el descenso de los elevadores suplementarios.

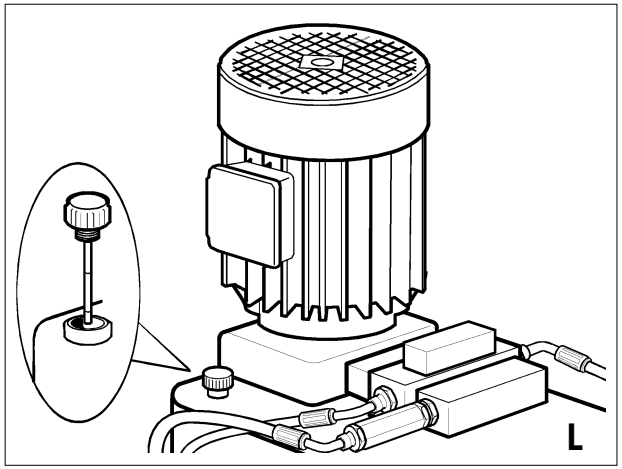
5) Selector subida/descenso elevador.
Acciona la subida o el descenso de los carriles del elevador.

6) Botón dispositivo de seguridad mecánico.
Activa el dispositivo de seguridad mecánico para el estacionamiento del elevador a la altura deseada.

7) Botón rearme fotocélula
En caso de desalineación de los carriles y consecuente parada del elevador, el botón desactiva las fotocélulas, permitiendo retomar el movimiento para restablecer la nivelación (ver párrafo "Inconvenientes Causas y Remedios).



L/1



L

9 CONTROLLI E REGOLAZIONI

N.B.: Effettuare i controlli e le regolazioni di seguito elencate, al termine dell'installazione, anticipatamente al primo impiego del sollevatore.

1) Verificare il livello dell'olio nel serbatoio posto all'interno dell'unità di comando. L'apposito tappo di rabbocco é dotato di asta di livello (**Fig. L**). Qualora si rendesse necessario aggiungere olio, impiegare olio per circuiti idraulici con viscosità nominale ISO VG 46.

N.B.: Il serbatoio contiene complessivamente litri 12.

2) Verificare il senso di rotazione del motore.
Posizionare l'interruttore generale su "1", osservare la ventola attraverso la griglia della parte superiore del motore e contemporaneamente azionare per un breve istante il selettore di salita del sollevatore. La freccia adesiva in prossimità della griglia del motore indica il corretto senso di rotazione (**Fig. L/1**).
Se la rotazione non corrisponde a quella indicata, portare l'interruttore generale in posizione "**0**" e togliere la spina di collegamento alla rete elettrica. Procedere facendo invertire (da personale professionalmente qualificato) due fili di fase all'interno della spina stessa.

ATTENZIONE:
La rotazione continuata del motore in senso contrario a quello indicato dalla freccia può provocare seri danni alla centralina idraulica.

3) Verificare la funzionalità delle barre di sicurezza.
Azionare il comando di discesa quindi sollevare manualmente prima una poi l'altra barra di sicurezza poste sul lato esterno delle corsie: il sollevatore deve arrestarsi per riprendere il movimento al rilascio della barra.

4) Effettuare lo spurgo dell'aria dall'impianto idraulico.
Azionare il selettore di salita fino a portare il sollevatore al finecorsa superiore. Raggiunta la massima estensione, mantenere il selettore azionato per circa 4 secondi, quindi fare scendere completamente il sollevatore. Ripetere tali manovre per 2-3 volte consecutive, al fine di garantire la completa fuoriuscita dell'aria dal circuito.

9 INSPECTIONS AND ADJUSTMENTS

NOTE: The inspections and adjustments described below must be carried out after the machine has been installed and before it is used for the first time.

1) Check the level of the oil in the tank inside the control unit. The fill plug has a dipstick (**Fig. L**). If the level must be topped up, use oil for hydraulic circuits with an ISO VG 46 rated viscosity.

NOTE: The tank contains 12 litres of oil.

2) Make sure that the motor turns in the right direction.
Turn the main switch to position "1". Watch the fan through the grille in the upper part of the motor while briefly activating the lifter "up" selector. The correct direction is indicated by the arrow sticker near the motor grille (**Fig. L/1**).
If the motor turns in the wrong direction, turn the main switch back to position "**0**" and remove the power plug from the electricity main. Now have a qualified electrician invert two of the live wires in the actual plug itself.

WARNING:
The power pack will be seriously damaged if the motor is allowed to run in the wrong direction for a lengthy period of time.

3) Make sure the safety bars are functional.
Operate the "down" control then, operating by hand, first lift one of the safety bars on the outer side of the platforms and then the other: the lifter must stop and then continue its movement once the bar has been released.

4) Bleed the air from the hydraulic system.
Operate the "up" selector until the lifter has reached end of up travel. Having reached maximum height, keep the selector activated for approx. 4 seconds, then allow the lifter to move fully down. Repeat this operation for 2-3 consecutive times to ensure that all air has been bled from the circuit.

9 CONTROLES ET REGLAGES

N.B.: Effectuer les contrôles et les réglages indiqués ci-dessous à la fin de l'installation avant la première utilisation du pont élévateur.

1) Vérifier le niveau de l'huile dans le réservoir placé dans l'unité de commande. Le bouchon est doté d'une jauge (**Fig. L**). Si un rajout s'avère nécessaire, utiliser de l'huile pour circuits hydrauliques à viscosité nominale ISO VG 46.

N.B.: La capacité totale du réservoir est de 12 litres.

2) Vérifier le sens de rotation du moteur.
Placer l'interrupteur général sur "1", observer le ventilateur à travers la grille sur le haut du moteur et en même temps actionner un court instant le sélecteur de montée du pont. La flèche adhésive apposée près de la grille du moteur indique le sens de rotation correct (**Fig. L/1**). Si la rotation ne correspond pas, placer l'interrupteur général dans la position "**0**" et débrancher la fiche du secteur électrique. Faire inverser (par du personnel professionnellement qualifié) deux fils de phase à l'intérieur de la fiche.

ATTENTION: La rotation continue du moteur dans le sens contraire à celui indiqué par la flèche peut provoquer des dommages graves à la centrale hydraulique.

3) Vérifier le fonctionnement des barres de sécurité.
Actionner la commande de descente puis soulever manuellement d'abord une pour l'autre barre de sécurité placée sur l'extérieur des bandes de roulement. Le pont doit s'arrêter pour reprendre le mouvement quand la barre est relâchée.

4) Effectuer la purge de l'air du circuit hydraulique.
Actionner le sélecteur de montée jusqu'à placer le pont sur leu fin de course supérieur. Quand la course de levée maximum est atteinte, maintenir le sélecteur actionné pendant 4 secondes environ, puis faire descendre entièrement le pont. Répéter ces manoeuvres 2 à 3 fois consécutives afin de garantir une purge totale de l'air du circuit.

9 KONTROLLEN UND EINSTELLUNGEN

Anm.: Die in diesem Abschnitt beschriebenen Kontrollen und Einstellungen nach dem Abschluß der Installation und vor der Inbetriebnahme der Hebebühne ausführen.

1) Ölstand prüfen. Den Ölstand im Behälter im Inneren des Schaltgerätes prüfen. Der Nachfüllstopfen ist mit einem Ölmeßstab (**Abb. L**) versehen. Sollte es erforderlich sein, Öl nachzufüllen, ist Öl für hydraulische Kreisläufe mit einer nominalen Viskosität von ISO VG 46 zu benutzen.

Anm.: Der Behälter hat ein Fassungsvermögen von circa 12 Litern.

2) Die Laufrichtung des Motors prüfen.
Den Hauptschalter auf „1" stellen. Durch das Gitter im oberen Teil des Motors das Lüfterrad beobachten und gleichzeitig den Wahlschalter zum Heben der Hebebühne einen Augenblick betätigen. Der Klebepfeil in der Nähe der Motorabdeckung gibt die richtige Laufrichtung an (**Abb. L/1**).
Wenn die Laufrichtung nicht der angezeigten Richtung entspricht, den Hauptschalter in die Stellung "**0**" bringen und den Stecker aus der Steckdose ziehen. Zwei Phasenleiter innerhalb des Steckers umklemmen lassen (durch beruflich qualifiziertes Personal).

ACHTUNG:
Bei Installation im Freien ist es VERBOTEN, die pneumatische Hebebühne zu benutzen, wenn Wind weht.

3) Prüfen der Funktionstüchtigkeit der Sicherheitsschranken
Das Bedienelement für Senken betätigen und dann von Hand erst den einen und dann den anderen Sicherheitsschranke auf der Außenseite der Schienen heben: Die Hebebühne muß zum Stehen kommen, um sich erneut zu bewegen, wenn man den Balken freigibt.

4) Entlüftung der hydraulischen Anlage
Den Wahlschalter für Heben betätigen, bis die Hebebühne am oberen Endschalter ankommt. Wenn die max. Hubhöhe erreicht ist, den Wahlschalter auf die Dauer von circa 4 Sekunden gedrückt halten, um die Hebebühne dann ganz nach unten zu fahren. Dieses Manöver zwei- oder dreimal nacheinander wiederholen, damit keine Luftblasen mehr im Ölkreislauf vorhanden sind.

9 CONTROLES Y REGULACIONES

NOTA: Efectuar los controles y las regulaciones a continuación enumeradas, al finalizar la instalación, antes del primer empleo del elevador.

1) **Controlar el nivel del aceite** en el depósito presente dentro de la unidad de mando. El relativo tapón de rellenado posee varilla de nivel (**Fig. L**). Si es necesario agregar aceite usar aceite para circuitos hidráulicos con viscosidad nominal ISO VG 46.

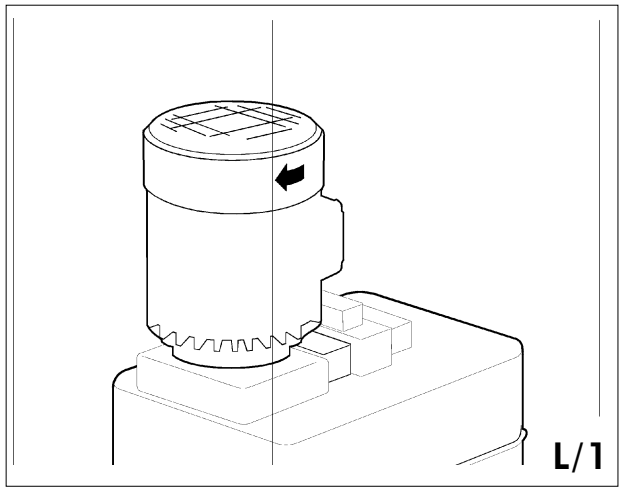
NOTA: El depósito contiene en total 12 litros.

2) **Controlar el sentido de rotación del motor.**
Posicionar el interruptor general en "1", observar el ventilador a través de la rejilla de la parte superior del motor y simultáneamente accionar un instante el selector de subida del elevador. La flecha adhesiva cerca de la rejilla del motor indica el correcto sentido de rotación (**Fig. L/1**).
Si la rotación no corresponde con la indicada, llevar el interruptor general en posición "**0**" y quitar el enchufe de conexión con la red eléctrica. Hacer invertir (a personal calificado) dos cables de fase dentro del enchufe mismo.

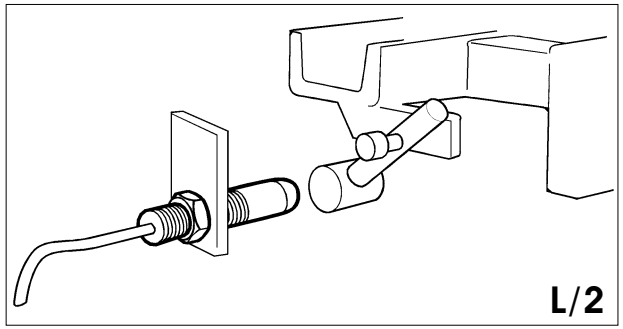
ATENCION:
La rotación prolongada del motor en sentido contrario al indicado por la flecha puede provocar serios daños a la central hidráulica.

3) Controlar la funcionalidad de las barras de seguridad.
Accionar el mando de descenso luego alzar manualmente primero una y luego la otra barra de seguridad presentes en el lado externo de los carriles: el elevador debe detenerse para retomar luego el movimiento al soltar la barra.

4) Efectuar la purga del aire en la instalación hidráulica.
Accionar el selector de subida hasta llevar el elevador al tope superior. Alcanzada la máxima extensión, mantener el selector accionado aproximadamente 4 segundos, luego hacer descender completamente el elevador. Repetir dichas maniobras 2 o 3 veces consecutivas, para garantizar la salida total del aire del circuito.



L/1



L/2

SOLO PER VERSIONE LT

Note:
- Le corsie ed il sollevatore ausiliario non possono muoversi in contemporanea; azionando i due comandi simultaneamente non si otterrà alcun movimento.

- Nel caso si verificasse un sensibile dislivello fra la parte destra e sinistra del sollevatore ausiliario, portare le pedane al finecorsa superiore, con o senza il veicolo sopra. Mantenere azionato il selettore di salita ancora per circa 4 secondi dopo il raggiungimento della massima altezza. Tale operazione é sufficiente a ripristinare la condizione di uguale altezza fra le pedane, permettendo di proseguire il lavoro senza interruzioni e con massima precisione.

5) Completare lo spurgo dell'aria dall'impianto idraulico.
Ripetere le operazioni come descritto al punto 3 anche per i sollevatori ausiliari.

6) Collaudare i sensori per le prolunghe estraibili dei sollevatori ausiliari.
Azionare la salita dei sollevatori ausiliari di almeno15 cm, quindi esrtrarre di poco la prolunga di una pedana.
Azionare la discesa del sollevatore ausiliario, questo si arresterà ad una altezza minima dalle corsie di circa 9-10 cm, per evitare possibili schiacciamenti o danneggiamenti alle prolunghe stesse.
Per completare la discesa occorre far rientrare completamente la prolunga ed azionare nuovamente il selettore di discesa.
Ripetere quindi le operazioni di verifica anche sull'altra pedana.

N.B.: Se non si verifica l'arresto automatico all'abbassamento delle pedane, interrompere la discesa prima che queste raggiungano la corsia e verificare i sensori (**Fig. L/2**) di ogni pedana. Il loro funzionamento deve essere ripristinato prima dell'utilizzo dell'apparecchiatura.

7) Collaudare l'avvisatore acustico di pericolo discesa sollevatore ausiliario.
Fare salire completamente i sollevatori ausiliari. Azionare la discesa del sollevatore ausiliario, questo interromperà la discesa automaticamente ad una altezza di circa 25 cm. Rilasciare il selettore, quindi azionarlo di nuovo. Le pedane riprendono la discesa ed un segnale acustico viene emesso ad avvertimento del pericolo di schiacciamento dovuto all'operazione in corso.

FOR VERSION LT ONLY

Notes:
- The platforms and the auxiliary lifter cannot operate at the same time. No movement will be obtained if the two commands are used together.

- If there is an appreciable difference in level between the right and left-hand parts of the auxiliary lifter, move the runboards to end of "up" travel with or without a vehicle on top. Keep the "up" selector activated for a further 4 seconds after the lifter has reached maximum height. This operation will allow the runboards to level to the same height, allowing the operator to continue working without interruptions and with the utmost precision.

5) Fully bleed the air from the hydraulic system.
Repeat the operation described in point 3 for the auxiliary lifters.

6) Test the sensors for the auxiliary lifter extensions.
Raise the auxiliary lifters at least 15 cm, then slightly pull out the extension of one of the runboards.
Operate the "down" command of the auxiliary lifter. It will stop about 9-10 cm from the platforms to prevent the actual extensions from being crushed or damaged.
To move completely down, allow the extension to fully retract and then operate the "down" selector again.
Now inspect and adjust the other runboard.

NOTE: If the machine fails to automatically stop when the runboards lower, stop the down movement before they reach the platforms and check the sensors (**Fig. L/2**) of each runboard. They must be adjusted to operate in a perfect way before the equipment is used.

7) Test the "auxiliary lifter down" danger alarm ringer.
Allow the auxiliary lifters to fully ascend. Operate the down command of the auxiliary lifter. It will automatically stop the down movement at a height of approx. 25 cm. Release the selector, then operate it again. The runboards will continue to move down and the ringer will sound to warn of the risk of crushing owing to the operation in progress.

POUR LA VERSION LT SEULEMENT :

Remarque :
- Les bandes de roulement et l'élévateur auxiliaire ne peuvent pas bouger en même temps : en actionnant les deux commandes simultanément on n'obtient aucun mouvement.
- Si une petite dénivellation se vérifie entre la partie droite et gauche de l'élévateur auxiliaire, placer les plates-formes en fin de course haut, avec ou sans véhicule dessus. Maintenir le sélecteur de montée actionnée pendant encore 4 secondes après avoir atteint la hauteur maximum. Cette opération suffit à rétablir la condition de hauteur identique entre les plates-formes et de continuer le travail sans interruptions avec la précision maximale.

5) Effectuer la purge de l'air du circuit hydraulique
Répéter les opérations décrites au point 3 même pour les élévateurs auxiliaires.

6) Tester les capteurs des rallonges extractibles des élévateurs auxiliaires.
Actionner la montée des élévateurs auxiliaires d'au moins 15 cm puis sortir un peu la rallonge d'une plate-forme.
Actionner la descente de l'élévateur auxiliaire, celui-ci s'arrêtera à une hauteur minimum des bandes de roulement de 9 à 10 cm environ, pour éviter toute possibilité d'écrasements ou de dégâts aux rallonges.
Pour terminer la descente il faut faire rentrer entièrement la rallonge et actionner de nouveau le sélecteur de descente.
Répéter ensuite les opérations de vérification pour l'autre plate-forme.

N.B.: Si l'arrêt automatique ne se vérifie pas lors de l'abaissement des plates-formes, interrompre la descente avant qu'elles atteignent les bandes de roulement et vérifier les capteurs (**Fig. L/2**) de chaque plate-forme. Leur fonctionnement doit être rétabli avant l'utilisation de l'équipement.

7) Tester l'avertisseur sonore de danger de descente de l'élévateur auxiliaire.
Faire monter entièrement les élévateurs auxiliaires. Actionner la descente de l'élévateur auxiliaire, ceci interrompt automatiquement la descente à une hauteur de 25 cm environ. Relâcher le sélecteur puis l'actionner de nouveau. Les plates-formes reprennent la descente et un signal sonore est émis signalant le danger d'écrasement dû à l'opération en cours.

NUR FÜR VERSION LT

Anmerkung:
- Die Schienen und die Zusatzheber können sich nicht gleichzeitig bewegen. Betätigt man zwei Bedienelemente gleichzeitig, erhält man daher keine Bewegung.
- Sollte es zu einer deutlichen Höhenverschiebung zwischen dem rechten und dem linken Teil des Zusatzhebers kommen, die Plattformen bis zum oberen Endschalter fahren, mit oder ohne darauf stehendem Fahrzeug. Den Wahlschalter für Heben nach dem Erreichen der max. Hubhöhe noch circa 4 Sekunden lang gedrückt halten. Dieser Vorgang reicht aus, um zu erhalten, daß die beiden Plattformen wieder die gleiche Höhe erreichen und um die Arbeit ohne Unterbrechungen und mit einem Höchstmaß an Präzision fortsetzen zu können.

5) Das Entlüften der hydraulischen Anlage vervollständigen
Die Vorgänge, die unter Punkt 3 beschrieben sind, auch für die Zusatzheber wiederholen.

6) Prüfen der Sensoren für die ausziehbaren Verlängerungen der Zusatzheber
Die Zusatzheber um wenigstens 15 cm heben, dann die Verlängerung einer Plattform ein wenig ausziehen.
Den Zusatzheber senken. Dieser kommt auf einer Mindesthöhe von circa 9-10 cm von den Schienen zum Stehen, um etwaige Quetschungen oder Beschädigungen der Verlängerungen zu vermeiden.
Um das Senken zu vervollständigen, die Verlängerungen einschieben und den Wahlschalter für Senken erneut betätigen.

Anm.: Sollten die Plattformen nicht automatisch zum Stehen kommen, den Senkvorgang unterbrechen, bevor diese die Fahrschiene erreichen, und dann die Sensoren (**Abb. L/2**) jeder Fahrschiene prüfen. Die Sensoren müssen vor der erneuten Inbetriebnahme des Gerätes in Ordnung gebracht werden.

7) Prüfen des akustischen Warnmelders zum Senken der Zusatzheber
Die Zusatzheber ganz nach oben fahren. Das Bedienelement zum Senken des Zusatzhebers betätigen, der Senkvorgang wird auf einer Höhe von 25 cm automatisch unterbrochen. Den Wahlschalter loslassen und ihn dann erneut betätigen. Die Plattformen beginnen erneut ihre Abwärtsbewegung und es wird ein akustisches Warnsignal abgegeben, das auf die Quetschgefahr durch den ablaufenden Vorgang aufmerksam macht.

SOLO PARA VERSIÓN LT

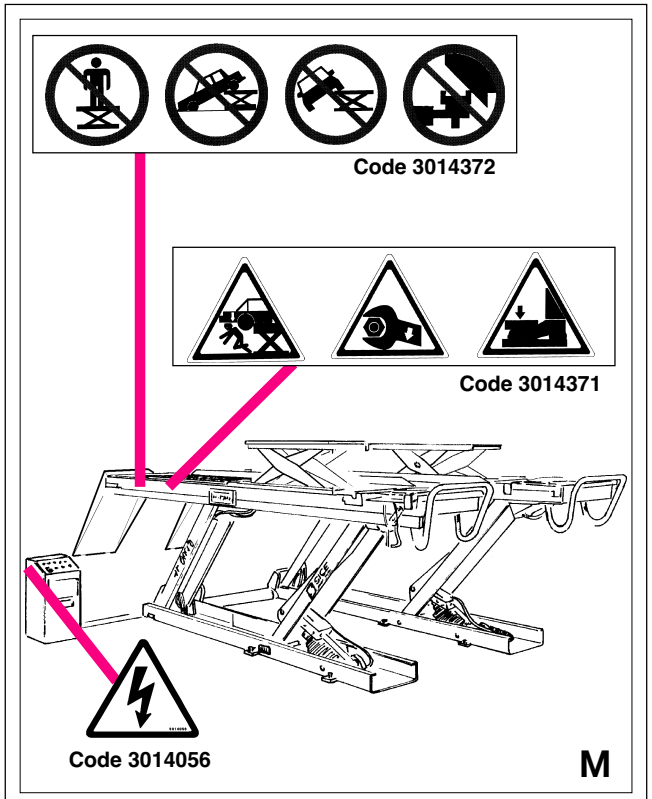
Notas:
- Los carriles y el elevador auxiliar no pueden moverse simultáneamente; accionando los dos mandos simultáneamente no se logrará ningún movimiento.
- Si se verifica un sensible desnivel entre la parte derecha e izquierda del elevador auxiliar, llevar las plataformas al tope superior, con o sin el vehículo sobre el elevador. Mantener accionado el selector de subida aún por aproximadamente 4 segundos luego de alcanzar la máxima altura. Dicha operación basta para restablecer la ciclo de calibrado de altura uniforme entre las plataformas, permitiendo continuar el trabajo sin interrupciones y con la máxima precisión.

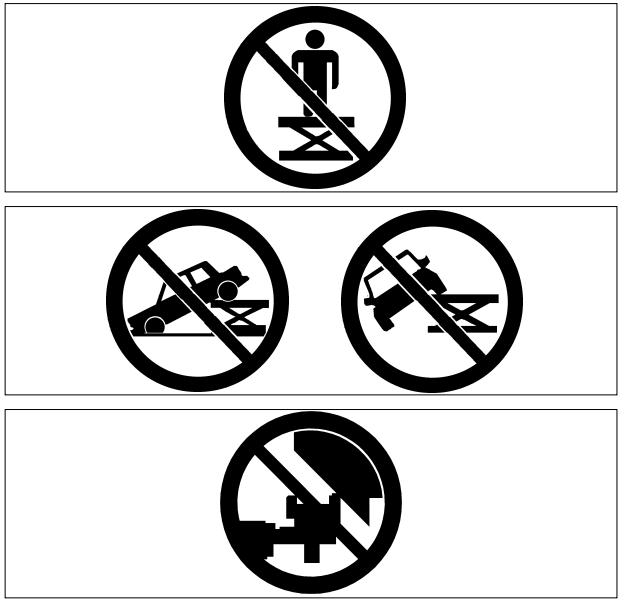
5) Completar la purga del aire de la instalación hidráulica.
Repetir las operaciones como se describe en el punto 3 también para los elevadores auxiliares.

6) Controlar el funcionamiento de los sensores para las prolongaciones extraibles de los elevadores auxiliares.
Accionar la subida de los elevadores auxiliares por lo menos 15 cm, luego extraer un poco la prolongación de una plataforma.
Accionar el descenso del elevador auxiliar, este se detendrá a una altura mínima de los carriles de aproximadamente 9-10 cm, para evitar posibles aplastamientos o daños a las prolongaciones mismas.
Para completar el descenso es necesario hacer entrar completamente la prolongación y accionar nuevamente el selector de descenso.
Repetir luego las operaciones de control también en la otra plataforma.

NOTA: Si no se verifica la parada automática con el descenso de las plataformas, interrumpir el descenso antes que estas alcancen el carril y controlar los sensores (**Fig. L/2**) de cada plataforma. Su funcionamiento debe ser restablecido antes del uso del equipo.

7) Control funcionamiento indicador acústico de peligro descenso elevador auxiliar.
Hacer subir completamente los elevadores auxiliares. Accionar el descenso del elevador auxiliar, este interrumpirá el descenso automáticamente a una altura de aproximadamente 25 cm. Soltar el selector, luego accionarlo nuevamente. Las plataformas continúan el descenso y una señal acústica es emitida para advertir del peligro de aplastamiento debido a la operación en curso.





ATTENZIONE:
I controlli di carico statico e dinamico con sovraccarico, sono effettuati presso lo stabilimento del cosrtruttore prima della consegna. L'utilizzatore potrà effettuare solo i controlli di tenuta del terreno e quelli relativi al carico nominale (con eventuale scarto del 10% dovuto alla taratura della valvola di massima).

10 IDENTIFICAZIONE SEGNALI DI PERICOLO

ATTENZIONE:
Nel caso le targhette di pericolo risultino illeggibili o siano state rimosse, sostituirle immediatamente. Non utilizzare il sollevatore se mancante di una o più targhette di pericolo.
Non interporre oggetti che ne ostruiscano la visione all'operatore.
Per eventuali richieste utilizzare il codice indicato nella figura M.

DIVIETO DI SALITA PERSONE:

E' vietato salire sulle pedane del sollevatore quando sono sollevate.

DIVIETO DI SOLLEVAMENTO PARZIALE:

E' vietato sollevare i veicoli da un solo lato.

DIVIETO DI IMPIEGO DI PUNTI DI APPOGGIO NON REGOLAMENTARI SOLO PER VERSIONE LT:

E' vietato sollevare i veicoli collocando gli appositi appoggi in punti di sollevamento alternativi a quelli indicati dalla casa costruttrice del veicolo stesso.
Prima di sollevare accertarsi dell'effettiva stabilità del veicolo.

WARNING:
Tests for static load and dynamic load with overload are conducted on the manufacturer's premises before delivery.
The user may only test the ground bearing capacity and rated load (with a possible +/- 10% tolerance due to the maximum pressure valve setting).

10 IDENTIFYING WARNING SIGNALS

WARNING:
The safety decals must be immediately replaced if they have become illegible or have been removed. Do not use the lifter if one or more of the safety decals are missing.
Do not affix or install objects that could prevent the operator from seeing the safety decals. Use the code given in figure M if new safety decals must be ordered.

DO NOT CLIMB ON TO MACHINE:

Persons are forbidden to climb on to the lifter runboards when they are raised.

PARTIAL LIFTING FORBIDDEN:

It is forbidden to lift vehicles on one side only.

DO NOT USE NON-APPROVED BEARING POINTS
FOR VERSION LT ONLY:

It is forbidden to lift vehicles by placing the relative bearings in lifting points that differ from those indicated by the manufacturer of the actual vehicle.
Make sure that the vehicle is stable before lifting.

ATTENTION:
Les contrôles de charge statique et dynamique avec surcharge sont effectués dans les établissements du constructeur avant la livraison. L'utilisateur pourra effectuer seulement les contrôles de tenue du sol et ceux concernant la charge nominale (avec un écart de 10% éventuel dû à l'étalonnage de la vanne de pression maxi.)

10 IDENTIFICATION DES SIGNAUX DE DANGER

ATTENTION:
Si les plaques de danger son illisibles ou elles ont été enlevées, les remplacer immédiatement. N'utiliser pas le pont si une ou plusieurs plaques de danger sont manquantes.
Ne pas interposer d'objets qui peuvent gêner la vue de l'opérateur.
Pour toutes demandes utiliser le code indiqué dans la figure M.

INTERDICTION AUX PERSONNES DE MONTER:

Il est interdit de monter sur les plates-formes du pont quand elles sont soulevées.

INTERDICTION DE SOULEVEMENT PARTIEL :

Il est interdit de soulever les véhicules d'un seul côté.

INTERDICTION D'UTILISER DES POINTS D'APPUI NON REGLEMENTAIRES POUR LA VERSION LT SEULEMENT :

Il est interdit de soulever les véhicules en plaçant les appuis spéciaux dans des points de levage alternatifs à ceux indiqués par le constructeur du véhicule.
Avant de soulever s'assurer de la stabilité effective du véhicule.

ACHTUNG:
Die Kontrollen der statischen und dynamischen Lasten bei Überlastung sind vor der Auflieferung im Herstellerwerk ausgeführt worden. Der Betreiber der Hebebühne kann nur die Kontrollen der Belastbarkeit des Bodens und die Kontrollen zur Nennlast ausführen (mit etwaiger Abweichung von 10 % infolge der Einstellung des Überdruckventils).

10 KENNZEICHNUNG DER WARNSIGNALE

ACHTUNG:
Sollten die Warnaufkleber unleserlich geworden sein, müssen sie sofort ersetzt werden. Benutzen Sie die Hebebühne nicht, wenn eines oder mehrere dieser Warnschilder fehlen.
Keine Gegenstände aufstellen, die dem Bediener die Sicht nehmen.
Für etwaige Anforderungen die Bestellnummer verwenden, die in der Abbildung M steht.

VERBOT DES AUFSTIEGS VON PERSONEN:
Es ist verboten, auf die Plattformen der Hebebühne zu steigen, wenn diese gehoben sind.

VERBOT DES TEILWEISEN HEBENS:
Es ist verboten, Fahrzeuge nur von einer Seite zu heben.

VERBOT DER VERWENDUNG VON UNZULÄSSIGEN HEBESTELLEN (NUR VERSION LT):
Es ist verboten, Fahrzeuge zu heben, wenn diese nicht an den vom Automobilhersteller genannten Stellen abgestützt werden.
Vor dem Heben muß man sich von der tatsächlichen Standfestigkeit des Fahrzeugs überzeugen.

ATENCION:
Los controles de carga estática y dinámica con sobrecarga, se efectúan en los establecimientos del fabricante antes de la entrega.
El usuario podrá efectuar sólo los controles de estabilidad del terreno y los relativos a la carga nominal (con eventual descarte del 10% debido al calibrado de la válvula de máxima).

10 IDENTIFICACION SEÑALES DE PELIGRO

ATENCION:
Si las placas de peligro resultan ilegibles o han sido quitadas, cambiarlas inmediatamente. No usar el elevador si falta una o más placas de peligro.
No poner objetos que obstruyan la visión del operador.
Para eventuales solicitudes usar el código indicado en la figura M.

PROHIBICION DE SUBIDA PERSONAS:

Esta prohibido subir sobre las plataformas del elevador cuando están alzadas.

PROHIBICION DE ELEVACIÓN PARCIAL:

Esta prohibido elevar los vehículos de un solo lado.

PROHIBICION DE EMPLEO DE PUNTOS DE APOYO NO REGLAMENTARIOS SOLO PARA VERSIÓN LT:
Esta prohibido elevar los vehículos colocando los respectivos apoyos en puntos de elevación diversos de los indicados por el fabricante del vehículo mismo.
Antes de elevar cerciorarse de la efectiva estabilidad del vehículo.

PERICOLO DI SCHIACCIAMENTO:

E' pericoloso sostare sotto al sollevatore durante le operazioni di salita e discesa.

DANGER OF CRUSHING:

It is dangerous to stand under the lifter during the lifting and lowering phases.

PERICOLO PER ERRATA MANUTENZIONE:

E' pericoloso non effettuare la manutenzione regolarmente e secondo le prescrizioni del manuale.

DANGER DUE TO INCORRECT MAINTENANCE:

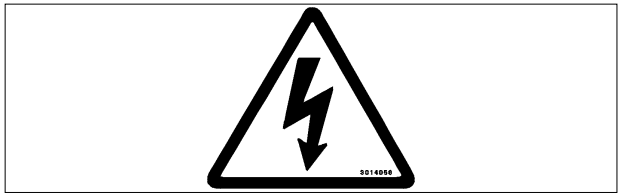
Failure to carry out the regulation maintenance operations in compliance with the instructions in the manual is dangerous.

PERICOLO DI SCHIACCIAMENTO:

E' pericoloso sostare con i piedi in prossimità del sollevatore durante la fase di discesa.

DANGER OF CRUSHING:

Keep your feet well away from the lifter during the lowering phase.



PERICOLO TENSIONE ELETTRICA:

Attenzione presenza di tensione elettrica.

DANGER: LIVE PARTS:

Take care. Electrically powered parts.

DANGER D'ECRASEMENT

Il est dangereux de stationner sous le pont élévateur pendant les opérations de montée et descente.

DANGER POUR MAUVAIS ENTRETIEN

Il est dangereux de ne pas effectuer l'entretien régulièrement et selon les prescriptions du manuel.

DANGER D'ECRASEMENT

Il est dangereux de placer les pieds à proximité du pont élévateur pendant les opérations de descente.

DANGER D'ELECTROCUTION

Attention présence de tension électrique.

QUETSCHGEFAHR:
Es ist gefährlich, sich bei den Hebe- und Senkvorgängen unter der Hebebühne aufzuhalten.

GEFAHR DURCH FALSCHE WARTUNG:
Es ist gefährlich, die Wartung nicht regelmäßig und aufgrund der Vorschriften des Handbuchs vorzunehmen.

QUETSCHGEFAHR:
Es ist gefährlich, während der Senkvorgänge die Füße in der Nähe der Hebebühne zu halten.

GEFAHR DURCH ELEKTRISCHE SPANNUNG:
Achtung, es liegt elektrische Spannung vor.

PELIGRO DE APLASTAMIENTO:

Es peligroso permanecer bajo el elevador durante las operaciones de subida y descenso.

PELIGRO POR MANTENIMIENTO INCORRECTO:

Es peligroso no efectuar el mantenimiento regularmente y según las indicaciones del manual.

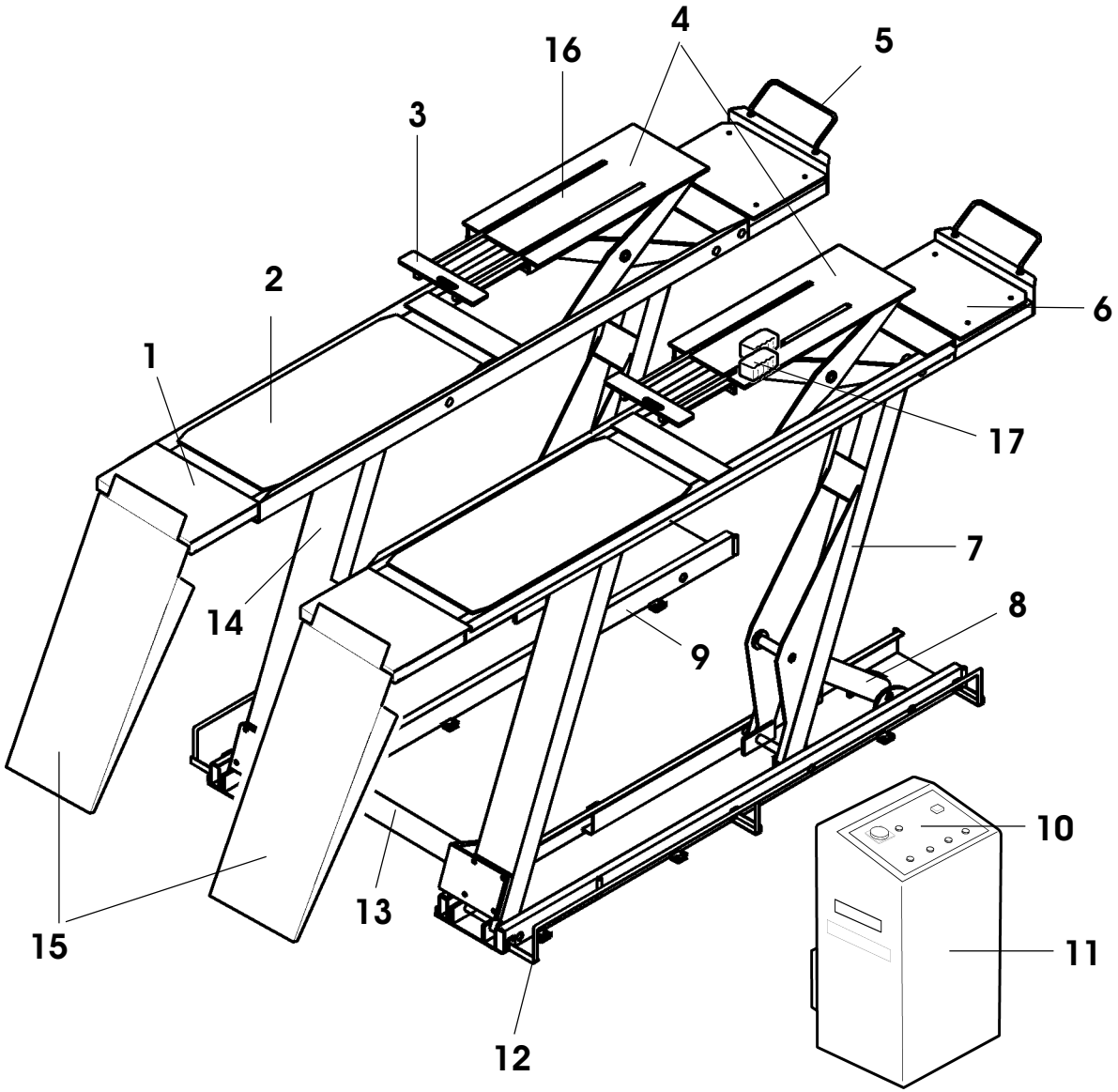
PELIGRO DE APLASTAMIENTO:

Es peligroso permanecer con los pies cerca del elevador durante la fase de descenso.

PELIGRO TENSION ELECTRICA:

Atención, presencia de tensión eléctrica.

11 RAPPRESENTAZIONE DELLE PARTI FUNZIONALI



1- Corsia
2- Piattelli mobili
3- Prolunga estensibile (LT)
4- Sollevatore ausiliario libera-ruote (LT)
5- Fermo ruota anteriore
6- Sede per piatti rotanti
7- Braccio sollevatore
8- Cilindro di sollevamento corsie
9- Longherone o basamento corsia
10- Pannello comandi
11- Unità di comando
12- Protezione anti-schiacciamento
13- Barra di torsione
14- Braccio stabilizzatore
15- Rampe di salita
16- Pedana mobile (LT)
17- Tampone in gomma

N

11 LAYOUT OF THE FUNCTIONAL PARTS

1 - Platform
2 - Travelling plates
3 - Pull-out extension (LT)
4 - Wheel-freeing auxiliary lifter (LT)
5 - Front wheel stop
6 - Turning plate housing
7 - Lifter arm
8 - Platform lifting cylinder
9 - Longitudinal member or platform base
10 - Control panel
11 - Control unit
12 - Anti-crushing guard
13 - Torsion bar
14 - Stabilizer arm
15 - Drive-on ramps
16 - Travelling runboard (LT)
17 - Rubber pad

11 REPRESENTATION DES PIECES FONCTIONNELLES

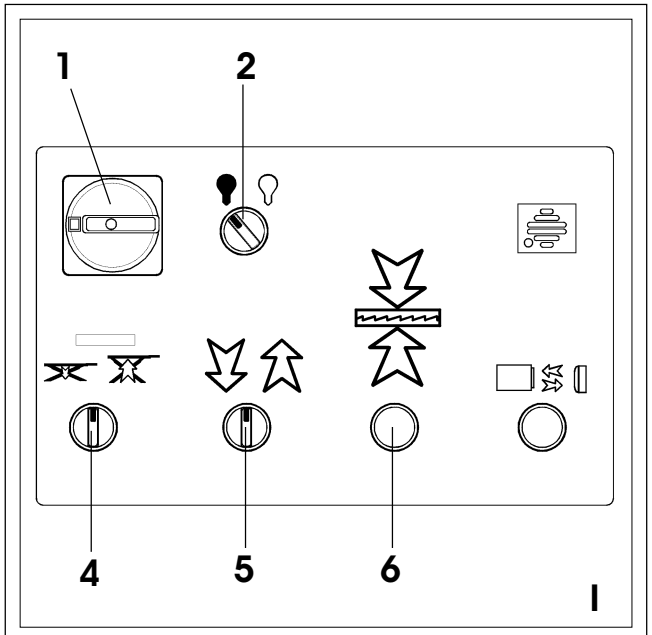
1- Bande de roulement
2- Plateaux mobiles
3- Rallonge extensible (LT)
4- Elévateur auxiliaire dégage-roues (LT)
5- Butée de roue avant
6- Logement des plateaux tournant
7- Bras élévateur
8- Vérin de levage bandes de roulement
9- Longeron ou embase bande de roulement
10- Panneau des commandes
11- Unité de commande
12- Protection anti-écrasement
13- Barre de torsion
14- Bras stabilisateur
15- Rampes de montée
16- Plate-forme mobile (LT)
17- Cale en caoutchouc

11 DARSTELLUNG DER WICHTIGSTEN MASCHINENTEILE

1 – Fahrschiene
2 – Schiebeplatten
3 – Ausziehbare Verlängerung (LT)
4 – Zusätzlicher Radfreiheber (LT)
5 – Vorderer Radanschlag
6 – Aussparungen für Drehteller
7 – Hubarm
8 – Hubzylinder für Fahrschienen
9 – Längsträger oder Untergestell Fahrschiene
10 – Schalttafel
11 – Schaltkasten
12 – Quetschschutzbügel
13 – Torsionsstange
14 – Stabilisierungsarm
15 – Auffahrrampe
16 – Bewegliche Plattform (LT)
17 – Gummipuffer

11 REPRESENTACION DE LAS PARTES FUNCIONALES

1 – Carril
2 – Platos móviles
3 – Prolongación extensible (LT)
4 – Elevador auxiliar desbloqueo ruedas (LT)
5 – Bloqueo rueda delantera
6 – Alojamiento para platos giratorios
7 – Brazo elevador
8 – Cilindro de elevación carriles
9 – Larguero o base carril
10 – Tablero de mandos
11 – Unidad de mando
12 – Protección anti-aplastamiento
13 – Barra de torsión
14 – Brazo de estabilización
15 – Rampas de subida
16 – Plataforma móvil (LT)
17 – Tampón de goma



12 CONTROLLO CORRETTO FUNZIONAMENTO

N.B.: Effettuare il controllo senza veicoli sul sollevatore.

Verificare che l'interruttore generale posto sull'unità di comando sia in posizione "**0**". Collegare la spina di alimentazione alla rete elettrica, quindi portare l'interruttore generale in posizione "**1**".

1) Azionare verso destra il selettore (**5 Fig.I**), il sollevatore deve iniziare a salire, fermandosi alla massima altezza o al momento del rilascio del selettore stesso.

2) Premere il pulsante (**6 Fig.I**), il sollevatore deve abbassarsi leggermente per consentire l'inserimento delle sicure meccaniche.
N.B.: Mantenere premuto fino ad operazione completata.

3) Azionare verso sinistra il selettore (**5 Fig.I**), il sollevatore deve prima salire di poco per disinserire le sicure meccaniche, quindi iniziare la discesa fino ad abbassarsi completamente o fino al momento del rilascio del selettore stesso.

SOLO PER VERSIONE LT
4) Azionare verso destra il selettore (**4 Fig.I**), il sollevatore ausiliario "LT" deve iniziare a salire, fermandosi alla massima altezza o al momento del rilascio del selettore stesso.

5) Azionare e trattenere verso sinistra il selettore (**4 Fig.I**), il sollevatore ausiliario "LT" deve iniziare la discesa fino a fermarsi automaticamente all'altezza di sicurezza (circa 25 cm dalle corsie). Rilasciare il selettore, quindi azionarlo di nuovo. Il sollevatore ausiliario "LT" deve riprendere la discesa fino ad abbassarsi completamente o fino al momento del rilascio del selettore stesso.

SOLO CON ACCESSORIO "LI" (impianto di illuminazione)
6) Ruotare verso destra l'interruttore (**2 Fig.I**), i quattro neon installati all'interno delle corsie si accendono.

7) Ruotare verso sinistra l'interruttore (**2 Fig.I**), i quattro neon installati all'interno delle corsie si spengono.

ATTENZIONE: Se si riscontrano anomalie relative ai comandi operativi descritti, NON utilizzare l'apparecchiatura e chiamare il servizio tecnico di assistenza.

12 OPERATIONAL CHECK CONTROL

NOTE: Carry out the inspections without a vehicle on the lifter.

Make sure that the main switch on the control unit is on position "**0**". Fit the plug into the mains socket and then turn the main switch to position "**1**".

1) Move the selector (**5 Fig. I**) towards the right. The lifter must start to rise, stopping at maximum height or the moment the actual selector is released.

2) Press the button (**6 Fig. I**). the lifter must slightly lower to allow the mechanical safety bolt to engage.
NOTE: Keep the button depressed until the operation has terminated.

3) Move the selector (**5 Fig. I**) towards the left. The lifter must first rise a little to disengage the safety bolts and must then start to lower until it has moved fully down or until the moment the selector has been released.

FOR VERSION LT ONLY
4) Move the selector (**4 Fig. I**) towards the right. Auxiliary lifter "LT" must start to rise, stopping at maximum height or the moment the selector is released.

5) Move the selector (**4 Fig I**) towards the left and keep it in this position. Auxiliary lifter "LT" must begin to lower until it automatically stops at safety height (about 25 cm from the platforms). Release the selector, then operate it again. Auxiliary lifter "LT" must continue to move down until it has completely lowered or until the moment the selector is released.

ONLY WITH ACCESSORY "LI" (lighting system)
6) Turn the switch (**2 Fig. I**) towards the right. The four neon lights in the platforms will come on.

7) Turn the switch (**2 Fig. I**) towards the left. The four neon lights in the platforms will go out.

WARNING: Call the after-sales service technicians and DO NOT use the lifter if the commands described above operate in a faulty way.

12 CONTROLE DU BON FONCTIONNEMENT

N.B.: Effectuer le contrôle sans véhicules sur le pont élévateur.

Vérifier que l'interrupteur général placé sur l'unité de commande est dans la position "**0**". Brancher la fiche d'alimentation au secteur électrique puis placer l'interrupteur général dans la position "**1**".
1) Actionner le sélecteur vers la droite (**5 Fig. I**), le pont doit commencer à monter, en s'arrêtant à la hauteur maximum ou lors du relâchement du sélecteur.
2) Appuyer sur le bouton (**6 Fig. I**), le pont élévateur doit s'abaisser légèrement pour permettre l'enclenchement des sécurités mécaniques.
N.B.: Maintenir enfoncé jusqu'à la fin de l'opération.
3) Actionner le sélecteur (**5 Fig. I**) vers la gauche, le pont doit d'abord monter un peu pour désenclencher les sécurités mécaniques, puis commencer la descente jusqu'à s'abaisser entièrement ou jusqu'au moment du relâchement du sélecteur.

POUR LA VERSION LT SEULEMENT
4) Actionner le sélecteur (**4 Fig. I**) vers la droite, l'élévateur auxiliaire "LT" doit commencer à monter, en s'arrêtant à la hauteur maximum ou au moment de relâcher le sélecteur.
5) Actionner et retenir le sélecteur (**4 Fig. I**) vers le sélecteur, l'élévateur auxiliaire "LT" doit commencer la descente jusqu'à s'arrêter automatiquement à la hauteur de sécurité (environ 25 cm des bandes de roulement). Relâcher le sélecteur, puis l'actionner de nouveau. L'élévateur auxiliaire "LT" doit reprendre la descente jusqu'à s'abaisser entièrement ou jusqu'au moment du relâchement du sélecteur.

AVEC ACCESSOIRES "LI" SEULEMENT (installation d'éclairage)
6) Tourner l'interrupteur (**2 Fig. I**) vers la droite, les quatre néons installés dans les bandes de roulement s'allument.
7) Tourner l'interrupteur (**2 Fig. I**) vers la gauche, les quatre néons installés dans les bandes de roulement s'éteignent.

ATTENTION : En cas d'anomalies relatives aux commandes opérationnelles décrites, NE PAS utiliser l'équipement et appeler le service après-vente.

12 PRÜFUNG AUF KORREKTEN BETRIEB

Anm.: Die Kontrolle vornehmen, wenn kein Fahrzeug auf der Hebebühne steht.

Prüfen, daß der Hauptschalter auf dem Schaltkasten in der Stellung "**0**" steht. Den Gerätestecker an die Steckdose anschließen und den Hauptschalter dann in die Stellung "**1**" stellen.
1) Den Wahlschalter (**5, Abb. I**) nach rechts drehen, die Hebebühne muß sofort beginnen, sich aufwärts zu bewegen, um bei der max. Hubhöhe zum Stehen zu kommen oder wenn man den Wahlschalter losläßt.
2) Die Taste (**6, Abb. I**) drücken, die Hebebühne muß sich leicht senken, um das Einrücken der mechanischen Sicherung zu gestatten.
Anm.: Gedrückt halten, bis der Vorgang beendet ist.
3) Den Wahlschalter (**5, Abb. I**) nach links drehen, die Hebebühne muß zuerst etwas nach oben fahren, um die mechanische Sicherung auszuklinken, und dann die Abwärtsbewegung zu beginnen, bis sie ganz gesenkt ist oder man den Wahlschalter losläßt.

NUR FÜR VERSION LT
4) Den Wahlschalter (**4, Abb. I**) nach rechts drehen, der Zusatzheber "LT" muß beginnen, sich aufwärts zu bewegen und dann bei der max. Hubhöhe zum Stehen kommen oder, wenn man den Wahlschalter wieder losläßt.
5) Den Wahlschalter (**4, Abb. I**) nach links drehen und dort festhalten. Der Zusatzheber "LT" muß beginnen, sich zu senken, bis er auf der Sicherheitshöhe (circa 25 cm von den Fahrschienen) automatisch zum Stehen kommt. Den Wahlschalter loslassen und dann erneut betätigen. Der Zusatzheber „LT" muß wieder beginnen, sich zu senken, bis er ganz unten abgekommen ist oder bis man den Wahlschalter losläßt.

NUR MIT ZUBEHÖRTEIL „LI" (Beleuchtungsanlage)
6) Den Schalter (**2, Abb. I**) nach rechts drehen, die vier Neonleuchten, die innerhalb der Fahrschienen installiert sind, leuchten auf.
7) Den Schalter (**2, Abb. I**) nach links drehen, die vier Neonleuchten, die innerhalb der Fahrschienen installiert sind, gehen aus.

ACHTUNG: Wenn man an den beschriebenen Bedienelementen Störungen feststellt, das Gerät NICHT benutzen, sondern den Kundendienst verständigen.

12 CONTROL DEL CORRECTO FUNCIONAMIENTO

NOTA: Efectuar el control sin vehículos en el elevador.

Controlar que el interruptor general presente en la unidad de mando esté en posición "0". Conectar el enchufe de alimentación con la red eléctrica, luego llevar el interruptor general a la posición "1".

1) Accionar hacia la derecha el selector (**5 Fig. I**), el elevador debe comenzar a subir, deteniéndose a la máxima altura o en el momento que soltamos el selector.

2) Pulsar el botón (**6 Fig. I**), el elevador debe descender levemente para permitir la introducción de los dispositivos de seguridad mecánicos.
NOTA: Mantener apretado hasta que se complete la operación.

3) Accionar hacia la izquierda el selector (**5 Fig. I**), el elevador debe primero subir un poco para introducir los dispositivos de seguridad mecánicos, luego iniciar el descenso hasta bajar completamente o hasta que soltamos el botón mismo.

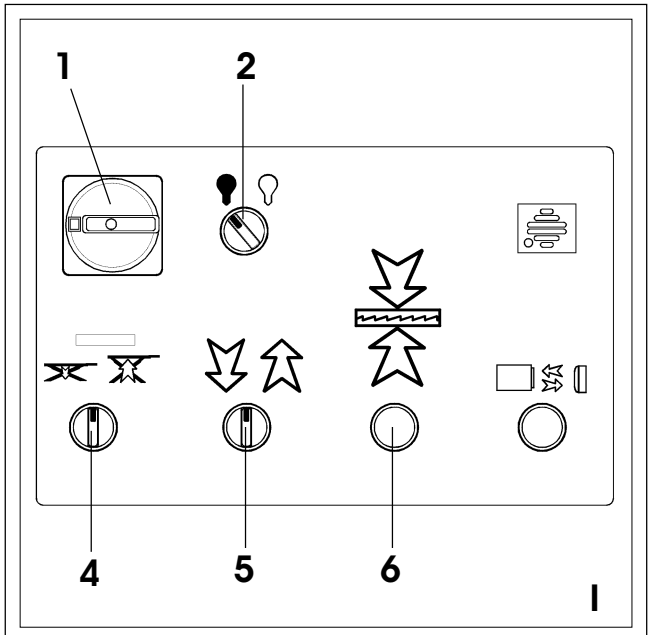
SOLO PARA VERSIÓN LT
4) Accionar hacia la derecha el selector (**4 Fig. I**), el elevador auxiliar "LT" debe iniciar la subida, deteniéndose a la máxima altura o en el momento que soltamos el selector mismo.

5) Accionar y mantener hacia la izquierda el selector (**4 Fig. I**), el elevador auxiliar "LT" debe iniciar el descenso hasta detenerse automáticamente a la altura de seguridad (aproximadamente 25 cm desde los carriles). Soltar el selector, luego accionarlo nuevamente. El elevador auxiliar "LT" debe retomar el descenso hasta descender completamente o hasta el momento que soltamos el selector mismo.

SOLO CON ACCESORIO "LI" (instalación de iluminación)
6) Girar hacia la derecha el interruptor (**2 Fig. I**), las cuatro luces de neón instaladas dentro de los carriles se encienden.

7) Girar hacia la izquierda el interruptor (**2 Fig. I**), las cuatro luces de neón instaladas dentro de los carriles se apagan.

ATENCION: Si se advierten anomalías relativas a los mandos operativos descritos, NO usar el equipo y llamar el servicio técnico de asistencia.



13 USO

ATTENZIONE!

E' obbligatorio per gli operatori attenersi strettamente alle normative vigenti per la sicurezza sul lavoro.
L'uso del sollevatore è consentito soltanto a personale addestrato ed autorizzato.
- La capacità di carico massima di 3500 kg non deve in alcun caso essere superata (fare attenzione al carico utile del veicolo compreso di eventuali pesi addizionali).
- I sistemi di sicurezza non devono essere rimossi o resi inoperativi.

13.1 SALITA E DISCESA

SALITA

1) Verificare che le corsie del sollevatore siano completamente abbassate, quindi salire con il veicolo diretto ben in centro.

2) Azionare il selettore di salita (**5 Fig.I**) per sollevare il veicolo all'altezza desiderata.
N.B.: Accertarsi che, alla salita del sollevatore, le rampe si ribaltino, fungendo da fermo-ruote posteriori. (Nelle versioni ad incasso questa funzione deve essere svolta dai ponticelli di salita).

3) Premere il pulsante (**6 Fig.I**) relativo alle sicure meccaniche, tenere premuto fino al completamento della breve discesa indispensabile per l'inserimento delle sicure stesse.

DISCESA

1) Verificare che non vi siano persone o cose in prossimità del sollevatore, quindi azionare il selettore di discesa (**5 Fig.I**) per portare fino all'arresto a terra le corsie con il veicolo.
N.B.: Il sollevatore prima di effettuare la discesa salirà di poco per consentire il disinserimento delle sicure meccaniche, mantenendo il selettore azionato, avrà inizio successivamente la fase di discesa vera e propria.

13 OPERATION

WARNING!

Operators must strictly comply with all labour safety regulations in force.
Only trained and authorized personnel must be allowed to use the lifter.
- Never exceed the maximum lifting capacity of 3500 Kg (bear in mind the actual weight of the vehicle plus any extra weight it may be carrying).
- The safety devices must not be removed or made inoperative.

13.1 LIFTING AND LOWERING

LIFTING

1) Make sure that the lifter platforms are fully lowered, then drive the vehicle straight on and well in the centre.

2) Operate the "up" selector (**5 Fig. I**) to lift the vehicle to the desired height.
NOTE: Make sure that the ramps pop up and act as rear wheel stops once the lifter has risen. (In recessed versions, this function must be carried out by the drive-on bridges).

3) Press the mechanical safety bolt button (**6 Fig. I**) and keep it depressed until the short downward movement required to engage the bolts themselves has been completed.

LOWERING

1) Make sure that there are no persons or obstructions near the lifter, then operate the "down" selector (**5 Fig. I**) to bring the platforms and vehicle down to ground level.
NOTE: Before it moves down, the lifter will rise slightly to allow the safety bolts to disengage. Keep the selector activated to begin the true lowering phase.

13 UTILISATION

ATTENTION!

Les opérateurs ont l'obligation de respecter scrupuleusement les normes en vigueur pour la sécurité du travail.
Seul le personnel autorisé et formé peut utiliser le pont élévateur.
- La capacité de charge maximum de 3500 kg ne doit en aucun cas être dépassée (faire attention à la charge utile du véhicule comprenant les poids additionnels éventuels).
- Les systèmes de sécurité ne doivent pas être enlevés ni rendus inactifs.

13.1 MONTEE ET DESCENTE

MONTEE
1) Vérifier que les bandes de roulement du pont sont entièrement abaissées et monter avec le véhicule dirigé bien au centre.

2) Actionner le sélecteur de montée (**5 Fig. I**) pour soulever le véhicule à la hauteur désirée.
N.B.: S'assure que quand le pont monte les rampes basculent, en faisant fonction de butée des roues arrière. (Dans les versions pour fosse cette fonction doit être faite par les pontets de montée).

3) Appuyer sur le bouton (**6 Fig. 1**) des sécurités mécaniques, maintenir enfoncé jusqu'à la fin de la courte descente indispensable pour l'enclenchement des sécurités.

DESCENTE
1) Vérifier qu'il n'y a pas de choses ou de personnes à proximité du pont élévateur, puis actionner le sélecteur de descente (**5 Fig. I**) pour amener jusqu'à l'arrêt les bandes de roulement au sol avec le véhicule.
N.B.: Le pont élévateur avant d'effectuer la descente montera un peu pour permettre le déclenchement des sécurités mécaniques, en maintenant le sélecteur actionné, la véritable phase de descente commencera.

13 BENUTZUNG

ACHTUNG:

Die Bediener müssen sich unbedingt an die Normen halten, die hinsichtlich der Sicherheit bei der Arbeit vorgeschrieben sind.
Die Benutzung der Hebebühne ist nur für geschultes und autorisiertes Personal zulässig.
- Die Höchstlast von 3500 kg darf in keinem Fall überschritten werden (Achten Sie auf die Nutzlast des Fahrzeugs plus etwaiger Zusatzgewichte).
Die Sicherheitssysteme dürfen nicht ausgebaut oder betriebsuntauglich gemacht werden.

13.1 HEBEN UND SENKEN

HEBEN
1) Sicherstellen, daß die Fahrschienen des Fahrzeugs ganz gesenkt sind. Dann mit dem Fahrzeug darauf fahren, aber gut zentriert.

2) Den Wahlschalter für Heben (**5, Abb. I**) betätigen, um das Fahrzeug auf die gewünschte Höhe zu heben.
Anm.: Bei Heben der Hebebühne sicherstellen, daß die Rampen umkippen, da sie die Funktion eines Abschlags für die Hinterräder ausüben. (Bei den Versionen mit Unterflurinstallation wird diese Funktion von den Hebebrücken ausgeübt)

3) Die Taste (**6, Abb. I**) zur mechanischen Sicherung drücken, sie gedrückt halten, bis die kurze Senkung stattgefunden hat, die zum Einrasten der Sicherung erforderlich ist.

SENKEN
1) Sicherstellen, daß keine Personen oder Sachen in der Nähe der Hebebühne stehen. Dann den Wahlschalter für Senken (**5, Abb. I**) betätigen, bis man die Schienen mit dem Fahrzeug darauf bis zum Anschlag am Boden bringt.
Anm.: Bevor die Hebebühne eine Abwärtsbewegung ausführt, fährt sie eine kurze Strecke nach oben, damit die mechanischen Sicherungen ausklinken können. Wenn man den Wahlschalter gedrückt hält, beginnt danach sofort die eigentliche Senkphase.

13 UTILIZACION

ATENCION!

Es obligatorio para los operadores respetar escrupulosamente las normativas vigentes para la seguridad en el trabajo.
El uso del elevador está permitido exclusivamente a personal capacitado y autorizado.
- No superar nunca la capacidad de carga máxima de 3500 kg (prestar atención a la carga útil del vehículo, inclusos eventuales pesos adicionales).
- No eliminar ni quitar operatividad a los sistemas de seguridad.

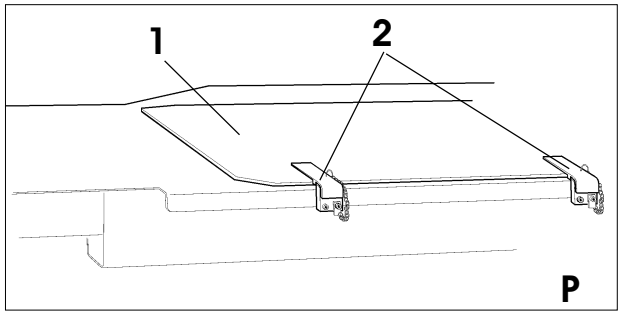
13.1 SUBIDA Y DESCENSO

SUBIDA
1) Controlar que los carriles del elevador estén completamente abajo, luego subir con el vehículo derecho bien en el centro.

2) Accionar el selector de subida (**5 Fig. I**) para elevar el vehículo a la altura deseada.
NOTA: Cerciorarse que, en la subida del elevador, las rampas se den vuelta, funcionando así como bloqueo ruedas traseras. (En las versiones empotradas esta función la cumplen los puentes de subida).

3) Pulsar el botón (**6 Fig. I**) relativo a los dispositivos de seguridad mecánicos, mantenerlo apretado hasta que se complete el breve descenso, indispensable para la activación de los dispositivos de seguridad mecánicos.

DESCENSO
1) Controlar que no haya personas o cosas cerca del elevador, luego accionar el selector de descenso (**5 Fig. I**) para llevarlo hasta la parada al nivel del terreno de los carriles con el vehículo.
NOTA: El elevador antes de efectuar el descenso subirá un poco para permitir la introducción de los dispositivos de seguridad mecánicos, manteniendo el selector accionado, iniciará sucesivamente la fase de descenso propiamente dicha.



ATTENZIONE: Nel caso si verifichi un'interruzione dell'alimentazione elettrica, il sollevatore rimarrà bloccato nella posizione in cui si trova. Per consentire l'abbassamento delle corsie e successiva rimozione dell'eventuale veicolo posto sopra, in assenza di energia elettrica, é indispensabile l'accessorio "OP" Pompa idraulica a mano. Tale accessorio non é fornito di serie, pertanto deve essere richiesto ed installato all'interno dell'unità di comando, sulla centralina idraulica, come descritto nel capitolo 15 a pagina 52 del presente manuale.

ATTENZIONE!

Le fasi di salita e discesa debbono compiersi in modo regolare e le parti in movimento non debbono incontrare ostacoli accidentali.
Durante le operazioni di salita e discesa, osservare sempre le corsie e l'eventuale veicolo posto sopra.
Disporre SEMPRE il sollevatore in "sicura meccanica" appena raggiunta l'altezza di stazionamento e prima di compiere interventi sul veicolo.

13.2 FUNZIONI AUSILIARIE

BLOCCAGGIO/SBLOCCAGGIO PIATTELLI:

Specie nell'impiego con l'assetto ruote, i piattelli mobili (**1 Fig.P**) permettono, una volta sbloccati, di orientare il veicolo in modo ideale muovendone la parte posteriore.
Ai lati dei piattelli mobili presenti sulle corsie, sono collocati i quattro perni di bloccaggio (**2 Fig.P**), due per ogni piattello. Rimuovere i perni di bloccaggio (**2 Fig.P**), solo successivamente al posizionamento del veicolo. Per sollevatori in versione "LT", i piattelli mobili si rivelano indispensabili nella fase di discesa del veicolo con il sollevatore ausiliario: al momento del contatto delle ruote con le corsie, i piattelli mobili se liberati dai fermi, garantiscono il riposizionamento naturale delle ruote che per effetto dell'attrido dei pneumatici vedrebbero altrimenti alterati i valori di campanatura e convergenza.

ATTENZIONE: Bloccare i piattelli con gli appositi perni, durante le fasi di salita e discesa del veicolo dal sollevatore e ad ogni spostamento avanti o indietro dello stesso sulle corsie.

WARNING: In the event of a power failure, the lifter will remain blocked in the position it has reached. To allow the platforms to lower and the vehicle on them to be driven off in a blackout, it is essential to use accessory "OP" Hydraulic hand pump. This accessory is not part of standard supply and must therefore be ordered and installed in the control unit, on the hydraulic power pack, as described in chapter 15 on page 52 of this manual.

WARNING!

The lifting and lowering phases must take place smoothly and the moving parts must not encounter accidental obstructions.
Always watch the platforms and the vehicle on them during the lifting and lowering operations.
ALWAYS engage the "mechanical safety bolt" as soon as the lifter has moved to the desired height and before proceeding with any work on the vehicle.

13.2 AUXILIARY FUNCTIONS

PLATE LOCKING/UNLOCKING:

Once they have been unlocked, the travelling plates (**1 Fig. P**) allow the vehicle to be positioned in the best possible way by moving the rear part, particularly when the lifter is used with a wheel aligner.
The four locking pins (**2 Fig. P**), two per plate, are positioned at the sides of the travelling plates on the platforms. Only remove the locking pins (**2 Fig. P**) after the vehicle has been positioned.
The travelling plates in "LT" version lifters are essential when the vehicle is being lowered with the auxiliary lifter: the moment the wheels touch the platforms, the travelling plates, if freed from the stops, allow the wheels to be naturally re-positioned, thus preventing the camber and toe-in values from being altered through friction from the tyres.

WARNING: Lock the plates in place with the relative pins when the vehicle is being lifted and lowered and whenever it is moved forwards or backwards on the platforms.

ATTENTION: En cas de coupure de courant le pont élévateur reste bloqué dans la position dans laquelle il se trouve. Pour permettre l'abaissement des bandes de roulement et faire descendre le véhicule en cas de coupure de courant, l'accessoire "OP" Pompe hydraulique à main est indispensable. Cet accessoire n'est pas fourni de série, il doit donc être demandé et installé à l'intérieur de l'unité de commande, sur la centrale hydraulique, comme décrit dans le chapitre 15 ou à la page 53 de ce manuel.

ATTENTION

Les phases de montée et de descente doivent s'accomplir régulièrement et les parties en mouvement ne doivent pas rencontrer d'obstacles accidentels.

Pendant les opérations de montée et de descente, observer toujours les bandes de roulement et le véhicule qui est dessus. Disposer TOUJOURS le pont élévateur en "sécurité mécanique" dès que la hauteur de stationnement est atteinte et avant d'intervenir sur le véhicule.

13.2 FONCTIONS AUXILIAIRES

BLOCAGE / DEBLOCAGE DES PLATEAUX :

En particulier dans l'utilisation avec l'ordinateur de contrôle de la géométrie, les plateaux mobiles (**1 Fig. P**) permettent, une fois débloqués, d'orienter le véhicule de manière idéale en bougeant la partie arrière. Sur les côtés des plateaux mobiles, sur les bandes de roulement, sont placés les quatre axes de blocage (**2 Fig. P**), deux pour chaque plateau. Enlever les axes de blocage (**2 Fig. P**), seulement après le positionnement du véhicule. Pour les élévateurs dans la version "LT", les plateaux mobiles se révèlent indispensables dans la phase de descente du véhicule avec l'élévateur auxiliaire. Lors du contact des roues avec les bandes de roulement, si les plateaux mobiles sont débloqués, ils garantissent le nouveau positionnement naturel des roues qui, dans le cas contraire par effet du frottement des pneus, pourraient fausser les valeurs de l'angle de carrossage et du parallélisme.

ATTENTION: Bloquer les plateaux avec les axes prévus, pendant les phases de montée et de descente du véhicule sur le pont et à chaque déplacement en avant et en arrière de celui-ci sur les bandes de roulement.

ACHTUNG: Falls es zu einer Unterbrechung der Stromversorgung kommt, bleibt die Hebebühne in der Position blockiert, in der sie sich befindet. Um die Fahrschienen senken und das darauf stehende Fahrzeug herunterfahren zu können, wenn keine Stromversorgung vorhanden ist, braucht man das Zubehörteil „OP" bzw. eine hydraulische Handpumpe. Dieses Zubehörteil gehört nicht zum serienmäßigen Lieferumfang, sondern ist speziell zu bestellen und muß innerhalb des Schaltkastens auf der hydraulischen Krafteinheit installiert werden, so wie es im Abschnitt 15 auf Seite 53 dieses Handbuchs be chrieben ist.

ACHTUNG!

Die Phasen mit Heben und Senken der Hebebühne müssen regelmäßig ablaufen und die Bewegungen dürfen nicht durch Hindernisse behindert werden. Während der Auf- und Abwärtsbewegens der Hebebühne immer die Fahrschienen und das ggf. darauf stehende Fahrzeug im Auge behalten. Die Hebebühne IMMER in „mechanischer Sicherung" halten, sobald man die Feststellhöhe erreicht hat und bevor man Vorgänge am Fahrzeug ausführt.

13.2 HILFSFUNKTIONEN

SPERREN/FREIGEBEN DER SCHIEBEPLATTEN:

Besonders für die Verwendung bei der Achsvermessung gestatten es die Schiebeplatten (**1, Abb. P**), wen sie einmal freigegeben worden sind, das Fahrzeug auf ideale Weise auszurichten, indem man seinen hinteren Teil bewegt. An den Seiten der Schiebeplatten, die sich auf den Fahrschienen befinden, sind vier Sperrbolzen (**2, Abb. P**) angebracht, zwei für jede Schiebeplatte. Die Sperrbolzen (**2, Abb. P**) erst dann entfernen, wenn das Fahrzeug schon positioniert worden ist. Für die Hebebühnen in Version "LT" sind die Schiebeplatten in der Phase des Absenkens des Fahrzeugs mit den Zusatzhebern unbedingt erforderlich: Wenn die Fahrzeugräder die Fahrschienen berühren, garantieren die Schiebeplatten, wenn sie von ihrer Arretierung befreit sind, die natürliche Wiederpositionierung der Räder, weil sonst infolge der durch die Reifen verursachen Reibung die Werte von Sturz und Nachlauf geändert würden.

ACHTUNG: Die Schiebeplatten während des Hebens und Senkens des Fahrzeugs durch die Hebebühne blockieren, wie auch bei jeder Vor- oder Rückwärtsbewegung derselben auf den Fahrschienen.

ATENCION: Si se verifica la interrupción de la alimentación eléctrica, el elevador quedará bloqueado en la posición en la que se halla. Para permitir el descenso de los carriles y luego quitar el vehículo, sin energía eléctrica, resulta indispensable el accesorio "OP» Bomba hidráulica de mano. Dicho accesorio es opcional, por lo tanto deberá Usted solicitarlo e instalarlo dentro de la unidad de mando, en la central hidráulica, como se expone en el capítulo 15, página 53, del presente manual.

ATENCION!

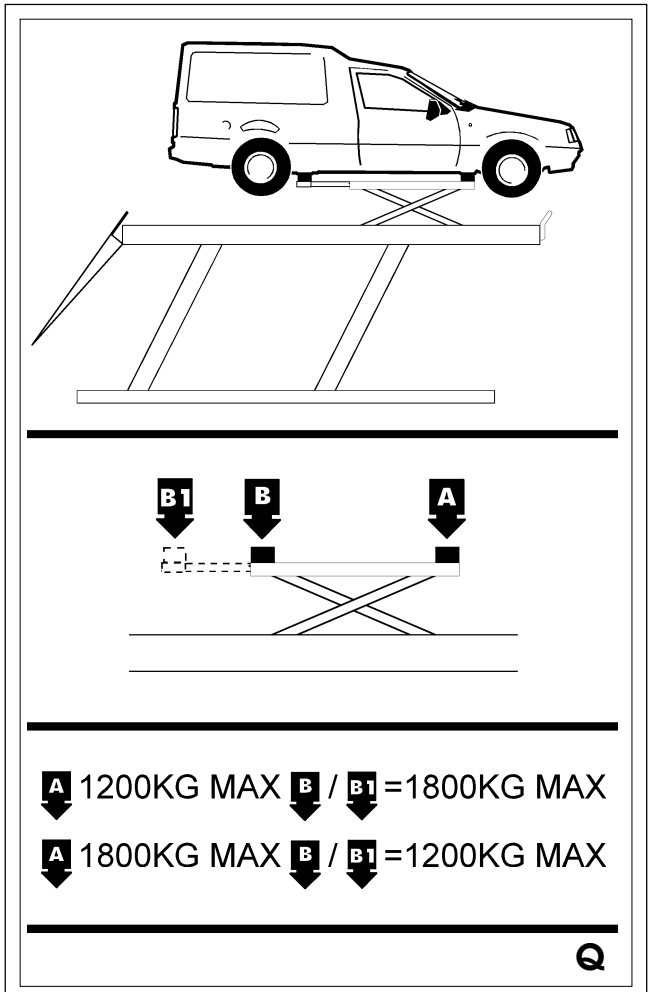
Las fases de subida y descenso deben cumplirse en modo regular y las partes en movimiento no deben encontrar obstáculos accidentales. Durante las operaciones de subida y descenso, observar siempre los carriles y el eventual vehículo emplazado sobre ellos. Poner SIEMPRE el elevador en "seguridad mecánica" no bien se alcanza la altura de estacionamiento y antes de efectuar trabajos en el vehículo.

13.2 FUNCIONES AUXILIARES

BLOQUEO/DESBLOQUEO PLATOS:

Sobre todo en la alineación de ruedas, los platos móviles (**1 Fig. P**) permiten, una vez bloqueados, orientar el vehículo en modo ideal moviendo su parte trasera.
En los costados de los platos móviles presentes en los carriles, existen cuatro pernos de bloqueo (**2 Fig. P**), dos por cada plato. Quitar los pernos de bloqueo (**2 Fig. P**) solo luego de posicionar el vehículo. Para elevadores versión "LT", los platos móviles resultan indispensables en la fase de descenso del vehículo con el elevador auxiliar: en el momento del contacto de las ruedas con los carriles, los platos móviles se desbloquean de los bloqueos, garantizando el posicionamiento natural de las ruedas que, por efecto de roce de los neumáticos, alterarían de lo contrario los valores de ángulo de caída y convergencia.

ATENCION: Bloquear los platos con los relativos pernos, durante las fases de subida y descenso del vehículo del elevador y en cada desplazamiento hacia adelante y hacia atrás del mismo sobre los carriles.



SALITA/DISCESA SOLLEVATORI LT:

Solo nelle versioni P 350 LT é presente il sollevatore ausiliario "LT". Tale sollevatore formato da due pedane mobili con prolunghe estensibili (**1 Fig.B/7**), é dotato di doppio sistema di sicurezza e viene comandato da un unico selettore presente sul pannello comandi. L'uso di questo secondo sollevatore é indispensabile qualora sia necessario liberare le ruote, sollevando il veicolo già collocato sulle corsie del sollevatore stesso. La portata massima delle pedane "LT" é di 3000 kg. La differenza di carico ammessa fra le due pedane é pari al 10% della portata massima consentita nelle diverse configurazioni di carico (vedi tabella di **Fig.Q**).

SALITA

Per avere una corretta distribuzione dei pesi, la posizione del veicolo da sollevare con le pedane "LT" é vincolata ai punti anteriori di sollevamento dello stesso, che debbono essere SEMPRE collocati nel punto indicato con "**A**" nella **Fig.Q**.
N.B.: I corretti punti di sollevamento di ogni veicolo sono indicati dalla casa costruttrice.

1) Collocare i tamponi in gomma all'estremità anteriore delle pedane, come rappresentato in **Fig.Q**, quindi muovere il veicolo fino a portare i punti di sollevamento anteriori in corrispondenza dei tamponi appena posizionati.

2) Azionare il selettore di salita delle pedane "LT", per avvicinarle (circa a 15 cm) ai punti di sollevamento del veicolo.

3) Posizionare i tamponi in gomma sulle pedane "LT" nel lato posteriore, in prossimità dei punti di sollevamento. Qualora la distanza fra i punti anteriori e posteriori fosse superiore alla lunghezza delle pedane "LT", impiegare le prolunghe estensibili.
N.B.: Nel caso i punti di sollevamento siano particolarmente interni, tali da trovarsi fuori dalla superficie delle pedane "LT", si utilizzi l'accessorio "CTC" -Coppia traverse di collegamento (disponibili a richiesta), per raggiungere tali punti ed operare nella massima sicurezza.

4) Azionare il selettore di salita verificando nuovamente la posizione dei tamponi appena ottenuto il contatto con il veicolo. Proseguire la salita osservando che non vi sia alcun ostacolo nell'ingombro d'azione superiore.

DISCESA

Prima di effettuare la discesa verificare che nessun ostacolo sia frapposto tra veicolo e corsie del sollevatore.
N.B.: Nel caso sia necessario operare sulle geometrie del vei-

LT LIFTERS UP/DOWN MOVEMENT:

Auxiliary lifter "LT" is only available in P 350 LT lifter versions. This lifter consists of two travelling runboards with pull-out extensions (**1 Fig. B/7**) and is equipped with a double safety system. It is controlled by a single selector on the control panel. Use of this second lifter is essential when the wheels must be freed, raising the vehicle already on the platforms of the actual lifter. The maximum carrying capacity of runboards "LT" is 3000 Kg. The tolerated load difference between the two runboards is 10% of the maximum tolerated load in the various loading configurations (see table in **Fig. Q**).

LIFTING

To ensure the weights are correctly distributed, the position of the vehicle to raise with runboards "LT" is bound to its front lifting points which must ALWAYS be in the point marked "**A**" in **Fig. Q**.
NOTE: The correct lifting points of each vehicle are indicated by the relative manufacturer.

1) Place the rubber pads at the front ends of the runboards as shown in **Fig. Q**, then move the vehicle until the front lifting points are on a level with the previously positioned pads.

2) Operate the "LT" runboard "up" selector to near the runboards to the lifting points of the vehicle (about 15 cm away).

3) Position the rubber pads on runboards "LT" in the rear side, near the lifting points. Use the pull-out extensions if the distance between the front and rear points is more than the length of runboard "LT".
NOTE: If the lifting points are rather internal and are beyond the surface of runboards "LT", use accessory "CTC"-Pair of connecting cross pieces (available on request) to reach the points and operate as safely as possible.

4) Operate the "up" selector and check the position of the pads again as soon as contact has been made with the vehicle. Continue moving up, making sure that there are no obstructions to forward movement.

LOWERING

Before proceeding with the lowering movement, make sure that there are no obstructions between the vehicle and lifter platforms.
NOTE: If the attitude of the vehicle needs to be modified, before lowering, free the swinging plates from the relative stops and allow them to converge towards the centre of the lifter. Also position the rotating plates on a level with the front wheels: once the vehicle has completely lowered on to the platforms,

MONTEE/DESCENTE ELEVATEURS LT :

L'élévateur auxiliaire "LT" est présent seulement dans les versions P 350 LT. Cet élévateur, formé de deux plates-formes mobiles à rallonges extensibles (**1 Fig. B/7**), est doté d'un double système de sécurité et il est commandé par un unique sélecteur présent sur le panneau des commandes. L'utilisation de cet deuxième élévateur est indispensable s'il s'avère nécessaire de libérer les roues, en soulevant le véhicule déjà placé sur les bandes de roulement du pont élévateur. La capacité maximum de charge des plates-formes "LT" est de 3000 kg. La différence de charge admissible entre les deux plates-formes est égale à 10% de la capacité maximum autorisée dans les différentes configurations de charge (Cf. tableau **Fig. Q**).

MONTEE

Pour distribuer correctement les poids la position du véhicule à soulever avec les plates-formes "LT" est assujettie aux points de soulèvement avant de celui-ci, qui doivent TOUJOURS être placés dans le point indiqué par un "**A**" dans la **Fig. Q**.
N.B.: Les points de soulèvement correct de chaque véhicule sont indiqués par le constructeur.
1) Placer les cales en caoutchouc à l'extrémité avant des plates-formes, comme représenté dans la **Fig. Q**. Puis bouger le véhicule jusqu'à placer les points de soulèvement avant au niveau des cales qui viennent d'être mises en place.
2) Actionner le sélecteur de montée de la plate-forme "LT" pour les approcher (à environ 15 cm) des points de levage de véhicule.
3) Positionner les cales en caoutchouc sur les plates-formes "LT" à l'arrière, à proximité des points de levage. Si la distance entre les points avant et arrière est supérieur à la longueur des plates-formes "LT", utiliser les rallonges extensibles.
N.B.: Si les points de levage sont particulièrement internes et se trouvent hors de la surface des plates-formes "LT", utiliser l'accessoire "CTC" - Paire de traverses de liaison (disponibles sur demande) pour atteindre ces points et travailler en toute sécurité.
4) Actionner le sélecteur de montée en vérifiant de nouveau la position des cales d'épaisseur dès que le contact est établi avec le véhicule. Continuer la montée en vérifiant qu'il n'y a aucun obstacle dans le champ d'action supérieur.

DESCENTE

Avant d'effectuer la descente vérifier qu'aucun obstacle n'est interposé entre le véhicule et les bandes de roulement du pont.
N.B.: S'il s'avère nécessaire de travailler sur les géométries du véhicule, avant d'effectuer la descente, libérer les plateaux

HEBEN/SENKEN HEBEBÜHNE LT:

Nur in den Versionen P 350 LT ist der Zusatzheber "LT" vorhanden. Dieser Zusatzheber besteht aus zwei beweglichen Plattformen und ausziehbaren Verlängerungen (**1, Abb. B/7**) und ist mit einem doppelten Sicherheitssystem ausgestattet. Der Zusatzheber wird mit einem einzigen Wahlschalter betätigt, der auf der Schalttafel vorhanden ist. Die Benutzung dieses zweiten Hebers ist erforderlich, wenn man mit freien Rädern arbeiten muß und daher ein Fahrzeug zu heben ist, das schon auf den Fahrschienen der Hebebühne steht. Die max. Tragkraft dieses Freiradhebers "LT" beträgt 3000 kg. Die zulässige Differenz der Belastung zwischen den beiden Plattformen beträgt 10 % der höchstzulässigen Tragkraft der verschiedenen Lastkonfigurationen (siehe Tabelle von **Abb. Q**).

HEBEN

Um eine korrekte Lastverteilung zu erhalten, ist die Position des mit den Freiradhebers zu hebenden Fahrzeugs an den vorderen Hubstellen desselben befestigt. Diese müssen IMMER an den Stellen angebracht sein, die in der **Abb. Q** mit "**A**" gekennzeichnet sind.
Anm.: Die korrekten Hubstellen jedes Fahrzeugs werden vom Automobilhersteller genannt.
1) Die Gummipuffer an dem vorderen Ende der Plattformen befestigen, so wie es in der **Abb. Q** dargestellt ist. Dann das Fahrzeug bewegen, bis die vorderen Hubstellen sich auf den gerade angebrachten Gummipuffern befinden.
2) Den Wahlschalter zum Heben der Plattformen "LT" betätigen, um ihn (bis auf circa 15 cm) an die Hubstellen des Fahrzeugs anzunähern.
3) Die Gummipuffer auf den Plattformen "LT" an der Hinterseite anordnen, in der Nähe der Hubstellen. Sollte der Abstand zwischen den vorderen und hinteren Stellen länger als die Länge der Plattformen "LT" sein, müssen die ausziehbaren Verlängerungen benutzt werden.
Anm.: Sollten die Hubstellen des Fahrzeugs besonders weit innen liegen, so daß sie sich außerhalb der Oberfläche der Plattformen "LT" befinden, ist das Zubehörteil "CTC" zu benutzen – zwei Querverbindungen (auf Anfrage erhältlich), um diese Stellen zu erreichen und bei maximaler Sicherheit zu arbeiten.
4) Den Wahlschalter zum Heben betätigen und erneut die Position der Gummipuffer prüfen, sobald die Berührung mit dem Fahrzeug erhalten wird. Den Hubvorgang fortsetzen und sicherstellen, daß sich im oberen Bewegungsbereich kein Hindernis befindet.

SENKEN

Bevor man den Senkvorgang beginnt, sicherstellen, daß sich zwischen dem Fahrzeug und den Fahrschienen der Hebebühne kein Hindernis befindet.
Anm.: Falls Einstellungen an der Fahrzeuggeometrie vorzunehmen

SUBIDA/DESCENSO ELEVADORES LT:

Solo en las versiones P 350 existe el elevador auxiliar "LT". Dicho elevador formado por dos plataformas móviles con prolongaciones extensibles (**1 Fig. B/7**), posee doble sistema de seguridad y es comandado por un único selector presente en el tablero de mandos. El uso de este segundo elevador es indispensable si es necesario desbloquear las ruedas, elevando el vehículo ya posicionado sobre los carriles del elevador mismo. La capacidad de carga máxima de las plataformas "LT" es de 3000 kg. La diferencia de carga admitida entre las dos plataformas es del 10% de la capacidad de carga máxima permitida en las diversas configuraciones de carga (**ver tabla Fig. Q**).

SUBIDA

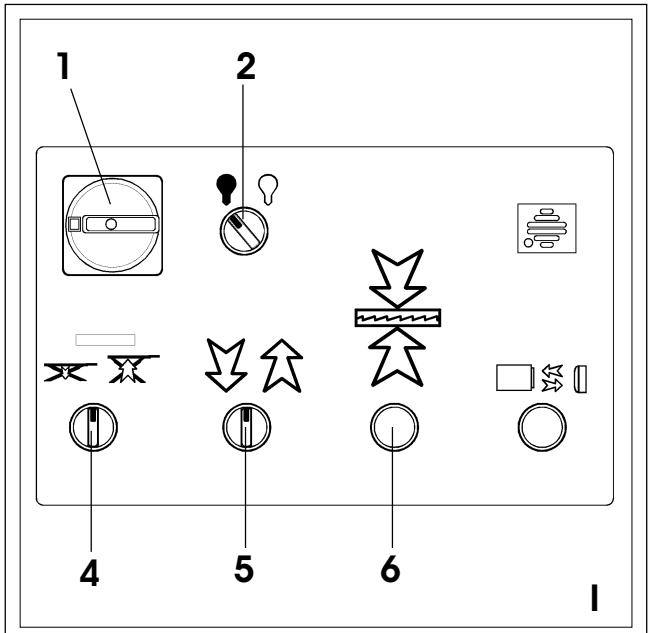
Para obtener una correcta distribución de los pesos, la posición del vehículo a elevar con las plataformas "LT" está supeditada a los puntos delanteros de elevador del mismo, que deben ser SIEMPRE colocados en el punto indicado con "**A**" en la **Fig. Q**.
NOTA: Los puntos correctos de elevación de cada vehículo los indica el fabricante del mismo.

1) Colocar los tampones de goma en la extremidad delantera de las plataformas, como se en la **Fig. Q**, luego mover el vehículo hasta llevar los puntos de elevación delanteros donde están los tampones que hemos posicionado.
2) Accionar el selector de subida de las plataformas "LT" para acercar (aproximadamente 15 cm) a los puntos de elevación del vehículo.
3) Posicionar los tampones de goma sobre las plataformas "LT" en el lado trasero, cerca de los puntos de elevación. Si la distancia entre los puntos delanteros y traseros fueran superior a la longitud de las plataformas "LT", emplear las prolongaciones extensibles.
NOTA: Si los puntos de elevación son muy internos, hallándose fuera de la superficie de las plataformas "LT" usar el accesorio "CTC", Par soportes de empalme (a pedido) para alcanzar dichos puntos y operar con la máxima seguridad.

4) Accionar el selector de subida controlando nuevamente la posición de los tampones no bien logrado el contacto con el vehículo. Continuar con la subida observando que no existan obstáculos en el espacio de acción superior.

DESCENSO

Antes de efectuar el descenso controlar que ningún obstáculo se interponga entre el vehículo y los carriles del elevador.
NOTA: Si es necesario operar con la alineación del vehículo,



colo, prima di effettuare la discesa, liberare dagli appositi fermi i piattelli oscillanti e farli convergere verso il centro del sollevatore, posizionare inoltre i piatti rotanti in corrispondenza delle ruote anteriori: in tal modo, una volta abbassato completamente il veicolo sulle corsie, le sospensioni assumeranno una posizione naturale come in assetto di marcia e potranno essere effettuate regolarmente gli interventi sugli angoli caratteristici.

1) Azionare il selettore di discesa (**4 Fig.I**) del sollevatore ausiliario.
N.B.: Si ricorda che normalmente il sollevatore "LT" effettua una sosta automaticamente in fase di discesa, circa a 25 cm dalle corsie, per proseguire la discesa occorre rilasciare il selettore ed in seguito riattivarlo: tale funzione é dovuta all'applicazione delle norme di sicurezza e preavvisa in questo caso il rischio di schiacciamento.
Successivamente proseguendo la discesa e nel caso siano state precedentemente estratte le prolunghe estensibili, si verificherà un secondo arresto automatico. Rilasciare il selettore e fare rientrare completamente entrambe le prolunghe, quindi riattivare il selettore per completare la discesa delle pedane.

ATTENZIONE: Nel caso non si verifichino gli arresti automatici secondo le condizioni appena descritte, NON utilizzare l'apparecchiatura e chiamare il servizio tecnico di assistenza.

IMPIANTO DI ILLUMINAZIONE:

I sollevatori P 350 e P 350 LT possono essere dotati di impianto di illuminazione, fornito a richiesta ed installabile anche successivamente alla messa in opera del sollevatore.

1) Posizionare l'interruttore generale su acceso "**1**".

2) Azionare l'interruttore (**2 Fig.I**) verso destra per accendere le lampade collocate all'interno delle corsie del sollevatore.

3) Al termine dell'utilizzo azionare l'interruttore (**2 Fig.I**) verso sinistra per spegnere le lampade del sollevatore.

this will allow the suspensions to assume a natural position as they do when the vehicle is driven, enabling the modifications to the characteristic angles to be regularly made.

1) Operate the "down" selector (**4 Fig. I**) of the auxiliary lifter.
NOTE: Remember that lifter "LT" normally stops about 25 cm from the platforms in automatic mode and that to proceed with the lowering operation the selector must be released and then operated again: this function complies with the safety standards and warns the operator of the risk of crushing.
The lifter will make a second automatic stop as lowering proceeds and if the pull-out extensions have been used. Release the selector and allow both extensions to fully retract, then re-activate the selector to allow the runboards to move fully down.

WARNING: DO NOT use the lifter and call the after-sales service technicians if the automatic stops fail to occur according to the conditions described above.

LIGHTING SYSTEM:

Lifters P 350 and P 350 LT can be equipped with lighting systems available on request. These systems can also be fitted after the lifter has been installed.

1) Move the main switch to the on position "**1**".

2) Move the switch (**2 Fig. I**) towards the right to turn on the lights in the lifter platforms.

3) After use, move the switch (**2 Fig. I**) towards the left to turn off the lifter lights.

oscillants des goujons de blocage et les faire converger vers le centre du pont, positionner en outre les plateaux tournant au niveau des roues avant : de cette manière, une fois le véhicule entièrement abaissé sur les bandes de roulement, les suspensions prendront une position naturelle comme en ordre de marche et les interventions sur les angles caractéristiques pourront être effectuées.

1) Actionner le sélecteur de descente (**4 Fig. I**) de l'élévateur auxiliaire.
N.B.: Il est rappelé que l'élévateur "LT" effectue automatiquement un arrêt dans la phase de descente, environ à 25 cm des bandes de roulement ; pour continuer la descente il faut relâcher le sélecteur et ensuite le réactiver. Cette fonction est due à l'application des normes de sécurité qui, dans ce cas, est une prévention contre le risque d'écrasement.
En continuant la descente et si les rallonges extensibles ont été précédemment sorties, il y aura un deuxième arrêt automatique. Relâcher le sélecteur et faire rentrer entièrement les deux rallonges, puis réactiver le sélecteur pour terminer la descente des plates-formes.

ATTENTION: Si les arrêts automatiques ne se vérifient pas dans les conditions qui viennent d'être décrites, NE PAS utiliser l'équipement et faire appel au service après-vente.

INSTALLATION D'ECLAIRAGE :

Les ponts élévateurs P 350 et P 350 LT peuvent être dotés d'une installation d'éclairage, fourni ou demandé et installé même après la mise en place du pont.

1) Placer l'interrupteur général sur allumé "**1**"

2) Actionner l'interrupteur (**2 Fig. I**) vers la droite pour allumer les lampes logées à l'intérieur des bandes de roulement du pont.

3) A la fin de l'utilisation actionner l'interrupteur (**2 Fig. I**) vers la gauche pour éteindre les lampes du pont élévateur.

REARMEMENT CELLULE PHOTO-ELECTRIQUE

sind, vor dem Ausführen der Senkbewegung die Schiebeteller von den Arretierungen befreien und sie in Richtung auf den Mittelpunkt der Hebebühne bewegen, außerdem die Drehteller auf der Höhe der Vorderräder positionieren: Wenn man das Fahrzeug ganz auf den Fahrschienen abstellt, nehmen die Radaufhängungen eine natürliche Stellung an, so als ob das Fahrzeug sich bewegte, und man kann die Fahrzeugwinkel einstellen.

1) Den Wahlschalter für Senken (**4, Abb. I**) des Zusatzhebers betätigen.
Anm.: Es sei daran erinnert, daß der Heber „LT" circa 25 cm von den Fahrschienen entfernt automatisch eine Pause in der Abwärtsbewegung einlegt. Um die Abwärtsbewegung fortzusetzen, muß der Wahlschalter losgelassen und dann erneut gedrückt werden. Diese Funktion beruht auf der Anwendung der Sicherheitsnorm und warnt auf diese Weise vor der Quetschgefahr.
Wenn man die Abwärtsbewegung weiter fortsetzt und vorher die Verlängerungen ausgezogen worden sind, kommt es zu einem zweiten automatischen Stillstand. Den Wahlschalter loslassen und die Verlängerungen ganz einschieben, um dann den Wahlschalter wieder zu drücken und die Abwärtsbewegung der Plattformen zu vervollständigen.

ACHTUNG: Sollte diese automatischen Haltephasen nicht vorkommen, so wie sie weiter oben beschrieben sind, darf die Hebebühne nicht benutzt werden, sondern es ist der Kundendienst zu verständigen.

BELEUCHTUNGSANLAGE:

Die Hebebühnen P 350 und P 350 LT können mit Beleuchtungsanlage ausgerüstet werden, die auf Anfrage geliefert wird und auch nachträglich zur Inbetriebnahme der Hebebühne installiert werden können.

1) Den Hauptschalter auf die Stellung „1" drehen.

2) Den Schalter (**2, Abb. I**) nach rechts drehen, um die Lampen einzuschalten, die sich innerhalb der Fahrschienen der Hebebühne befinden.

3) Am Ende der Benutzung den Schalter (**2, Abb. I**) nach links drehen, um die Beleuchtung auszuschalten.

antes de efectuar el descenso, desbloquear los respectivos bloqueos de los platos oscilantes y hacerlos converger hacia el centro del elevador, posicionar además los platos giratorios donde se hallan las ruedas delanteras: de este modo, una vez que hacemos descender completamente el vehículo sobre los carriles, la suspensión asumirá una posición natural como en la marcha y se podrán efectuar las intervenciones para regular los valores de alineación.

1) Accionar el selector de descenso (**4 Fig. I**) del elevador auxiliar.
NOTA: Recordamos que normalmente el elevador "LT" efectúa una parada automáticamente en fase de descenso, aproximadamente a 25 cm de los carriles, para continuar el descenso es necesario soltar el botón y luego reactivarlo: dicha función es por razones de aplicación de normativas de seguridad y nos advierte en este caso del riesgo de aplastamiento.
Sucesivamente siguiendo el descenso y en el caso que hayan sido antes extraídas las prolongaciones extensibles, se verificará una segunda parada automática. Soltar el selector y replegar completamente ambas prolongaciones, luego reactivar el selector para completar el descenso de las plataformas.

ATENCION:
Si no se verifican las paradas automáticas, en las condiciones descritas, NO usar el equipo y llamar el servicio técnico de asistencia.

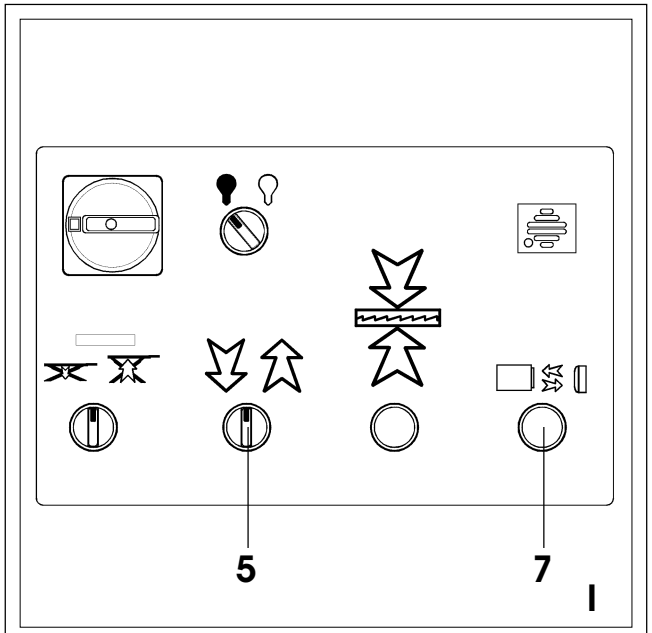
INSTALACION DE ILUMINACION:

Los elevadores P 350 y P 350 LT pueden ser equipados con instalación de iluminación, opcional, y que puede incluso ser instalada luego de la puesta en función del elevador.

1) Posicionar el interruptor general en encendido "1".

2) Accionar el interruptor (**2 Fig. I**) hacia la derecha para encender las lámparas presentes dentro de los carriles del elevador.

3) Al finalizar el empleo accionar el interruptor (**2 Fig. I**) hacia la izquierda para apagar las lámparas del elevador.



RIARMO FOTOCELLULA:

I sollevatori P 350 e P 350 LT sono dotati di fotocellula di sicurezza utile a rilevare il disallineamento fra le corsie.
Le possibili cause di disallinamento delle corsie possono essere:
-Eccessivo sbilanciamento dei pesi.
-Presenza di aria nel circuito idraulico.
-Contatto con ostacoli interposti in fase di salita o discesa.
Per evitare di eseguire operazioni sul veicolo in tali condizioni (sconsigliato specie nei controlli delle geometrie con l'assetto ruote) il sollevatore si arresta automaticamente non appena il dislivello raggiunge i 50 mm. Il sollevatore non riprenderà alcun movimento se non tramite l'attivazione volontaria del pulsante di riarmo (**7 Fig.I**). In tal modo l'operatore é avvertito della condizione irregolare verificatasi. Si potrà, se ritenuto opportuno, ripristinare il parallelismo prima di proseguire il lavoro, procedendo nel modo seguente:

1) Rimuovere la causa di dislivellamento qualora si tratti di un ostacolo frappostosi al movimento del sollevatore.

2) Azionare il pulsante di riarmo (**7 Fig.I**), mantenere premuto e successivamente azionare il selettore di salita (**5 Fig.I**). Portare il sollevatore alla massima altezza.

3) Raggiunto il punto d'arresto superiore mantenere azionato il comando di salita per circa quattro secondi, quindi rilasciare.

4) Fare scendere completamente il sollevatore, in seguito risalire all'altezza desiderata.
N.B.: Se il livellamento fra le corsie non è tuttavia così ripristinato, ripetere le operazioni "2-3" e "4" sopra descritte.

ATTENZIONE: Se azionando il riarmo fotocellula il dislivello tende ad aumentare o risulta difficile da eliminare, NON utilizzare l'apparecchiatura e chiamare il servizio tecnico di assistenza.

PHOTOCELL RESET:

Lifters P 350 and P 350 LT are equipped with safety photocells able to detect any misalignment between the platforms.
Platform misalignment may be caused by:
- Excessively unbalanced weights.
- Air in the hydraulic circuit.
- Contact with obstructions during the lifting and lowering phases.
To prevent work from being carried out on vehicles in these conditions (inadvisable, particularly when checking the geometry and wheel trim), the lifter will automatically stop as soon as the difference in level reaches 50 mm. The lifter will not move again unless the reset button (**7 Fig. I**) is intentionally pressed. This warns the operator about the faulty condition. If he considers it advisable, the operator can then restore the parallelism before continuing work by proceeding in the following way:

1) Eliminate the cause for misalignment if the reason is an obstruction impeding the movement of the lifter.

2) Operate the reset button (**7 Fig. I**), keep it depressed, then operate the "up" selector (**5 Fig. I**). Raise the lifter to maximum height.

3) Having reached the upper stop point, keep the "up" command activated for about four seconds, then release it.

4) Allow the lifter to move completely down, then raise it again to the desired height.
NOTE: Repeat operations "2-3" and "4" described above if the platforms are still not level.

WARNING: DO NOT use the lifter and call the after-sales service technicians if the difference in level tends to increase or is difficult to eliminate when the photocell reset is operated.

Les ponts élévateurs P 350 et P 350 LT sont dotés de cellule photo-électrique de sécurité servant à relever le désalignement entre les bandes de roulement.
Les causes de désalignement peuvent être les suivantes :
- Déséquilibre excessif du poids.
- Présence d'air dans le circuit hydraulique.
- Contact avec des obstacles interposés dans la phase de montée ou de descente.

Pour éviter d'exécuter des opérations sur le véhicule dans ces conditions (particulièrement déconseillé dans les contrôles des géométries avec l'ordinateur de contrôle des roues) le pont s'arrête automatiquement dès que la dénivellation atteint 50 mm. Le pont ne reprend aucun mouvement si ce n'est à travers l'activation volontaire du bouton de réarmement (**7 Fig. I**). L'opérateur est ainsi averti de la condition irrégulière qui s'est vérifiée. Le parallélisme, si cela est retenu opportun, peut être rétabli de la manière suivante:

1) Eliminer la cause de la dénivellation s'il s'agit d'un obstacle qui s'est interposé au mouvement du pont.

2) Actionner le bouton de réarmement (**7 Fig. I**), le maintenir enfoncé et ensuite actionner le sélecteur de montée (**5 Fig. I**). Amener le pont à la hauteur maximum.

3) Quand le point d'arrêt supérieur est atteint maintenir la commande de montée actionnée pendant environ quatre secondes, puis relâcher.

4) Faire descendre entièrement le pont et ensuite remonter à la hauteur désirée.
N.B.: Si le niveau entre les bandes de roulement n'est pas rétabli, répéter les opérations "2-3" et "4" décrites ci-dessus.

ATTENTION : Si en actionnant le réarmement de la cellule photo-électriquel la dénivellation à tendance à augmenter ou s'avère difficile à éliminer, NE PAS utiliser l'équipement et appeler le service après vente.

RÜCKSTELLUNG DER FOTOZELLE:

Die Hebebühnen P 350 und P 350 LT sind mit einer Sicherheitsfotozelle ausgestattet, die dazu dient, den Achsversatz zwischen den Fahrschienen zu erfassen.
Die möglichen Ursachen für den Achsversatz der Fahrschienen können die folgenden sein:
- zu starkes Ungleichheit der Gewichte
- Vorhandensein von Luft im hydraulischen Kreislauf
- Berührung von Hindernissen in der Hebe- oder Senkphase

Um zu vermeiden, daß unter solche Bedingungen auf dem Fahrzeug gearbeitet wird (was insbesondere nicht empfehlenswert ist, wenn die Benutzung der Hebebühne zur Achsvermessung vorgesehen ist), kommt die Hebebühne automatisch zum Stehen, sobald der Höhenunterschied mehr als 50 mm ausmacht. Die Hebebühne bewegt sich dann nicht mehr, wenn nicht nach der Betätigung der Rückstelltaste (**7, Abb. I**). Auf diese Weise wird der Bediener über den unregelmäßigen Betriebszustand unterrichtet, der eingetreten ist. Wenn man es für angemessen hält, kann man die Parallelität wieder einstellen, bevor man weiter arbeitet. Dazu geht man folgendermaßen vor:

1) Die Ursache für den Höhenunterschied beseitigen, falls es sich um ein Hindernis handelt, das sich der Bewegung der Hebebühne widersetzt.

2) Die Rückstelltaste (**7, Abb. I**) betätigen und gedrückt halten, um anschließend die Wahlschalter für Heben (**5, Abb. I**) zu betätigen. Die Hebebühne auf die max. Hubhöhe fahren.

3) Nach dem Erreichen des oberen Haltepunktes das Bedienelement für Heben auf die Dauer von circa vier Sekunden gedrückt halten und es dann wieder loslassen.

4) Die Hebebühne ganz herunterfahren, um sie dann wieder auf die gewünschte Höhe zu fahren.
Anm.: Falls den Achsvergleich zwischen den Fahrschienen ist dadurch aber nicht wiederherstellt, die o.g. Phasen -Nr. 2, 3 und 4 wiederholen.

ACHTUNG: Wenn beim Betätigen der Rückstellung der Fotozelle der Höhenunterschied die Tendenz hat zuzunehmen oder wenn dieser Höhenunterschied sich nur schwerlich beseitigen läßt, das Gerät NICHT benutzen, sondern den Kundendienst verständigen.

REARME FOTOCELULA:

Los elevadores P 350 y P 350 LT están equipados con fotocélulas de seguridad idóneas para detectar la desalineación entre los carriles.
Las posibles causas de desalineación de los carriles pueden ser:
- Excesivo desequilibrio de los pesos.
- Presencia de aire en el circuito hidráulico.
- Contacto con obstáculos intercalados en fase de subida o descenso.

Para evitar de efectuar operaciones con el vehículo en dichas condiciones (desaconsejado sobre todo en los controles de alineación ruedas) el elevador se para automáticamente no bien el desnivel alcanza los 50 mm. El elevador no reanudará ningún movimiento a menos que pulsemos voluntariamente el botón de rearme (**7 Fig. I**). De este modo el operador es advertido de la condición irregular que se ha verificado. Podrá, si lo considera necesario, restablecer la alineación antes de continuar el trabajo, del siguiente modo:

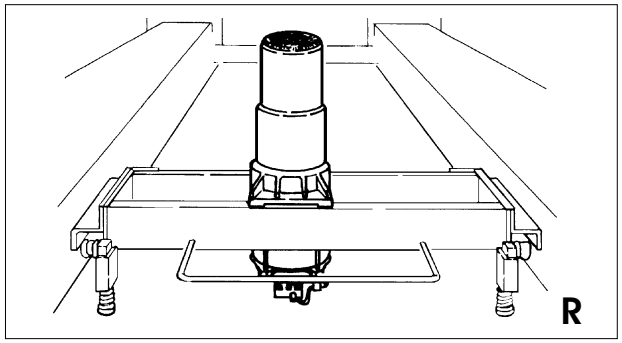
1) Quitar la causa de la desalineación si se trata de un obstáculo en el movimiento del elevador.

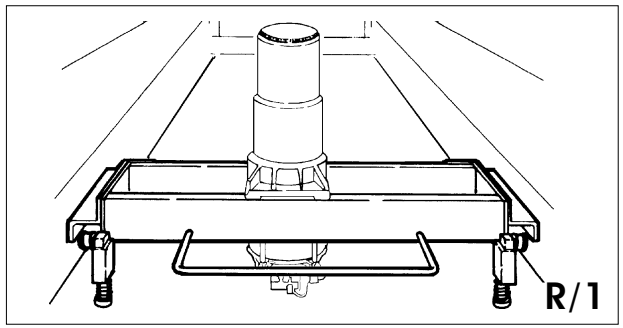
2) Accionar el botón de rearme (**7 Fig. I**), mantenerlo apretado y sucesivamente accionar el selector de subida (**5 Fig. I**). Llevar el elevador a la máxima altura.

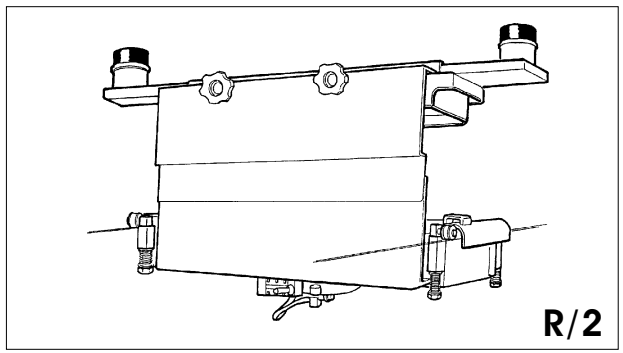
3) Una vez alcanzado el tope superior mantener accionado el mando de subida aproximadamente cuatro segundos, luego soltarlo.

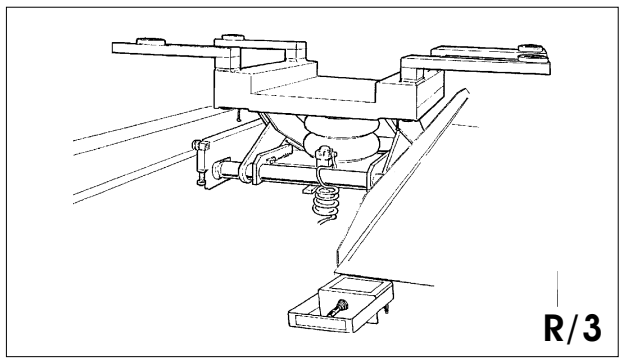
4) Hacer descender completamente el elevador, luego volver a subir hasta la altura deseada.
NOTA: Si no logramos así restablecer la alineación entre los carriles, repetir las operaciones "2-3" y "4".

ATENCION: Si accionando el rearme fotocélula el desnivel tiende a aumentar o resulta difícil de eliminar, NO usar el equipo y llamar el servicio técnico de asistencia.


R


R/1


R/2


R/3

14 ACCESSORI

ATTENZIONE!
Sui sollevatori P 350 e P 350 LT, impiegare esclusivamente gli accessori, disponibili a richiesta, di seguito elencati.
Gli accessori SICE vengono sempre forniti completi di istruzioni per l'eventuale montaggio ed il corretto utilizzo.

Gli accessori disponibili a richiesta sono:

PJ - Cricco pneumatico a 2 sfilate (Fig. R) (solo P 350).
E' da impiegarsi per sollevare un solo asse del veicolo già posizionato sulle corsie. Il cricco agisce centralmente nella parte anteriore o posteriore del veicolo allo scopo di liberare le ruote sollevandole dalle corsie. La portata massima a 10 bar é di 2.500 kg per la prima sfilata del cilindro e di 1.950 kg per la sfilata del secondo cilindro più piccolo. L'estensione massima é 260 mm.
N.B.: Per utilizzare il PJ - cricco pneumatico si deve disporre dell'accessorio a richiesta TR - traversa mobile.

TR - Traversa mobile per cricco PJ (Fig. R/1) (solo P 350).
E' uno specifico supporto dove alloggiare il cricco PJ. E' progettata per accoppiarsi alle corsie del sollevatore P 350 e può scorrere longitudinalmente su di esse per raggiungere i punti di sollevamento anteriori o posteriori del veicolo, allo scopo di liberare le ruote sollevandole dalle corsie. La traversa mobile é regolabile in larghezza da un minimo di 750 mm ad un massimo di 1050 mm.

JB - Traversa pneumatica di sollevamento (Fig. R/2) (solo P 350).
E' uno specifico sollevatore ausiliario scorrevole da impiegarsi per interventi su un solo asse del veicolo già posizionato sulle corsie. Dotata di bracci estensibili e tamponi di appoggio può scorrere longitudinalmente alle corsie per raggiungere i punti di sollevamento anteriori o posteriori del veicolo, allo scopo di liberare le ruote sollevandole dalle corsie.

WL - Sollevatore pneumatico libera ruote (Fig. R/3) (solo P 350).
E' uno specifico sollevatore ausiliario scorrevole da impiegarsi per il sollevamento dell'intero veicolo già posizionato sulle corsie. Dotato di bracci rotanti e tamponi di appoggio può scorrere in senso longitudinale alle corsie per raggiungere agevolmente i punti di sollevamento del veicolo, allo scopo di liberare le ruote sollevandole dalle corsie. La portata massima a 7 bar é di 2.500 kg. L'altezza massima di sollevamento é 340 mm.

14 ACCESSORIES

WARNING!
Only the below listed accessories, available on request, must be used for lifters P 350 and P 350 LT.
SICE accessories are always supplied complete with instructions to ensure correct assembly and use.

The following accessories are available on request:

PJ - Pneumatic jack with double extension (Fig. R) (P 350 only).
This is used to raise one single axle of the vehicle already positioned on the platforms. The jack acts in a central position of the front or rear part of the vehicle in order to free the wheels by lifting them from the platforms. The maximum lifting capacity at a pressure of 10 bar is 2,500 Kg for the first cylinder extension and 1,950 Kg for the second, smaller cylinder extension. The maximum extension is 260 mm.
NOTE: Optional accessory TR - travelling crosspiece must be used along with PJ - pneumatic jack.

TR - Travelling crosspiece for jack PJ (Fig. R/1) (P 350 only).
This is a special support where jack PJ is housed. It has been designed to couple to the platforms of lifter P 350 and can slide longitudinally along them in order to reach the front or rear lifting points of the vehicle so that the wheels can be freed by raising them from the platforms. The travelling crosspiece can be adjusted in width from a minimum 750 mm to a maximum 1050 mm.

JB - Pneumatic lifting crosspiece (Fig. R/2) (P 350 only).
This is a specific sliding auxiliary lifter to use for work on one single axle of the vehicle already positioned on the platforms. Equipped with telescopic arms and bearing pads, it can travel longitudinally to the platforms in order to reach the front and rear lifting points of the vehicle so that the wheels can be freed by raising them from the platforms.

WL - Pneumatic wheel freeing lifter (Fig. R/3) (P 350 only).
This is a specific sliding auxiliary lifter that raises the entire vehicle already positioned on the platforms. Equipped with swivelling arms and bearing pads, it can travel longitudinally to the platforms so that the lifting points of the vehicle can be easily reached and the wheels freed by raising them from the platforms. The maximum lifting capacity at a pressure of 7 bar is 2,500 Kg while the maximum lifting height is 340 mm.

CTC - Pair of linking cross-pieces (Fig. R/4) (P 350 LT only)

14 ACCESSORIES

ATTENTION!
Sur les ponts élévateurs P 350 et P 350 LT, utiliser exclusivement les accessoires, disponibles sur demande, énumérés ci-dessous.
Les accessoires SICE sont toujours fournis avec la notice d'instructions pour le montage éventuel et une utilisation correcte.

Accessoires disponibles en option:

PJ - Cric pneumatique à 2 courses (Fig. R) (P 350 seulement).
A utiliser pour soulever un seul essieu du véhicule déjà sur le pont. Le cric agit au centre de la partie avant ou arrière du véhicule afin de libérer les roues en les soulevant des bandes de roulement. La capacité maximum à 10 bars est de 2500 kg pour la première course du cric et de 1950 kg pour la deuxième course plus petite du cric. Son extension maximum est de 260 mm.
N.B.: Pour utiliser le P.J. - cric pneumatique il faut disposer de l'accessoire en option TR - traverse mobile.

TR - Traverse mobile pour cric PJ (Fig. R) (P 350 seulement).
Support spécifique où loger le cric PJ. Conçue pour s'accoupler aux bandes de roulement du pont P 350 et peut coulisser longitudinalement sur celles-ci pour atteindre les points de levée avant ou arrière du véhicule afin de libérer les roues en les soulevant des bandes de roulement. La traverse est réglable en largeur d'un minimum de 750 mm à un maximum de 1050 mm.

JB - Traverse pneumatique de levage (Fig. R/2) (P 350 seulement).
Il s'agit d'un élévateur coulissant à utiliser pour intervenir sur un seul essieu du véhicule déjà sur le pont. Dotée de bras extensibles et de cales d'appui, elle peut coulisser longitudinalement aux bandes de roulement pour atteindre les points de soulèvement avant et arrière du véhicule, dans le but de libérer les roues en les soulevant des bandes de roulement.

WL - Elévateur pneumatique dégage roue (Fig. R/3) (P 350 seulement).
Elévateur auxiliaire coulissant à utiliser pour soulever tout le véhicule déjà positionné sur le pont. Doté de bras tournants et cales d'appui il peut coulisser dans le sens longitudinal aux bandes de roulement pour atteindre aisément les points de soulèvement du véhicule afin de libérer les roues en les soulevant des bandes de roulement. La capacité à 7 bars est de

14 ZUBEHÖRTEILE

ACHTUNG!
Auf den Hebebühnen P 350 und P 3450 LT dürfen ausschließlich die auf Anfrage lieferbaren Zubehörteile benutzt werden, die in der folgenden Aufstellung stehen.
Die Zubehörteile SICE werden immer komplett mit Anweisungen für die etwaige Montage und den korrekten Gebrauch geliefert.

Die auf Anfrage erhältlichen Zubehörteile sind:

PJ – Pneumatischer Heber mit 2 Auszugstufen (Abb. R) (nur für P 350)
Wird verwendet, um nur eine Achse des Fahrzeugs zu heben, das schon auf den Fahrschienen steht. Der Heber setzt in der Mitte des vorderen oder hinteren Fahrzeugteils an, um den Freilauf der Räder zu erhalten, die dabei von den Fahrschienen abheben. Die max. Tragkraft bei 10 bar beträgt 2.5600 kg für den ersten Zylinderauszug und 1.950 kg für den zweiten, kleinerem Zylinderauszug. Die max. Hubhöhe dieses Hebers beträgt 260 mm.
Anm.: Um den pneumatischen Heber PJ benutzen zu können, ist es erforderlich, das auf Anfrage erhältliche Zubehörteil TR – beweglicher Querträger zu besitzen.
TR – Beweglicher Querträger für Heber PJ (Abb. R/1) (nur für P 350)
Das ist ein spezifischer Träger, der als Aufnahme für den Heber PJ dient. Er ist so ausgelegt, daß er in die Fahrschienen der Hebebühne P 350 einrastet und er kann längs auf diesen gleiten, um die vorderen und hinteren Hubstellen des Fahrzeugs zu erreichen, Er hat den Zweck, daß die Räder frei laufen können, weil sie bei der Benutzung von der Fahrschiene abheben.
JB – Pneumatischer Hebequerträger (Abb. R/2) (nur P 350)
Das ist ein spezifischer Zusatzheber mit Gleitbewegung, der nur auf einer Achse des Fahrzeugs zu verwenden ist, das schon auf den Fahrschienen steht. Er ist mit ausziehbaren Armen und Gummipuffer zum Abstützen ausgestattet und kann in der Längsrichtung auf den Fahrschienen gleiten, um die vorderen oder hinteren Hebestellen des Fahrzeugs zu erreichen, damit die Räder frei laufen können, wenn sie von den Fahrschienen abheben.
WL – Pneumatischer Freiradheber (Abb. R/3) (nur P 350)
Das ist ein spezifischer Zusatzheber mit Gleitbewegung, der zum Heben des ganzen Fahrzeugs zu verwenden ist, das schon auf den Fahrschienen steht.
Er ist mit drehbaren Armen und Gummipuffer zum Abstützen ausgestattet und kann in der Längsrichtung auf den Fahr-

14 ACCESORIOS

ATENCION:
En los elevadores P 350 y P 350 LT, emplear exclusivamente los accesorios, disponibles a pedido, enumerados a continuación.
Los accesorios SICE se suministran siempre con las instrucciones para el eventual montaje y su correcto uso.

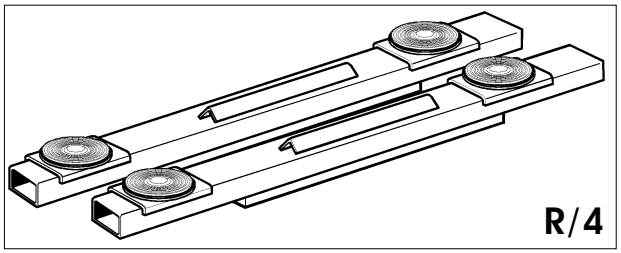
Los accesorios disponibles a pedido son:

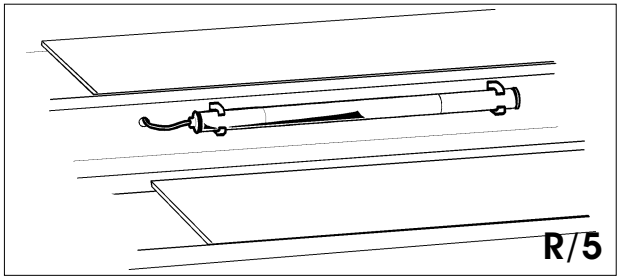
PJ – Gato neumático con 2 extensiones (Fig. R) (solo P 350).
Se emplea para elevar un solo eje del vehículo ya posicionado en los carriles. El gato opera centralmente en la parte delantera o trasera del vehículo, para desbloquear la ruedas elevándolas de los carriles. La capacidad de carga máxima a 10 bar es de 2.500 kg para la primera extensión del cilindro y de 1.950 kg para la segunda extensión del cilindro más pequeño. La extensión máxima es de 260 mm.
NOTA: Para usar el PJ – gato neumático se debe contar con el accesorio opcional TR – soporte móvil.

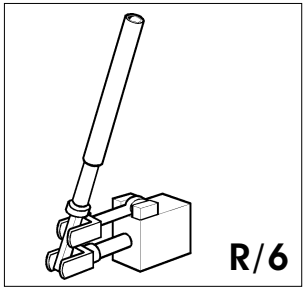
TR – Soporte móvil para gato PJ (Fig. R/1) (solo P 350)
Es un específico soporte para alojar el gato PJ. Está proyectado para acoplarse en los carriles del elevador P 350 y puede deslizarse longitudinalmente sobre ellos para alcanzar los puntos de elevación delanteros o traseros del vehículo, con el objetivo de desbloquear las ruedas alzándolas de los carriles. El soporte móvil tiene anchura regulable de un mínimo de 750 mm a un máximo de 1050 mm.

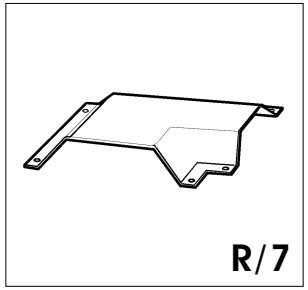
JB – Soporte neumático de elevación (Fig. R/2) (solo P 350)
Es un específico elevador auxiliar corredizo que se emplea para trabajos en un solo eje del vehículo ya posicionado en los carriles. Posee brazos extensibles y tampones de apoyo, puede deslizarse longitudinalmente respecto a los carriles para alcanzar los puntos de elevación delanteros o traseros del vehículo, con el objetivo de desbloquear las ruedas alzándolas de los carriles.

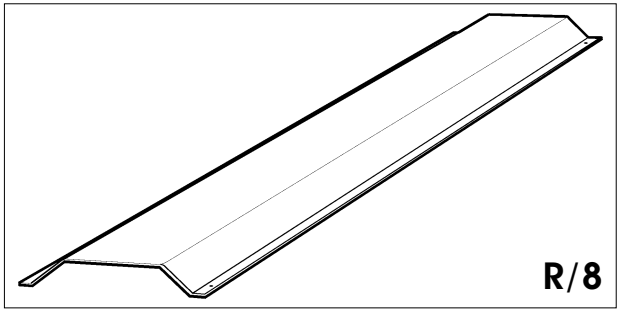
WL – Elevador neumático de desbloqueo ruedas (Fig. R/3) (solo P 350)
Es un específico elevador auxiliar corredizo que se emplea para la elevación desde el interno del vehículo ya posicionado en los carriles. Posee brazos giratorios y tampones, puede deslizarse longitudinalmente respecto a los carriles para alcanzar los puntos de elevación del vehículo, con el objetivo de desbloquear las ruedas alzándolas de los carriles. Su capacidad de carga máxima a 7 bar es de 2.500 kg. La altura máxima de

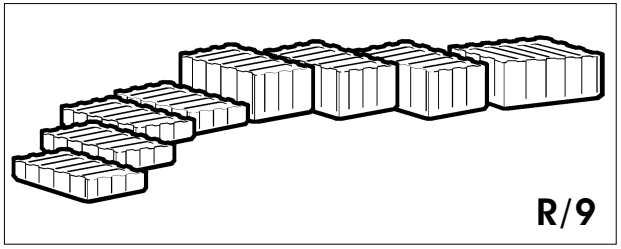

R/4


R/5


R/6


R/7


R/8


R/9

CTC - Coppia di traverse di collegamento (Fig. R/4) (solo P 350 LT).
E' uno specifico accessorio da impiegare unicamente posizionato sulle pedane mobili del sollevatore ausiliario "LT". La coppia di traverse serve per il sollevamento totale del veicolo nel caso in cui i punti di sollevamento risultino più interni rispetto alla superficie delle pedane mobili "LT".

LI - Impianto di illuminazione (Fig. R/5)
E' un kit completo di 4 lampade al neon da 24 V / 11 W cadauna. Il kit é suddiviso in due gruppi portalampade da installare all'interno di ogni corsia. Studiato per agevolare gli interventi sotto al veicolo. La sua particolare collocazione infatti, rende sempre ben visibili i punti di sollevemento ed ogni altra parte del sottoscocca del veicolo posizionato sulle corsie. L'interruttore di accensione/spegnimento é integrato nel pannello dell'unità di comando.

OP - Pompa idraulica a mano (Fig. R/6)
Si installa direttamente sul gruppo elettrovalvole della centralina idraulica. Completa di manico smontabile rimane all'interno dell'unità di comando per essere immediatamente disponibile in caso di black-out. Installata preventivamente consente di abbassare il sollevatore per poter rimuovere il veicolo, intervenendo con la massima sicurezza anche in caso di improvvisa mancanza di alimentazione elettrica.

AC - Canalina copritubi angolare (Fig. R/7)
E' una canalina ad angolo di 90° in lamiera opportunamente sagomata per la copertura a terra dei tubi e dei cavi di collegamento del sollevatore. In lamiera zincata e preforata per il fissaggio a terra.

PC - Canalina copritubi rettilinea (Fig. R/8)
E' una canalina rettilinea in lamiera opportunamente sagomata per la copertura a terra dei tubi e dei cavi di collegamento del sollevatore. In lamiera zincata e preforata per il fissaggio a terra. Di lunghezza 1.000 mm.

ST8 - Serie tamponi ammortizzatori (4 alti + 4 bassi) (Fig. R/8)
Per completare la serie di altezze disponibili, in aggiunta a quelli forniti in dotazione al sollevatore, offrono la garanzia di sollevare sempre nella migliore condizione i veicoli sia con il sollevatore ausiliario "LT" che con i sollevatori a richiesta precedentemente descritti.

This is a specific accessory which must only be used on the travelling runboards of auxiliary lifter "LT". The pair of cross-pieces is used to totally raise the vehicle when its lifting points are further in than the surface of travelling runboards "LT".

LI - Lighting system (Fig. R/5)
This kit is complete with four 24 V / 11 W neon lights. It includes two lamp holders to install on the internal side of each platform. Designed to facilitate work under the vehicle, the position in which these lights are installed makes the lifting points and all other parts of the underbody of the vehicle on the platforms perfectly visible. The on/off switch is on the panel of the control unit.

OP - Hydraulic hand pump (Fig. R/6)
This is installed straight on to the solenoid valve unit of the hydraulic power pack. It is complete with a removable handle and remains inside the control unit so that it can be immediately used in a black-out. When installed, it allows the lifter to be lowered in order to remove the vehicle, ensuring that work is carried out in complete safety even in a sudden power failure.

AC - Pipe cover corner plate (Fig. R/7)
This cover plate is shaped at right-angles and is made of sheet metal. It is used to cover the pipes and connecting cables of the lifter when these are routed across the floor. It is made of galvanized sheet metal and has holes to fix to the floor.

PC - Straight pipe cover plate (Fig. R/8)
This is a shaped straight piece of raceway used to cover the pipes and connecting cables of the lifter when these are routed across the floor. It is made of galvanized sheet metal and has holes to fix to the floor. Available in 1,000 mm lengths.

ST8 - Set of dampening pads (4 thick + 4 thin) (Fig. R/8)
These are designed to complete the series of available heights, in additional to those included with the lifter as standard supply. They ensure that the vehicles are always lifted in the best condition, both with auxiliary lifter "LT" and with the previously described optional lifters.

2500 kg. La hauteur maximum de levage est de 340 mm.

CTC - Paire de traverses de liaison (Fig. R/4) (P 350 seulement). Accessoire spécifique à utiliser uniquement positionné sur les plates-formes mobiles de l'élévateur auxiliaire "LT". La paire de traverses sert pour le soulèvement total du véhicule au cas où les points de levage sont plus internes par rapport à la surface des plates-formes mobiles "LT".

LI - Installation d'éclairage (Fig. R/5)
Kit de 4 lampes au néon de 24 V / 11 W chacune. Le kit est divisé en deux groupes porte-lampes à installer à l'intérieur de chaque bande de roulement. Conçue pour faciliter les interventions sous le véhicule. Son emplacement rend en effet bien visibles les points de levage et toute autre partie de la coque du véhicule sur le pont. L'interrupteur d'allumage / extinction est intégré dans le panneau de l'unité de commande.

OP - Pompe hydraulique à main (Fig. R/6)
S'installe directement sur le groupe électrovannes de la centrale hydraulique. Equipée de manche amovible elle reste à l'intérieur de l'unité de commande pour être immédiatement disponible en cas de coupure de courant. Installée préalablement elle permet d'abaisser le pont pour pouvoir bouger le véhicule, en intervenant en toute sécurité même en cas de coupure soudaine du courant.

AC - Cornière couvre-tubes (Fig. R/7)
Canalisation à angle de 90° en tôle façonnée pour recouvrir les tubes et les câbles de liaison au sol du pont élévateur. En tôle galvanisée et pré-percée pour la fixation au sol.

PC - Canalisation couvre-tubes droite (Fig. R/8)
Canalisation droite en tôle façonnée pour recouvrir les tubes et les câbles de liaison au sol du pont élévateur. En tôle galvanisée et pré-percée pour la fixation au sol. Longueur 1000 mm.

ST8 - Série de tampons amortisseurs (4 hauts + 4 bas) (Fig. R/9)
Pour compléter la série de hauteurs disponibles, en plus de ceux fournis avec le pont, ils offrent la garantie de soulever toujours dans la meilleure condition les véhicules soit avec l'élévateur auxiliaire "LT" soit avec les élévateurs en option décrits plus haut.

schienen gleiten, um die vorderen oder hinteren Hebestellen des Fahrzeugs zu erreichen, damit die Räder frei laufen können, wenn sie von den Fahrschienen abheben. die max. Tragkraft bei 7 bar beträgt 2500 kg. Der Heber bietet eine Hubhöhe von max. 340 mm.

CTC – Verbindungsquerbalken (Abb. R/4) (nur P 350 LT)
Dies ist ein spezifisches Zubehörteil, das lediglich auf den beweglichen Plattformen des Zusatzhebers "LT" verwendet werden kann. Die beiden Verbindungsbalken dienen zum Heben des gesamten Fahrzeugs, falls die Hebestellen des Fahrzeugs weiter innen liegen als es für die Oberfläche der beweglichen Plattformen des Hebers "LT" möglich ist.

LI – Beleuchtungsanlage (Abb. R/5)
Das ist ein Nachrüstsatz, zu dem 4 Neonröhren von 24 V /11 W pro Stück gehören. Der Nachrüstsatz besteht aus zwei Gruppen Neonröhrenhaltern, die innerhalb jeder Fahrschiene zu installieren sind. Die Beleuchtung ist so ausgelegt, um das Arbeiten unter dem Fahrzeug zu vereinfachen. Die besondere Anbringung sorgt nämlich dafür, daß die Hubstellen des Fahrzeugs und alle anderen Teile des Unterbodens des Fahrzeugs, das auf den Schienen steht, immer gut sichtbar sind. Der Ein- und Ausschalter für die Beleuchtung befindet sich integriert in der Schalttafel.

OP – Hydraulische Handpumpe (Abb. R/6)
Sie wird direkt auf die Gruppe der Magnetventile im Inneren des Schaltkastens montiert. Sie hat einen abnehmbaren Griff und bleibt im Inneren des Schaltkastens, um im Falle eines Stromausfalls sofort zur Verfügung zu stehen. Wenn sie vorbeugend installiert wird, dient sie zum Senken der Hebebühne, um das Fahrzeug herunterfahren zu können. Man arbeitet mit einem Höchstmaß an Sicherheit, auch wenn es zu einem Stromausfall kommen sollte.

AC – Winkelblech zur Leitungsabdeckung (Abb. R/7)
Es ist eine Kanalabdeckung mit 90° Winkel aus Blech, das so geformt ist, um die Leitungen und Verbindungskabel der Hebebühne am Boden abdecken zu können. Es handelt sich um ein verzinktes Blechteil mit vorgebohrten Löchern für die Befestigung am Boden.

PC – Geradlinige Rohrabdeckungsrinne (Abb. R/7)
Das ist ein geradliniges Blechteil, das so geformt ist, daß die am Boden verlegten Rohre und Kabel der Hebebühne abgedeckt werden können. Es besteht aus verzinktem Blech und ist vorgelocht, um am Boden befestigt zu werden. Länge 1.000 mm.

ST8 – Satz Gummipuffer (4 hohe + 4 niedrige) (Abb. R/8)
Zu Vervollständigung der Serie lieferbarer Höhen zusätzlich zum serienmäßigen Lieferumfang der Hebebühne erhältlich. Sie bieten die Garantie, die Fahrzeuge sowohl mit dem Zusatzheber "LT" als auch mit den weiter oben beschriebenen Hebern immer unter besten Voraussetzungen zu heben.

elevación es de 340 mm.

CTC – Par de soportes de empalme (Fig. R/4) (solo P 350 LT).
Es un específico accesorio que se emplea exclusivamente posicionado sobre las plataformas móviles del elevador auxiliar "LT". El par de soportes sirve para la elevación total del vehículo en el caso que los puntos de elevación resulten demasiado internos respecto a la superficie de las plataformas móviles "LT".

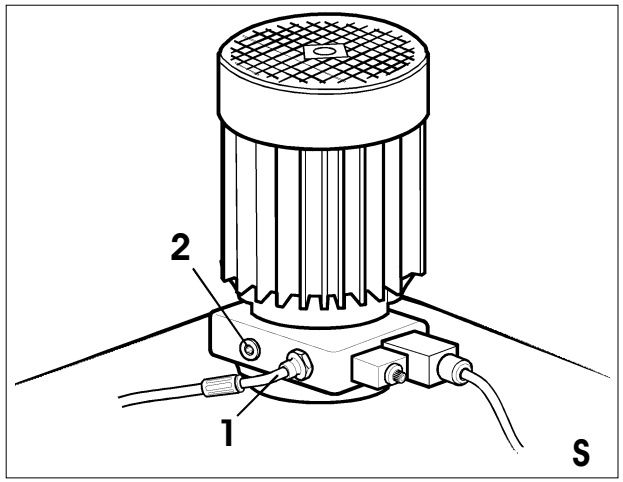
LI – Instalación de iluminación (Fig. R/5)
Es un kit con 4 lámparas de neón de 24 V / 11 W cada una.
El kit está subdivido en dos grupos portalámparas a instalar dentro de cada carril. Estudiado para facilitar los trabajos bajo el vehículo. Su particular colocación en efecto permite siempre la óptima visión de los puntos de elevación y toda parte bajo la carrocería del vehículo sobre los carriles. El interruptor de encendido/apagado está integrado en el tablero de la unidad de mando.

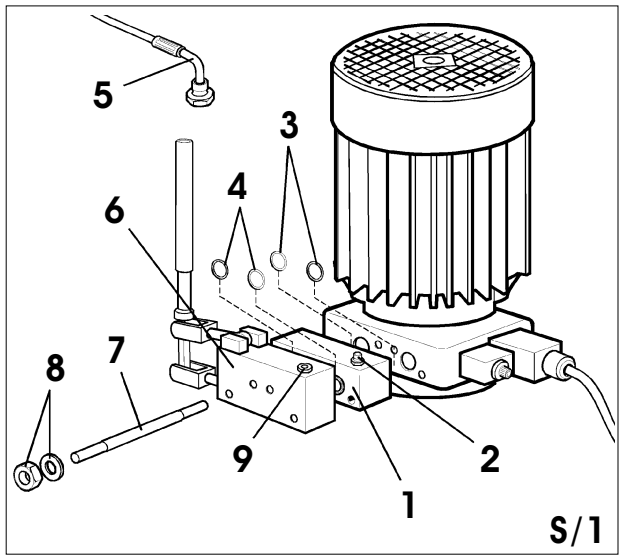
OP – Bomba hidráulica de mano (Fig. R/6)
Se instala directamente en el grupo electroválvulas de la central hidráulica. Con mango desmontable, queda dentro de la unidad de mando y resulta inmediatamente disponible en caso de falta de energía. Si ha sido instalada previamente permite bajar el elevador para poder quitar el vehículo, interviniendo con la máxima seguridad incluso en caso de falta imprevista de alimentación eléctrica.

AC – Canal cubre-tubos angular (Fig. R/7)
Es un canal con ángulo de 90° de chapa, moldurada, para recubrir los tubos y los cables de conexión del elevador. Es de chapa galvanizada y perforado para su fijación al pavimento.

PC – Canal cubre-tubos rectilíneo (Fig. R/8)
Es un canal rectilíneo de chapa moldurada para recubrir los tubos y los cables de conexión del elevador. De chapa galvanizada y perforado para su fijación al pavimento. Longitud 1.000 mm.

ST8 – Serie tampones amortiguadores (4 altos + 4 bajos) (Fig. R/8)
Para completar la serie de alturas disponibles, sumándose a los suministrados con el equipo, ofrecen la garantía de elevar siempre en la mejor condición los vehículos tanto con el elevador auxiliar "LT" como también con los elevadores opcionales precedentemente descritos.





15 INSTALLAZIONE E USO DELLA POMPA IDRAULICA MANUALE

ATTENZIONE!
L'accessorio "OP" deve essere installato esclusivamente da personale tecnico specializzato.

Nel caso si verifichi un'improvvisa mancanza di corrente o un guasto all'impianto elettrico del sollevatore, sarà possibile, grazie all'impiego dell'accessorio a richiesta "**OP**" Pompa idraulica manuale, azionare manualmente la discesa, allo scopo di rimuovere il veicolo collocato sopra.

Si consiglia di far installare la pompa preventivamente, affinché sia immediatamente disponibile qual'ora si verifichi un inconveniente. La pompa installata non interferisce con il normale utilizzo dell'apparecchiatura.

15.1 INSTALLAZIONE

Per il montaggio su versioni **P 350** operare come segue:

1) Scollegare le alimentazioni: elettrica e pneumatica e disinserire la spina dalla presa di rete.

2) Aprire il pannello anteriore dell' unità di comando, svitando le viti poste lateralmente.

3) Scollegare il tubo (**1 Fig. S**), dal monoblocco supporto motore.

4) Rimuovere il tappo (**2 Fig. S**). Il tappo viene impiegato solo in assenza della pompa "**OP**" (conservare a parte).

5) Installare il blocchetto (**1 Fig. S/1**) in modo che il raccordo (**2 Fig. S/1**) risulti rivolto verso l'alto. Nel montaggio verificare il corretto posizionamento degli anelli di tenuta (**3 Fig. S/1**) fra blocchetto e monoblocco motore.

6) Avvitare le quattro barre filettate corte (**7 Fig. S/1**) fornite nel kit "OP". Serrare a fondo manualmente.

7) Installare la pompa manuale (**6 Fig. S/1**) verificando che i due anelli di tenuta (**4 Fig. S/1**) siano ben inseriti nelle relative sedi e aderiscano correttamente al blocchetto (**1 Fig. S/1**).

15 INSTALLATION AND USE OF THE HYDRAULIC HAND PUMP

WARNING!
Accessory "OP" must only be installed by a specialized technician.

Thanks to use of optional accessory "**OP**" Hydraulic hand pump, the lifter can be lowered by hand in order to remove the vehicle positioned on it in the event of a sudden power failure or if the electrical system fails to operate for some reason.

It is advisable to install the pump beforehand so that it is immediately available in an emergency situation. Once installed, the pump will not interfere with the normal use of the equipment.

15.1 INSTALLATION

Proceed in the following way to mount the hand pump on lifter versions **P 350**:

1) Disconnect the lifter from the electrical and compressed air power sources and remove the plug from the electricity main.

2) Open the front panel of the control unit by unscrewing the screws from its sides.

3) Disconnect the pipe (**1 Fig. S**) from the motor block.

4) Remove the plug (**2 Fig. S**). This plug is only used when pump "**OP**" is not installed (remember to keep the plug in a safe place).

5) Install the box (**1 Fig. S/1**) so that the union (**2 Fig. S/1**) points upwards. Make sure that the retention rings (**3 Fig. S/1**) between the box and motor block are correctly positioned during the assembly operations.

6) Tighten the four short threaded bars (**7 Fig. S/1**) supplied in the "OP" kit. Tighten them fully by hand.

7) Install the hand pump (**6 Fig. S/1**), checking to make sure that the two retention rings (**4 Fig. S/1**) have fitted perfectly into their

15 INSTALLATION ET UTILISATION DE LA POMPE HYDRAULIQUE MANUELLE

ATTENTION!
L'accessoire "OP" doit être installé exclusivement par du personnel technique spécialisé.

En cas de coupure soudaine de courant ou d'une panne à l'installation électrique du pont élévateur, il sera possible, grâce à l'utilisation de l'accessoire en option "**OP**" Pompe hydraulique manuel, d'actionner manuellement la descente, pour enlever le véhicule placé dessus.

Il est conseillé de faire installer la pompe préalablement afin qu'elle soit immédiatement disponible en cas d'inconvénient. La pompe installée ne gêne pas l'utilisation normale de l'équipement.

15.1 INSTALLATION

Pour le montage sur les versions **P 350** opérer de la manière suivante :

1) Débrancher l'alimentation électrique et pneumatique et la fiche de la prise de courant.

2) Ouvrir le panneau avant de l'unité de commande, en dévissant les vis latérales.

3) Débrancher le tube (**1 Fig. S**) du monobloc support du moteur.

4) Enlever le bouchon (**2 Fig. S**). Le bouchon est utilisé seulement en absence de la pompe "**OP**" (le conserver à part).

5) Installer le bloc (**1 Fig. S/1**) de manière à ce que le raccord (**2 Fig. S/1**) soit tourné vers le haut. Pendant le montage vérifier que les joints d'étanchéité (**3 Fig. S/1**) sont positionnés correctement entre le bloc et le monobloc moteur.

6) Visser les quatre barres filetées courtes (**7 Fig. S/1**) fournies dans le kit "OP". Serrer à fond manuellement.

7) Installer la pompe manuelle (**6 Fig. S/1**) en vérifiant que les deux joints d'étanchéité (**4 Fig. S/1**) sont bien introduits dans

15 NSTALLATION UND BENUTZUNG DER HYDRAULISCHEN HANDPUMPE

ACHTUNG!
Das Zubehörteil "OP" darf ausschließlich durch spezialisiertes technisches Personal installiert werden.

Falls es zu einer plötzlichen Stromunterbrechung oder einer Störung an der elektrischen Anlage der Hebebühne kommt, ist es mittels der Verwendung des auf Anfrage erhältlichen Zubehörteils "**OP**" – Hydraulische Handpumpe möglich, die Abwärtsbewegung der Hebebühne von Hand zu erhalten, damit man das auf der Hebebühne stehende Fahrzeug herunterfahren kann.

Es empfiehlt sich daher, die Handpumpe schon vorbeugend zu installieren, damit sie sofort zur Verfügung steht, falls es zu irgendeiner Betriebsstörung kommt. Die installierte Pumpe stört den normalen Arbeitsablauf des Gerätes auf keine Weise.

15.1 INSTALLATION

Für die Montage auf den Versionen **P 350** geht man folgendermaßen vor:

1) Die elektrische und pneumatische Energieversorgung unterbrechen und den Gerätestecker aus der Netzsteckdose ziehen.
2) Die vordere Blechtafel des Schaltkastens öffnen, indem man die seitlichen Schrauben herausdreht.
3) Die Leitung (**1, Abb. S**) vom Monoblock des Motorträgers abtrennen.
4) Den Stopfen (**2, Abb. S**) abnehmen. Der Stopfen wird nur dann benutzt, wenn keine Pumpe "**OP**" installiert ist (separat aufbewahren).
5) Den Block (**1, Abb. S/1**) so installieren, daß der Stutzen (**2, Abb. S/1**) nach oben zeigt. Bei der Montage prüfen, daß die Dichtungsringe (**3, Abb. S/1**) korrekt zwischen den Block und den Monoblock des Motors angeordnet sind.
6) Die vier kurzen Gewindestangen (**7, Abb. S/1**),die zusammen mit der Pumpe „OP" geliefert werden, einschrauben und von Hand fest anziehen.
7) Die Handpumpe (**6, Abb. S/1**) installieren und sicherstellen, daß die Dichtungsringe (**4, Abb. S/1**) gut in die entsprechenden Aufnahmen eingerastet sind und korrekt am Bock (**1, Abb. S/1**) anhaften.

15 INSTALACION Y USO DE LA BOMBA HIDRAULICA MANUAL

ATENCION!
La instalación del accesorio "OP» debe ser encomendada exclusivamente a personal técnico especializado.

Si se verifica una imprevista falta de corriente o un fallo de la instalación eléctrica del elevador, será posible, gracias al empleo del accesorio opcional "**OP**" Bomba hidráulica manual, accionar manualmente el descenso, para quitar el vehículo.

Se aconseja de hacer instalar antes la bomba, para que resulte inmediatamente disponible cuando se verifica el inconveniente. La bomba instalada no interfiere en el normal uso del equipo.

15.1 INSTALACION

Para el montaje en las versiones **P 350** operar del siguiente modo:

1) Desconectar las alimentaciones: eléctrica y neumática y desconectar el enchufe de la toma de corriente.

2) Abrir el panel delantero de la unidad de mando, desenroscando los tornillos laterales.

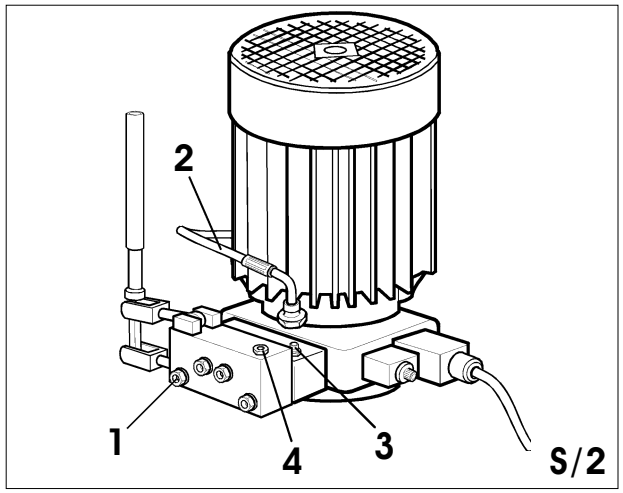
3) Desconectar el tubo (**1 Fig. S**), del monobloque soporte motor.

4) Quitar el tapón (**2 Fig. S**). El tapón es empleado solo cuando falta la bomba "**OP**" (guardar a parte).

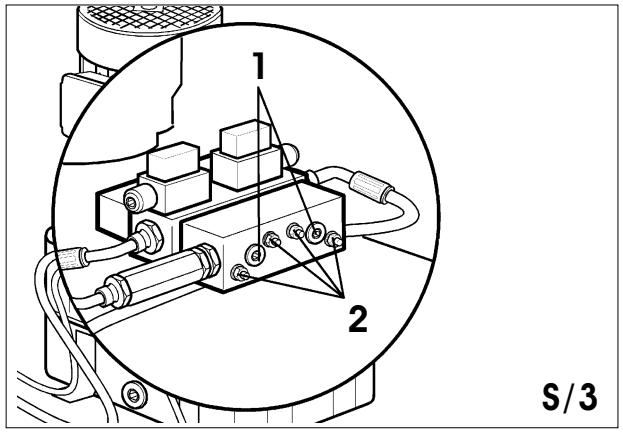
5) Instalar el bloque (**1 Fig. S/1**) en modo que la unión (**2 Fig. S/1**) resulte orientada hacia arriba. En el montaje controlar el correcto posicionamiento de los o-ring (**3 Fig. S/1**) entre el bloque y monobloque motor.

6) Enroscar las cuatro barras roscadas cortas (**7 Fig. S/1**) suministradas en el kit "OP». Ajustar a fondo manualmente.

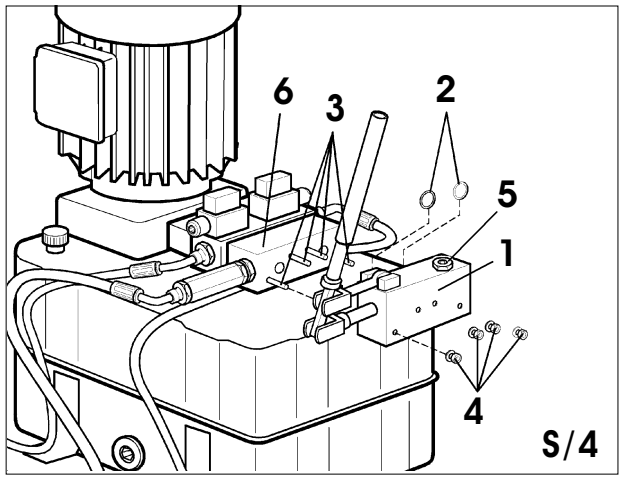
7) Instalar la bomba manual (**6 Fig. S/1**) controlando que los dos o-ring (**4 Fig. S/1**) estén bien insertados en los relativos alo-



S/2



S/3



S/4

8) Montare sulle quattro viti che sporgono, le rondelle e i dadi (**1 Fig. S/2**) forniti con l'accessorio. Serrare a fondo.

9) Ricollegare il tubo (**2 Fig. S/2**) precedentemente rimosso, sul raccordo (**3 Fig. S/2**) presente sul blocchetto.

10) Al fine di espellere l'aria residua dal circuito, allentare il tappo di sfiato (**4 Fig. S/2**), inserire il manico della pompa e pompare fino a che non esca solamente olio.

11) Riavvitare il tappo di sfiato (**4 Fig. S/2**).

12) Rimontare i pannelli dell'unità di comando.

Per il montaggio su versioni **P 350 LT** operare come segue:

1) Scollegare le alimentazioni: elettrica e pneumatica e disinserire la spina dalla presa di rete.

2) Aprire il pannello posteriore dell' unità di comando, svitando le viti poste lateralmente.

3) Rimuovere i due tappi (**1 Fig. S/3**) e i quattro dadi con rondella (**2 Fig. S/3**).

4) Sostituire una alla volta le barre filettate (**3 Fig. S/4**) presenti sul gruppo elettrovalvola, con quelle più lunghe fornite nel kit. Serrare manualmente.

5) Installare la pompa manuale (**1 Fig. S/4**) verificando che i due anelli di tenuta (**2 Fig. S/4**) siano ben inseriti nelle relative sedi e aderiscano correttamente al blocchetto (**6 Fig. S/4**) del gruppo elettrovalvola.

6) Montare sulle quattro barre filettate che sporgono, le rondelle e i dadi (**4 Fig. S/4**). Serrare a fondo.

7) Allo scopo di espellere l'aria residua dal circuito, allentare il tappo di sfiato (**5 Fig. S/4**), inserire il manico della pompa e pompare fino a che non esca solamente olio.

8) Riavvitare il tappo di sfiato (**5 Fig. S/4**).

relative housings and that they adhere correctly to the box (**1 Fig. S/1**).

8) Mount the washers and nuts (**1 Fig. S/2**) supplied with the accessory on to the four projecting screws and fully tighten these latter.

9) Fit the previously removed pipe (**2 Fig. S/2**) back on to the union (**3 Fig. S/2**) on the box.

10) To bleed all remaining air from the circuit, slacken off the vent pipe (**4 Fig. S/2**), insert the pump handle and pump until oil alone flows out.

11) Tighten the vent pipe back on again (**4 Fig. S/2**).

12) Fit the panels back on to the control unit.

Proceed in the following way to mount the hand pump on lifter versions **P 350 LT**:

1) Disconnect the lifter from the electrical and compressed air power sources and remove the plug from the electricity main.

2) Open the rear panel of the control unit by unscrewing the screws from its sides.

3) Remove the two plugs (**1 Fig. S/3**) and the four nuts with washers (**2 Fig. S/3**).

4) Remove the threaded bars (**3 Fig. S/4**) from the solenoid valve unit one at a time and fit the longer ones supplied in the kit in their place. Tighten by hand.

5) Install the hand pump (**1 Fig. S/4**), checking to make sure that the two retention rings (**2 Fig. S/4**) have fitted perfectly into their relative housings and that they adhere correctly to the box (**6 Fig. S/4**) of the solenoid valve unit.

6) Fit the washers and nuts (**4 Fig. S/4**) on to the four projecting threaded bars and fully tighten the parts.

7) To bleed all remaining air from the circuit, slacken off the vent pipe (**5 Fig. S/4**), insert the pump handle and pump until oil alone flows out.

8) Tighten the vent pipe back on again (**5 Fig. S/4**).

leur siège et adhèrent parfaitement au bloc (**1 Fig. S/1**).

8) Monter sur les quatre vis en saillie les rondelles et les écrous (**1 Fig. S/2**) fournies avec l'accessoire. Serrer à fond.

9) Brancher de nouveau le tube (**2 Fig. S/2**) enlevé précédemment, sur le raccord (**3 Fig. S/2**) présent sur le bloc.

10) Afin de chasser l'air résiduel du circuit, desserrer le bouchon d'évent (**4 Fig. S/2**), monter le manche de la pompe et pomper jusqu'à faire sortir l'huile.

11) Revisser le bouchon d'évent (**4 Fig. S/2**).

12) Remonter les panneaux de l'unité de commande.

Pour le montage sur les versions **P 350 LT** opérer de la manière suivante :

1) Débrancher les alimentations électrique et pneumatique et la fiche de la prise de courant.

2) Ouvrir le panneau avant de l'unité de commande, en dévissant les vis latérales.

3) Enlever les deux bouchons (**1 Fig. S/3**) et les quatre écrous avec rondelle (**2 Fig. S/3**).

4) Remplacer une à la fois les barres filetées (**3 Fig. S/4**) présentes sur le groupe électrovanne, par celles plus longues fournies dans le kit. Serrer manuellement.

5) Installer la pompe manuelle (**1 Fig. S/4**) en vérifiant que les deux joints d'étanchéité (**2 Fig. S/4**) sont bien introduits dans leur siège et adhèrent parfaitement au bloc (**6 Fig. S/4**) du groupe électrovanne.

6) Monter sur les quatre barres filetées en saillie les rondelles et les écrous (**4 Fig. S/4**). Serrer à fond.

7) Afin de chasser l'air résiduel du circuit, desserrer le bouchon d'évent (**5 Fig. S/4**), monter le manche de la pompe et pomper jusqu'à faire sortir l'huile.

8) Revisser le bouchon d'évent (**5 Fig. S/4**).

8) Auf die vier überstehenden Schrauben die Unterlegscheiben und Muttern (**1, Abb. S/2**) stecken, die zum Lieferumfang gehören. Sie dann fest anziehen.

9) Die Leitung (**2, Abb. S/2**), die zuvor abgenommen wurde, auf dem Anschlußstutzen (**3, Abb. S/2**) befestigen, der auf dem Block vorhanden ist.

10) Um die restliche Luft aus dem Kreislauf zu entfernen, den Entlüftungsstopfen (**4, Abb. S/2**) lockern, den Griff auf die Pumpe stecken und pumpen, bis blasenfreies Ö austritt.

11) Den Entlüftungsstopfen (**4, Abb. S/2**) wieder anziehen.

12) Die vordere Blechtafel des Schaltkastens wieder montieren.

Für die Montage auf den Versionen **P 350 LT** folgendermaßen vorgehen:

1) Die elektrische und pneumatische Energieversorgung unterbrechen und den Gerätestecker aus der Netzsteckdose ziehen.

2) Die vordere Blechtafel des Schaltkastens öffnen, indem man die seitlichen Schrauben herausdreht.

3) Die beiden Stopfen (**1, Abb. S/3**) und die vier Muttern mit Unterlegscheibe (**2, Abb. S/3**) entfernen.

4) Nacheinander jede der vier Gewindestangen (**3, Abb. S/4**), die in der Gruppe der Magnetventile vorhanden sind, durch eine der längeren ersetzen, die zum Lieferumfang der Handpumpe gehören.

5) Die Handpumpe (**6, Abb. S/4**) installieren und sicherstellen, daß die Dichtungsringe (**2, Abb. S/4**) gut in die entsprechenden Aufnahmen eingerastet sind und korrekt am Bock (**6, Abb. S/4**) anhaften.

6) Auf die vier überstehenden Schrauben die Unterlegscheiben und Muttern (**4, Abb. S/4**) stecken. Sie dann fest anziehen.

7) Um die restliche Luft aus dem Kreislauf zu entfernen, den Entlüftungsstopfen (**5, Abb. S/4**) lockern, den Griff auf die Pumpe stecken und pumpen, bis blasenfreies Ö austritt.

8) Den Entlüftungsstopfen (**5, Abb. S/4**) wieder anziehen.

jamientos y adhieran bien al bloque (**1 Fig. S/1**).

8) Montar en los cuatro tornillos que sobresalen, las arandelas y las tuercas (**1 Fig. S/2**) suministradas con el accesorio. Ajustar a fondo.

9) Volver a conectar el tubo (**2 Fig. S/2**) precedentemente quitado, en la conexión (**3 Fig. S/2**) presente en el bloque.

10) Para expulsar el aire residual del circuito, aflojar el tapón (**4 Fig. S/2**) introducir el mango de la bomba y bombear hasta que salga solo aceite.

11) Volver a enroscar el tapón (**4 Fig. S/2**).

12) Volver a montar el panel de la unidad de mando.

Para el montaje en las versiones **P 350 LT** operar del siguiente modo:

1) Desconectar las alimentaciones: eléctrica y neumática y desconectar el enchufe de la toma de corriente.

2) Abrir el panel trasero de la unidad de mando, desenroscando los tornillos laterales.

3) Quitar los dos tapones (**1 Fig. S/3**) y las cuatro tuercas con arandela (**2 Fig. S/3**).

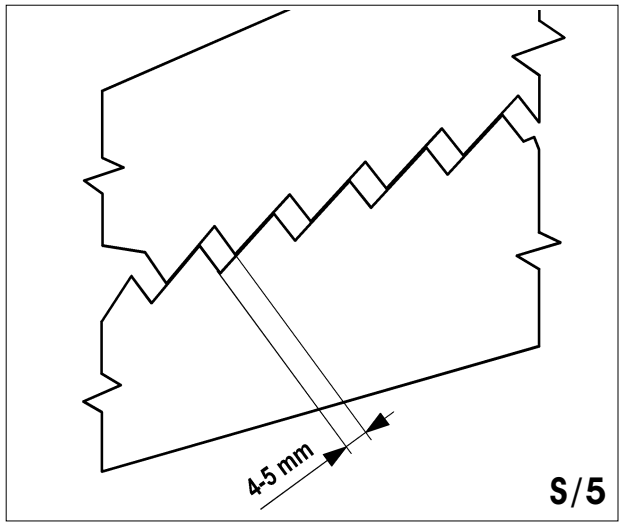
4) Sustituir una por vez las barras roscadas (**3 Fig. S/4**) presentes en el grupo electroválvula, con las más largas suministradas en el kit. Ajustar manualmente.

5) Instalar la bomba manual (**1 Fig. S/4**) controlando que los dos o-ring (**2 Fig. S/4**) estén bien insertados en los relativos alojamientos y adhieran bien al bloque (**6 Fig. S/4**) del grupo electroválvula.

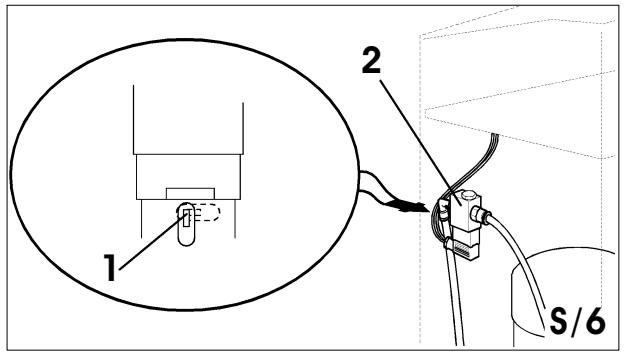
6) Montar en las cuatro barras roscadas que sobresalen, las arandelas y las tuercas (**4 Fig. S/4**). Ajustar a fondo.

7) Para expulsar el aire residual del circuito, aflojar el tapón (**5 Fig. S/4**) introducir el mango de la bomba y bombear hasta que salga solo aceite.

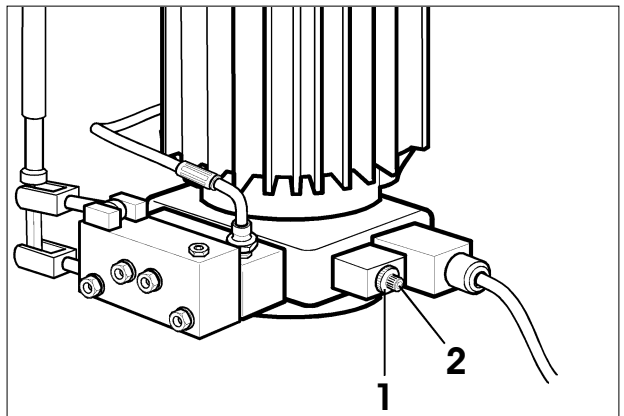
8) Volver a enroscar el tapón (**5 Fig. S/4**).



S/5



S/6



S/7

15.2 USO

Per l'impiego del sollevatore nella massima sicurezza, operare come segue:

SOLO PER VERSIONE P 350

- Discesa manuale delle corsie di sollevamento:

1) Scollegare l'alimentazione elettrica: disinserire la spina dalla presa di rete.

2) Aprire i pannelli posteriore ed anteriore dell' unità di comando, svitando le viti poste lateralmente.

3) Inserire il manico sulla pompa manuale ed effettuare alcune pompate sino a quando gli arpioni superiori della sicura meccanica si saranno distaccati di circa 4-5 mm da quelli inferiori (**vedi Fig. S/5**).

4) Orientare in posizione verticale la levetta di colore rosso (**1 Fig. S/6**) presente sull'elettrovalvola pneumatica (**2 Fig. S/6**) interna all'unità di comando, per ottenere il sollevamento (sbloccaggio) degli arpioni di sicura meccanica.

5) Verificare l'effettuato disinserimento di entrambi gli arpioni.

6) Accertarsi che non vi siano oggetti o persone in prossimità del sollevatore, in particolare sotto di esso, quindi svitare la ghiera (**1 Fig. S/7**) di bloccaggio della vite (**2 Fig. S/7**) di comando manuale dell'elettrovalvola di discesa. Allentare la vite (**2 Fig. S/7**) per fare scendere il sollevatore completamente. Per interrompere la discesa, avvitare manualmente a fondo la stessa vite (**2 Fig. S/7**).

7) Raggiunto l'abbassamento desiderato, avvitare la vite (**2 Fig. S/7**) manualmente a fondo, quindi avvitare la ghiera (**1 Fig. S/7**).

8) Riposizionare in orizzontale la levetta (**1 Fig. S/6**), quindi rimontare i pannelli posteriore ed anteriore dell'unità di comando.

9) Collegare la spina del sollevatore alla rete elettrica.

N.B.: Solo se completate le operazioni 7, 8 e 9 e ripristinato l'inconveniente elettrico, il sollevatore potrà riprendere il normale funzionamento.

15.2 OPERATION

To use the lifter in conditions of complete safety, proceed in the following way:

VERSION P 350 ONLY

- Lowering the lifting platforms in manual mode:

1) Disconnect the lifter from the electric power source: remove the plug from the electricity main.

2) Open the rear and front panels of the control unit by unscrewing the screws at the sides.

3) Insert the handle of the hand pump and pump a few times until the top ratchets of the mechanical safety bolt are about 4-5 mm from the lower ones (**see Fig. S/5**).

4) Set the red lever (**1 Fig. S/6**) on the pneumatic solenoid valve (**2 Fig. S/6**) inside the control unit in a vertical position to raise (unlock) the mechanical bolt ratchets.

5) Make sure that both ratchets have disengaged.

6) Make sure that there are no obstacles or by-standers near the lifter, particularly under it, then unscrew the ring nut (**1 Fig. S/7**) that locks the bolt (**2 Fig. S/7**) that allows the lowering solenoid valve to be controlled by hand. Slacken off the bolt (**2 Fig. S/7**) to allow the lifter to fully lower. Fully tighten the same bolt (**2 Fig. S/7**) to stop the lifter from lowering.

7) Having lowered the lifter to the required point, fully tighten the bolt (**2 Fig. S/7**) by hand, then tighten the ring nut (**1 Fig. S/7**).

8) Move the lever (**1 Fig. S/6**) back to the horizontal position, then fit the rear and front panels back on to the control unit.

9) Plug the lifter into the electricity main.

NOTE: Only when operations 7, 8 and 9 have been completed and the electrical fault repaired may the lifter continue with normal operation.

15.2 UTILISATION

Pour l'utilisation du pont élévateur en toute sécurité opérer de la manière suivante :

POUR VERSION P 350 SEULEMENT

- descente manuelle des bandes de levage:

1) Débrancher l'alimentation électrique et la fiche de la prise de courant.

2) Ouvrir les panneaux arrière et avant de l'unité de commande, en dévissant les vis latérales.

3) Monter le manche sur la pompe manuelle et donner quelques coups de pompe jusqu'à ce que les dents supérieures de la sécurité mécanique se détachent d'environ 4 à 5 mm des dents inférieures (**Cf. Fig. S/5**).

4) Orienter à la verticale la manette rouge (**1 Fig. S/6**) présente sur l'électrovanne pneumatique (**2 Fig. S/6**) interne à l'unité de commande, pour obtenir le soulèvement (déblocage) des crémaillères de sécurité mécanique.

5) Vérifier que les deux crémaillères se sont séparées.

6) S'assurer qu'il n'y a pas d'objets ni de personnes à proximité du pont, en particulier dessous, puis dévisser la bague (**1 Fig. S/7**) de blocage de la vis (**2 Fig. S/7**) de commande manuelle de l'électrovanne de descente. Desserrer la vis (**2 Fig. S/7**) pour faire descendre entièrement le pont. Pour interrompre la descente visser manuellement à fond la même vis (**2 Fig. S/7**).

7) Quand l'abaissement désiré est atteint, visser la vis (**2 Fig. S/7**) manuellement à fond, puis visser la bague (**1 Fig. S/7**).

8) Remettre la manette à l'horizontale (**1 Fig. S/6**) puis remonter les panneaux arrière et avant de l'unité de commande.

9) Brancher la fiche du pont au secteur électrique.

N.B.: Le pont élévateur peut reprendre son fonctionnement normal seulement si les opérations 7, 8 et 9 sont complétées et le courant électrique est rétabli.

15.2 GEBRAUCH

Für die Benutzung der Hebebühne bei der maximalen Sicherheit ist folgendermaßen vorzugehen:

NUR FÜR VERSION P 350

- Senken der Fahrschienen von Hand:

1) Die Stromversorgung unterbrechen: den Gerätestecker aus der Netzsteckdose ziehen.

2) Die vordere und hintere Blechtafel des Schaltkastens öffnen, indem man die seitlichen Schrauben lockert.

3) Den Griff auf der Handpumpe montieren und einige Male pumpen, bis die Klinken der mechanischen Sicherung einen Abstand von 4-5 mm von den unteren Klinken haben (**siehe Abb. S/5**).

4) Den roten Hebel (**1, Abb. S/6**) auf dem pneumatischen Magnetventil (**2, Abb. S/6**) innerhalb des Schaltkastens senkrecht stellen, um das Heben (die Freigabe) der Klinken der mechanischen Sicherung zu erhalten.

5) Sicherstellen, daß beide Klinken ausgerastet sind.

6) Sicherstellen, daß weder Personen noch Sachen in der Nähe der Hebebühne vorhanden sind, insbesondere darunter, um dann die Ringmutter (**1, Abb. S/7**), mit der die Schraube (**2, Abb. S/7**) blockiert wird, loszuschrauben, denn diese Schraube dient für die manuelle Steuerung des Magnetventils für Senken. Die Schraube (**2, Abb. S/7**) lockern, um die Hebebühne ganz nach unten zu fahren. Um die Abwärtsbewegung zu unterbrechen, die gleichen Schraube (**2, Abb. S/7**) von Hand fest anziehen.

7) Wenn die gewünschte untere Stellung erreicht ist, die Schraube (**2, Abb. S/7**) von Hand fest anziehen und dann die Ringmutter (**1, Abb. S/7**) anziehen.

8) Den Hebel (**1, Abb. S/6**) waagerecht stellen und dann die hintere und vordere Blechtafel des Schaltkastens wieder montieren.

9) Den Gerätestecker wieder in die Netzsteckdose stecken.

Anm.: Erst wenn die Vorgänge 7, 8 und 9 vervollständigt sind und die Stromversorgung wieder gesichert ist, kann die Hebebühne wieder normal funktionieren.

15.2 USO

Para el empleo del elevador con la máxima seguridad operar del siguiente modo:

SOLO PARA VERSIÓN P 350

- Descenso manual de los carriles de elevación:

1) Desconectar la alimentación eléctrica: quitar el enchufe de la toma de red.

2) Abrir los paneles trasero y delantero de la unidad de mando desenroscando los tornillos laterales.

3) Introducir el mango en la bomba manual y efectuar algunos bombeos hasta que los respectivos ganchos superiores en el dispositivo de seguridad mecánico se separen aproximadamente 4-5 mm de los inferiores (**ver Fig. S/5**).

4) Orientar en posición vertical la palanca de color rojo (**1 Fig. S/6**) presente en la electroválvula neumática (**2 Fig. S/6**) interna a la unidad de mando, para obtener la elevación (desbloqueo) de los ganchos del dispositivo de seguridad mecánico.

5) Controlar el efectivo desenganche de los ganchos.

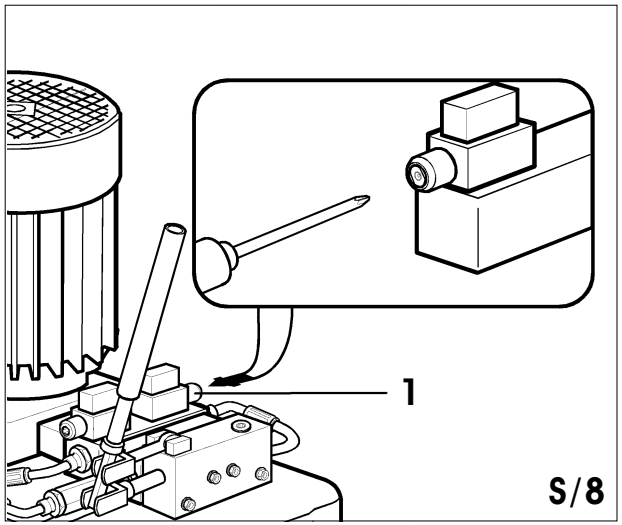
6) Cerciorarse que no hayan objetos o personas cerca del elevador, en particular bajo el mismo, luego desenroscar la tuerca (**1 Fig. S/7**) de bloqueo del tornillo (**2 Fig. S/7**) de mando manual de la electroválvula de descenso. Aflojar el tornillo (**2 Fig. S/7**) para hacer descender el elevador completamente. Para interrumpir el descenso, enroscar manualmente a fondo dicho tornillo (**2 Fig. S/7**).

7) Alcanzado el descenso deseado, enroscar el tornillo (**2 Fig. S/7**) manualmente a fondo, luego enroscar la tuerca (**1 Fig. S/7**).

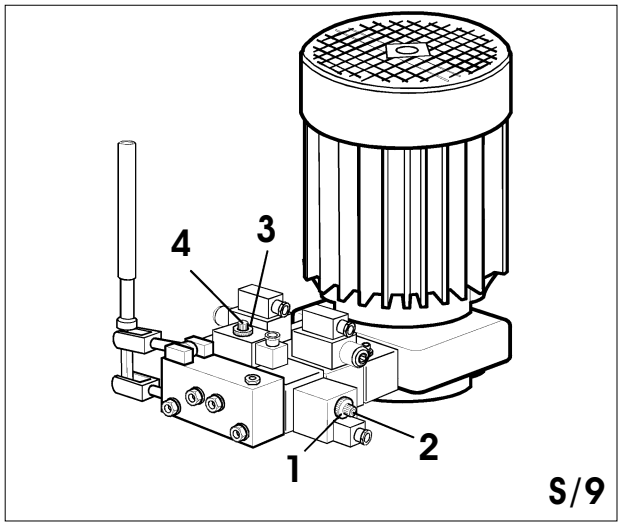
8) Volver a poner horizontal la palanca (**1 Fig. S/6**) luego volver a montar los paneles trasero y delantero de la unidad de mando.

9) Conectar el enchufe del elevador con la red eléctrica.

NOTA: Solo si han sido completadas las operaciones 7, 8 y 9 y eliminado el inconveniente eléctrico, el elevador podrá reanudar su normal funcionamiento.



S/8



S/9

SOLO PER VERSIONE P 350 LT

- Discesa manuale del sollevatore ausiliario:

1) Scollegare l'alimentazione elettrica: disinserire la spina dalla presa di rete.

2) Aprire i pannelli posteriore ed anteriore dell' unità di comando, svitando le viti poste lateralmente.

3) Inserire il manico sulla pompa manuale.

4) Tenere premuto con un cacciavite il perno centrale di pilotaggio dell'elettrovalvola (**1 Fig. S/8**), lato "**A**" della stessa, e contemporaneamente pompare manualmente; il sollevatore ausiliario scende. Proseguire la discesa fino al distacco del sollevatore ausiliario dal veicolo sollevato.

5) Fare rientrare le prolunghe estensibili, se precedentemente estratte, quindi completare l'abbassamento del sollevatore ausiliario.

N.B.: Durante tutta la fase di pompaggio manuale, si deve mantenere premuto il pilota della suddetta elettrovalvola.

N.B.: Qualora si intenda proseguire la discesa anche con l'abbassamento delle corsie del sollevatore, passare direttamente al punto 3 del successivo paragrafo.

6) Rimontare i pannelli posteriore ed anteriore dell'unità di comando.

7) Collegare la spina del sollevatore alla rete elettrica.

- Discesa manuale delle corsie di sollevamento:

1) Scollegare l'alimentazione elettrica: disinserire la spina dalla presa di rete.

2) Aprire i pannelli anteriore e posteriore dell' unità di comando, svitando le viti poste lateralmente.

3) Svitare manualmente la ghiera di bloccaggio (**1 Fig. S/9**), quindi allentare la vite (**2 Fig. S/9**).

4) Inserire il manico sulla pompa manuale ed effettuare alcune pompate sino a quando gli arpioni superiori della sicura mec-

VERSION P 350 LT ONLY

- Lowering the auxiliary lifter in manual mode:

1) Disconnect the lifter from the electric power source: remove the plug from the electricity main.

2) Open the rear and front panels of the control unit by unscrewing the screws at the sides.

3) Insert the handle of the hand pump.

4) Using a screwdriver, keep the central pin that pilots the solenoid valve (**1 Fig. S/8**) depressed on its side "**A**" while operating the pump by hand. The auxiliary lifter will lower. Continue lowering until the auxiliary lifter detaches from the raised vehicle.

5) Allow the pull-out extensions to retract if they are extended, then allow the auxiliary lifter to fully lower.

NOTE: Keep the pilot pin of the above mentioned solenoid valve depressed throughout the entire hand pumping operation.

NOTE: Go straight on to point 3 of the next section if you intend to continue lowering even after the lifter platforms have moved down.

6) Fit the rear and front panels of the control unit back in place.

7) Plug the lifter into the electricity main.

- Lowering the lifting platforms in manual mode:

1) Disconnect the lifter from the electric power source: remove the plug from the electricity main.

2) Open the rear and front panels of the control unit by unscrewing the screws at the sides.

3) Unscrew the locking ring nut (**1 Fig. S/9**) by hand, then slacken off the screw (**2 Fig. S/9**).

4) Insert the handle of the hand pump and pump a few times until the top ratchets of the mechanical safety bolt are about

POUR VERSION P 350 LT SEULEMENT

- descente manuelle de l'élévateur auxiliaire:

1) Couper l'alimentation électrique : débrancher la fiche de la prise de courant.

2) Ouvrir les panneaux arrière et avant de l'unité de commande, en dévissant les vis latérales.

3) Monter le manche sur la pompe manuelle

4) Maintenir enfoncé avec un tournevis l'axe central de pilotage de l'électrovanne (**1 Fig. S/8**), côté "**A**" et simultanément pomper manuellement. L'élévateur auxiliaire descend. Continuer la descente jusqu'à la séparation de l'élévateur auxiliaire du véhicule soulevé.

5) Faire rentrer les rallonges extensibles, si elles avaient été sorties, et compléter l'abaissement de l'élévateur auxiliaire.

N.B.: Pendant toute la phase de pompage manuel, il faut maintenir le pilote de l'électrovanne enfoncé.

N.B.: Si on veut continuer la descente avec l'abaissement des bandes de roulement du pont, passer directement au point 3 du paragraphe suivant.

6) Remonter les panneaux arrière et avant de l'unité de commande.

7) Brancher la fiche du pont au secteur électrique.

- Descente manuelle des bandes de levage :

1) Couper l'alimentation électrique : débrancher la fiche de la prise de courant.

2) Ouvrir les panneaux arrière et avant de l'unité de commande, en dévissant les vis latérales.

3) Dévisser manuellement la bague de blocage (**1 Fig. S/9**) puis desserrer la vis (**2 Fig. S/9**).

4) Monter le manche sur la pompe manuelle et donner quelques coups de pompe jusqu'à ce que les dents supérieures de la sécurité mécanique se détachent d'environ 4 à 5 mm

NUR FÜR VERSIONEN P 350 LT

- Senken der Zusatzheber von Hand:

1) Die Stromversorgung unterbrechen: den Gerätestecker aus der Netzsteckdose ziehen.

2) Die vordere und hintere Blechtafel des Schaltkastens öffnen, indem man die seitlichen Schrauben lockert.

3) Den Griff auf der Handpumpe montieren.

4) Den zentralen Bolzen zum Vorsteuern des Magnetventils (**1, Abb. S/8**) auf der Seite „**A**" derselben gedrückt halten und gleichzeitig einige Male pumpen. Der Zusatzheber senkt sich. Den Zusatzheber weiter senken, bis er sich vom gehobenen Fahrzeug trennt.

5) Die ausziehbaren Verlängerungen einfahren, wenn sie vorher ausgefahren worden waren, um den Zusatzheber dann ganz herunterzufahren.

Anm.: Den Vorsteuerbolzen des besagten Magnetventils während des ganzen Vorgangs des Handpumpens gedrückt halten.

Anm.: Soll der Senkvorgang auch mit dem Senken der Fahrschienen der Hebebühne fortgesetzt werden, direkt zum Punkt 3 des folgenden Abschnitts übergehen.

6) Die hintere und vordere Blechtafel des Schaltkastens wieder montieren.

7) Den Gerätestecker wieder in die Netzsteckdose stecken.

- Senken der Fahrschienen von Hand:

1) Die Stromversorgung unterbrechen: den Gerätestecker aus der Netzsteckdose ziehen.

2) Die vordere und hintere Blechtafel des Schaltkastens öffnen, indem man die seitlichen Schrauben lockert.

3) Die Sperrmutter (**1, Abb. S/9**) von Hand losdrehen. Dann die Schraube (**2, Abb. S/9**) lockern.

4) Den Griff auf der Handpumpe montieren und einige Male pumpen, bis die Klinken der mechanischen Sicherung einen Abstand von 4-5 mm von den unteren Klinken haben (**siehe**

SOLO PARA VERSIÓN P 350 LT

- Descenso manual del elevador auxiliar:

1) Desconectar la alimentación eléctrica: quitar el enchufe de la toma de red.

2) Abrir los paneles trasero y delantero de la unidad de mando, desenroscando los tornillos laterales.

3) Introducir el mango en la bomba manual.

4) Mantener apretado con un destornillador el perno central de pilotaje de la electroválvula (**1 Fig. S/8**), lado "**A**" de la misma, y simultáneamente bombear manualmente; el elevador auxiliar desciende. Continuar el descenso hasta que se separe el elevador auxiliar del vehículo elevado.

5) Replegar las prolongaciones extensibles, si han sido antes extraídas, luego completar el descenso del elevador auxiliar.

NOTA: Durante toda la fase de bombeo manual, debemos mantener apretado el piloto de la electroválvula.

NOTA: Si se desea continuar el descenso también con la bajada de los carriles del elevador, pasar directamente al punto 3 del párrafo sucesivo.

6) Volver a montar los paneles delantero y trasero de la unidad de mando.

7) Conectar el enchufe del elevador con la red eléctrica.

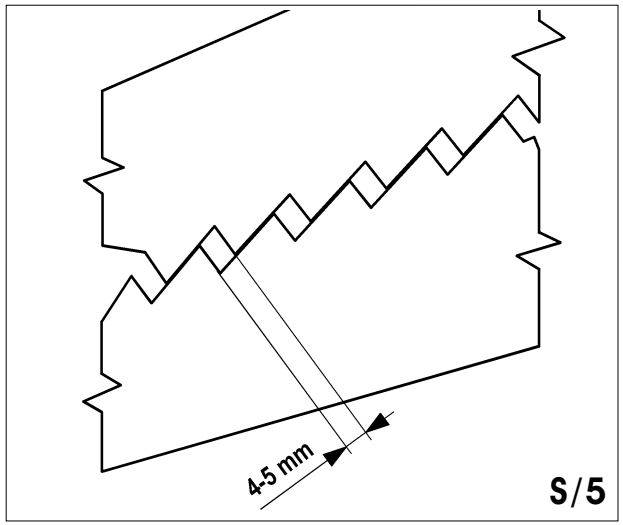
- Descenso manual de los carriles de elevación:

1) Desconectar la alimentación eléctrica: quitar el enchufe de la toma de red.

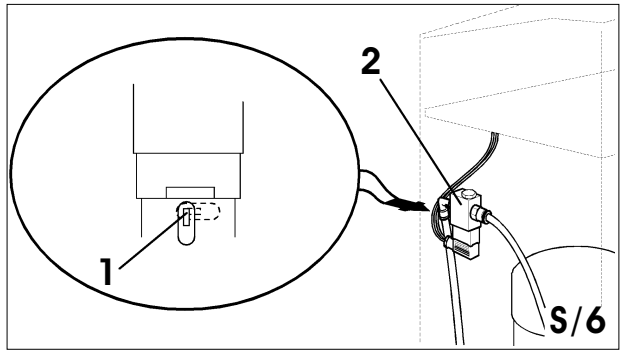
2) Abrir los paneles trasero y delantero de la unidad de mando, desenroscando los tornillos laterales.

3) Desenroscar manualmente la tuerca de bloqueo (**1 Fig. S/9**) luego aflojar el tornillo (**2 Fig. S/9**).

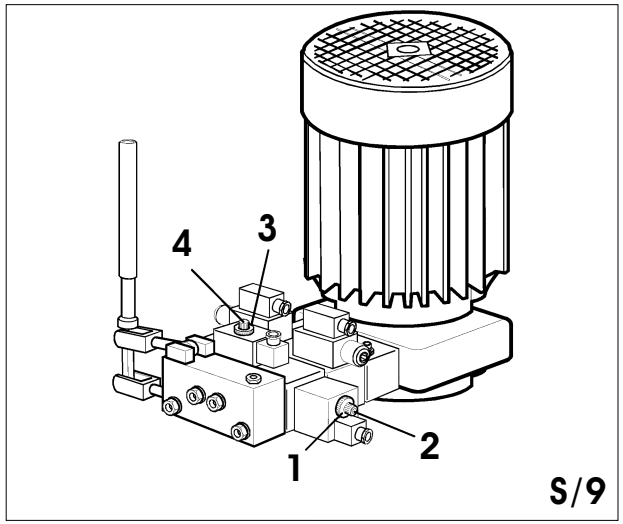
4) Introducir el mango en la bomba manual y efectuar algunos bombeos hasta que los respectivos ganchos superiores en el dispositivo de seguridad mecánico se separen aproxima-



S/5



S/6



S/9

canica si saranno distaccati di circa 4-5 mm da quelli inferiori (**vedi Fig. S/5**).

5) Ruotare in posizione verticale con un cacciavite la levetta (**1 Fig. S/6**) di colore rosso presente sull'elettrovalvola pneumatica (**2 Fig. S/6**) interna all'unità di comando, per ottenere il sollevamento (sbloccaggio) degli arpioni di sicura meccanica.

6) Verificare l'effettuato disinserimento degli arpioni di entrambe le corsie.

7) Accertarsi che non vi siano oggetti o persone in prossimità del sollevatore, in particolare sotto di esso, quindi svitare la ghiera di bloccaggio (**3 Fig. S/9**) della vite (**4 Fig. S/9**) di comando manuale dell'elettrovalvola di discesa ed allentare manualmente la vite stessa. Il sollevatore scende completamente o finché la vite (**4 Fig. S/9**) non verrà nuovamente avvitata.

8) Completato l'abbassamento o raggiunta l'altezza voluta, avvitare manualmente a fondo le viti (**2 Fig. S/9**) e (**4 Fig. S/9**) e bloccare con le rispettive ghiere.

9) Orientare in posizione orizzontale la levetta di colore rosso (**1 Fig. S/6**) presente sull'elettrovalvola pneumatica (**2 Fig. S/6**), quindi richiudere i pannelli posteriore ed anteriore dell'unità di comando.

10) Collegare la spina del sollevatore alla rete elettrica.

N.B.: Solo se completate le operazioni 8, 9, 10 e ripristinato l'inconveniente elettrico, il sollevatore potrà riprendere il normale funzionamento.

4-5 mm from the lower ones (**see Fig. S/5**).

5) Use a screwdriver to turn the red lever (**1 Fig. S/6**) on the pneumatic solenoid valve (**2 Fig. S/6**) inside the control unit to the vertical position in order to raise (unlock) the mechanical safety bolt ratchets.

6) Make sure that the ratchets of both platforms have disengaged.

7) Make sure that there are no obstacles or by-standers near the lifter, particularly under it, then unscrew the ring nut (**3 Fig. S/9**) that locks the bolt (**4 Fig. S/9**) that allows the lowering solenoid valve to be controlled by hand and slacken off the bolt by hand. The lifter will completely lower until the bolt (**4 Fig. S/9**) itself is tightened again.

8) Having lowered the lifter to the required point, fully tighten bolts (**2 Fig. S/9**) and (**4 Fig. S/9**) by hand, then tighten the respective ring nuts.

9) Move the red lever (**1 Fig. S/6**) on the pneumatic solenoid valve (**2 Fig. S/6**) back to the horizontal position, then fit the rear and front panels back on to the control unit.

10) Plug the lifter into the electricity main.

NOTE: Only when operations 8, 9 and 10 have been completed and the electrical fault repaired may the lifter continue with normal operation.

des dents inférieures (**Cf. Fig. S/5**).

5) A l'aide d'un tournevis tourner à la verticale la manette rouge (**1 Fig. S/6**) présente sur l'électrovanne pneumatique (**2 Fig. S/6**) interne à l'unité de commande, pour obtenir le soulèvement (déblocage) des crémaillères de sécurité mécanique.

6) Vérifier que les deux crémaillères se sont séparées.

7) S'assurer qu'il n'y a pas d'objets ni de personnes à proximité du pont, en particulier dessous, puis dévisser la bague (**3 Fig. S/9**) de blocage de la vis (**4 Fig. S/9**) de commande manuelle de l'électrovanne de descente. Le pont descend entièrement ou tant que la vis (**4 Fig. S/9**) n'est pas vissée de nouveau.

8) Quand l'abaissement est terminé ou la hauteur voulue est atteinte, visser la manuellement à fond la vis (**2 Fig. S/9**) et (**4 Fig. S/9**). Puis bloquer avec les bagues.

9) Remettre la manette de couleur rouge à l'horizontale (**1 Fig. S/6**) présente sur l'électrovanne pneumatique (**2 Fig. S/6**), puis remonter les panneaux arrière et avant de l'unité de commande.

10) Brancher la fiche du pont au secteur électrique.

N.B.: Le pont élévateur peut reprendre son fonctionnement normal seulement si les opérations 8, 9 et 10 sont complétées et le courant électrique est rétabli.

Abb. S/5).

5) Den roten Hebel (**1, Abb. S/6**) auf dem pneumatischen Magnetventil (**2, Abb. S/6**) innerhalb des Schaltkastens mit einem Schraubenzieher senkrecht stellen, um das Heben (die Freigabe) der Klinken der mechanischen Sicherung zu erhalten.

6) Sicherstellen, daß beide Klinken ausgerastet sind.

7) Sicherstellen, daß weder Personen noch Sachen in der Nähe der Hebebühne vorhanden sind, insbesondere darunter, um dann die Ringmutter (**3, Abb. S/9**), mit der die Schraube (**4, Abb. S/9**) blockiert wird, loszuschrauben, denn diese Schraube dient für die manuelle Steuerung des Magnetventils für Senken. Die Hebebühne fährt dann ganz nach unten, bis die Schraube (**4, Abb. S/9**) erneut fest angezogen wird.

8) Wenn die untere Stellung erreicht ist oder man die gewünschte Höhe erreicht hat, die Schrauben (**2, Abb. S/9**) und (**4, Abb. S/9**) von Hand fest anziehen und dann die entsprechenden Ringmuttern anziehen.

9) Den roten Hebel (**1, Abb. S/6**), der auf dem pneumatischen Magnetventil (**2, Abb. S/6**) vorhanden ist, waagerecht stellen und dann die hintere und vordere Blechtafel des Schaltkastens wieder montieren.

10) Den Gerätestecker wieder in die Netzsteckdose stecken.

Anm.: Erst wenn die Vorgänge 7, 8 und 9 vervollständigt sind und die Stromversorgung wieder gesichert ist, kann die Hebebühne wieder normal funktionieren.

damente 4-5 mm de los inferiores (**ver Fig. S/5**).

5) Orientar en posición vertical con un destornillador la palanca de color rojo (**1 Fig. S/6**) presente en la electroválvula neumática (**2 Fig. S/6**) interna a la unidad de mando, para obtener la elevación (desbloqueo) de los ganchos del dispositivo de seguridad mecánico.

6) Controlar el efectivo desenganche de los ganchos de ambos carriles.

7) Cerciorarse que no hayan objetos o personas cerca del elevador, en particular bajo el mismo, luego desenroscar la tuerca de bloqueo (**3 Fig. S/9**) del tornillo (**4 Fig. S/9**) de mando manual de la electroválvula de descenso y aflojar manualmente el tornillo mismo. El elevador desciende completamente o bien hasta que enrosquemos nuevamente el tornillo (**4 Fig. S/9**).

8) Finalizado el descenso o bien alcanzado el descenso deseado, enroscar manualmente a fondo los tornillos (**2 Fig. S/9**) y (**4 Fig. S/9**) y bloquear con las respectivas tuercas.

9) Volver a poner horizontal la palanca de color rojo (**1 Fig. S/6**) presente en la electroválvula neumática (**2 Fig. S/6**) luego volver a montar los paneles trasero y delantero de la unidad de mando.

10) Conectar el enchufe del elevador con la red eléctrica.

NOTA: Solo si han sido completadas las operaciones 8, 9 y 10 y eliminado el inconveniente eléctrico, el elevador podrá reanudar su normal funcionamiento.

16 MANUTENZIONE ORDINARIA

16.1 AVVERTENZE GENERALI

ATTENZIONE!
Prima di effettuare qualsiasi operazione di manutenzione scollegare il sollevatore dalla rete elettrica e dalla rete pneumatica.

- La regolare manutenzione, come da instruzioni seguenti, è fondamentale per il funzionamento corretto del sollevatore.

- Se la manutenzione non viene effettuata regolarmente, il funzionamento e l'affidabilità del sollevatore possono essere pregiudicate, con rischio sia per l'operatore che per le parti in lavorazione.

- L'apparecchiatura deve essere pulita regolarmente in base alla frequenza d'impiego, alle condizioni di imbrattamento e comunque almeno una volta al mese.

- Gli steli dei cilindri idraulici sono resistenti all'usura. Pertanto eventuali danni alla superficie degli stessi sono sempre da imputarsi a forzature, urti o manutenzione impropria.

ATTENZIONE!
La manutenzione è sempre vietata a personale non autorizzato.

- Tenere sempre in buon ordine e pulita la zona di lavoro.

- Non usare aria compressa per la rimozione della polvere e non impiegare acqua, detergenti o alcol a tale scopo. Fare uso di stracci adeguati che non rilascino residui di tessuto.

- Non impiegare diluenti o solventi di vario tipo per la rimozione di imbrattamenti oleosi: utilizzare a tale scopo nafta stesa con un pennelllo unicamente sulle parti da pulire. Rimuovere quindi lo sporco ed i residui di nafta con stracci adeguati.

- Quando possibile proteggere dalla polvere l'apparecchiatura: evitare la formazione di polvere con una copertura in nylon, specie nei periodi di inutilizzo.

16 ROUTINE MAINTENANCE

16.1 GENERAL PRECAUTIONS

WARNING! Before proceeding with any repairs or maintenance, disconnect the lifter from the electricity main and from the compressed air source.

- Regular maintenance in accordance with the instructions below is essential for correct lifter operation.

- Failure to perform regular maintenance may impair the lifter's operation and reliability, placing the operator and machine at risk.

- The lifter must be cleaned regularly at least once a month, depending on how frequently it is used and how dirty it is.

- The hydraulic cylinder stems are wear-resistant. Any damage to their surfaces is therefore due to forcing, impact or poor maintenance.

WARNING!
Maintenance must never be performed by unauthorized staff.

- Always keep the work area clean and in an orderly condition.

- Do not use compressed air to remove dust and never use water, detergents or cleaning spirits for this purpose. Clean the lifter with nap-free cloths.

- Do not use thinners or solvents of any type to remove oily residues. This should be done by brushing naphtha on to the sole parts to be cleaned. Now remove the dirt and naphtha residues with a cloth.

- Protect the equipment from the dust where possible: this can be done by covering the machine with a plastic cloth, particularly when it is not going to be used for a lengthy period of time.

16 ENTRETIEN ORDINAIRE

16.1 RECOMMANDATIONS GENERALES

ATTENTION!
Avant d'effectuer une quelconque opération d'entretien débrancher le pont élévateur du secteur électrique et du réseau pneumatique.

- Un entretien régulier, comme recommandé dans les instructions suivantes, est fondamental pour le fonctionnement correct du pont élévateur.

- Si l'entretien n'est pas effectué régulièrement, le fonctionnement et la fiabilité du pont peuvent être compromises, avec un risque pour l'opérateur et les parties travaillées.

- L'équipement doit être nettoyé régulièrement en fonction de la fréquence d'utilisation, des conditions de salissure et dans tous les cas au moins une fois par mois.

- Les tiges de vérins hydrauliques sont résistantes à l'usure. Par conséquent les dégâts éventuels sur la surface sont toujours dus à des forçages, chocs ou à un mauvais entretien.

ATTENTION!
L'entretien est formellement interdit au personnel non autorisé.

- Tenir toujours la zone de travail en ordre et propre.

- N'utiliser pas l'air comprimé pour enlever la poussière et ne pas utiliser l'eau, des détergents ou de l'alcool. Employer des chiffons appropriés qui ne s'éffilochent pas.

- Ne pas utiliser de diluants ni de solvants de différent type pour éliminer les salissures grasses ; utiliser du mazout avec un pinceau uniquement sur les parties à nettoyer. Enlever la saleté et les résidus de mazout avec des chiffons appropriés.

- Si possible protéger l'équipement contre la poussière : éviter la formation de poussière avec une bâche en nylon, en particulier dans les périodes d'inactivité.

16 LAUFENDE WARTUNG

16.1 ALLGEMEINE HINWEISE

ACHTUNG! Bevor irgendeine Wartungsarbeit auf der Hebebühne vorgenommen wird, ist diese von der elektrische und pneumatischen Versorgungsquelle abzutrennen.

- Die laufende Wartung nach den im weiteren Text beschriebenen Anweisungen ist grundlegend für den reibungslosen Betrieb der Hebebühne.

- Wenn die Wartung nicht regelmäßig ausgeführt wird, leiden Funktionstüchtigkeit und Zuverlässigkeit der Hebebühne darunter, mit Risiken sowohl für den Bediener als auch die Teile, die mit der Hebebühne bearbeitet werden.

- Das Gerät muß aufgrund der Häufigkeit der Benutzung regelmäßig gereinigt werden, um Schmutz und Staub zu entfernen. Die Reinigung muß mindestens einmal pro Monat vorgenommen werden.

- Die Schäfte der Hydrozylinder sind verschleißbeständig. Etwaige Schäden an der Oberfläche derselben sind daher auf Zwangsanwendung, Stöße oder unangemessene Wartung zurückzuführen.

ACHTUNG!
Die Wartung durch nicht befugtes Personal ist immer verboten.

- Den Arbeitsbereich immer sauber und geordnet halten.

- Zum Entfernen von Staub keine Druckluft verwenden. Auch kein Wasser, Reinigungsmittel oder Alkohol zu dem gleichen Zweck benutzen. Zum Reinigen nur Lappen benutzen, die keine Flusen hinterlassen.

- Zum Entfernen von Ölflecken keine Lösemittel oder Verdünner unterschiedlichen Typs benutzen. Benutzen Sie zu diesem Zweck nur Dieselkraftstoff, der mit einem Pinsel lediglich auf die zu reinigenden Stellen aufgetragen wird. Anschließend den Schmutz und die Reste des Dieselkraftstoffs mit angebrachten Lappen entfernen.

- Wenn es möglich ist, das Gerät durch eine Nylonplane gegen Staub schützen. Das gilt insbesondere für Zeiten des Nichtgebrauchs.

16 MANTENIMIENTO DE RUTINA

16.1 ADVERTENCIAS GENERALES

ATENCION!
Antes de efectuar toda operación de mantenimiento desconectar el elevador de la red eléctrica y de la red neumática.

- El mantenimiento regular, como explicado a continuación, es fundamental para el funcionamiento correcto del elevador.

- Si el mantenimiento no se efectúa regularmente, se puede perjudicar el funcionamiento y la fiabilidad del elevador, con riesgos tanto para el operador como también para las partes operativas.

- Debemos limpiar el elevador regularmente en base a la frecuencia de uso, a la suciedad que se presentara en el mismo y siempre por lo menos una vez al mes.

- Los vástagos de los cilindros hidráulicos son resistentes al desgaste. Por lo tanto eventuales daños a la superficie de los mismos se deben siempre a forzamientos, choques o mantenimiento incorrecto.

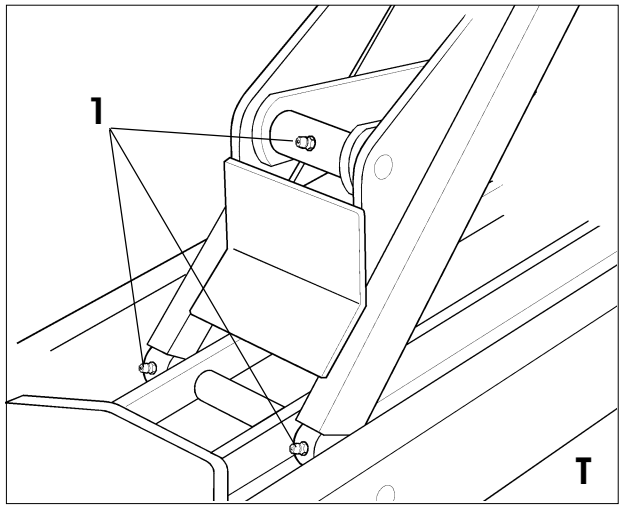
ATENCION!
Está siempre prohibido que personal no autorizado efectúa el mantenimiento.

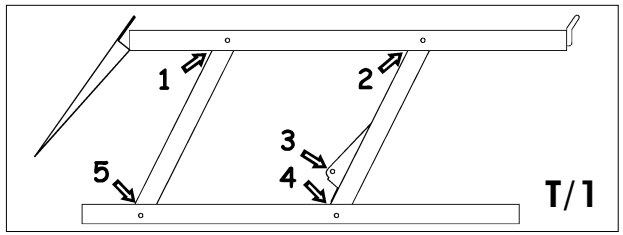
- Mantener siempre ordenada y limpia la zona de trabajo.

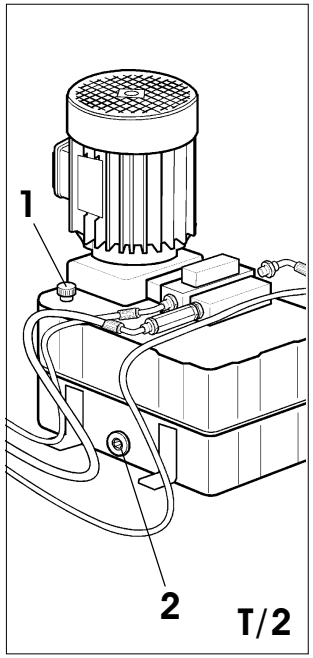
- No usar aire comprimido para quitar el polvo y no emplear agua, detergente ni alcohol para tal fin. Usar paños idóneos que no pierdan residuos de tejido.

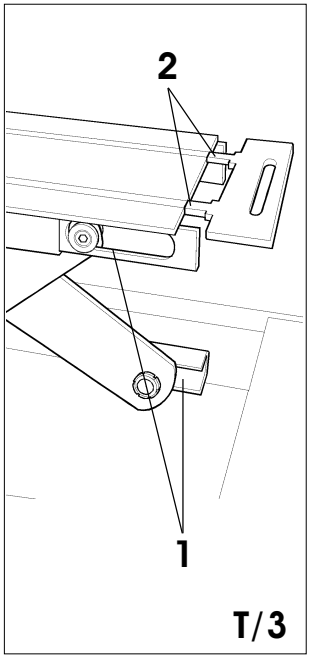
- No emplear diluyentes ni solventes de ningún tipo para quitar manchas de aceite: usar gasoil con un pincel solo sobre las partes a limpiar. Quitar luego la suciedad y los residuos de gasoil con paños idóneos.

- Cuando es posible proteger del polvo el equipo: evitar la formación de polvo con una protección de nylon, especialmente en los períodos de inactividad.









16.2 OPERAZIONI DA ESEGUIRE

1) Effettuare la pulizia generale del sollevatore secondo le indicazioni riportate nelle avvertenze generali di questo capitolo (vedi pagina precedente).

2) Ingrassare i perni di fulcro dei bracci di sollevamento, attraverso gli appositi ingrassatori (**1 Fig.T**) posti su ogni mozzo. La figura **T/1** indica i punti di fulcro dove sono collocati gli ingrassatori per la manutenzione. Inpiegare per tale operazione grasso multifunzionale ISO: XM1, XM2 o XM3.

3) Sostituire l'olio nel serbatoio della centralina oleodinamica, ogni 1800 ore di lavoro ed in ogni caso, almeno una volta l'anno, procedendo come segue:
N.B.: L'olio da utilizzare é di tipo **ISO VG 46**. Sono necessari circa 12 litri per riempire completamente il serbatoio.
- Abbassare completamente il sollevatore.
- Scollegare l'alimentazione elettrica: disinserire la spina dalla presa di rete.
- Scollegare la sorgente di alimentazione pneumatica.
- Aprire il pannello posteriore dell' unità di comando, svitando le viti poste lateralmente.
- Rimuovere il tappo del serbatoio (**1 Fig.T/2**).
- Collocare un adeguato contenitore sotto il tappo di scarico (**2 Fig.T/2**) per raccogliere l'olio da sostituire: circa 12 litri.
- Svitare il tappo (**2 Fig.T/2**) ed attendere che tutto l'olio contenuto nel serbatoio sia fuoriuscito.
- Riavvitare il tappo (**2 Fig.T/2**) verificando la buona condizione dell'anello di guarnizione in gomma.
- Introdurre nel serbatoio il nuovo olio e portare a livello.

ATTENZIONE!
L'olio usato è altamente inquinante. Non gettare o disperdere nell'ambiente ma, una volta raccolto, smaltire in appositi centri specializzati o comunque secondo le norme vigenti.

SOLO PER VERSIONE LT:

4) Pulire le guide a rulli (**1 Fig.T/3**) e le guide (**2 Fig.T/3**) delle prolunghe del sollevatore ausiliario LT (rimuovere il grasso vecchio, facilmente imbrattato da residui e polvere).

5) Ingrassare tutte le guide (**1, 2 Fig.T/3**) utilizzando lo stesso tipo di grasso indicato al punto "**2**".

16.2 OPERATIONS REQUIRED

1) Generally clean the lifter in compliance with the instructions given in the general precautions section (see previous page).

2) Grease the centre pins of the lifting arms by means of the relative lubricators (**1 Fig. 1**) on each hub. Figure **T/1** shows the centre points where the servicing lubricators are installed. Use ISO: XM1, XM2 or XM3 all-purpose grease for this operation.

3) Change the oil in the reservoir of the hydraulic power pack after every 1800 hours service or at least once a year. Proceed in the following way:
NOTE: Use **ISO VG 46** oil. About 12 litres are required to completely fill the reservoir.
- Fully lower the lifter.
- Disconnect the lifter from the electric power source: remove the plug from the electricity main.
- Disconnect the lifter from the compressed air source.
- Open the rear panel of the control unit by unscrewing the screws at its sides.
- Remove the plug from the reservoir (**1 Fig. T/2**).
- Place an adequate vessel under the drain plug (**2 Fig. T/2**) to collect the old oil: approx. 12 litres.
- Unscrew the plug (**2 Fig. T/2**) and wait until all the oil has drained from the reservoir.
- Screw the plug (**2 Fig. T/2**) back on, making sure that the rubber ring seal is in a good condition.
- Pour fresh oil into the reservoir until reaching the correct level.

WARNING!
Used oil is highly polluting. Do not throw it away. Do not litter. Collect it and have it disposed of by a specialized disposal centre in compliance with the current laws in force.

VERSION LT ONLY:

4) Clean the roller slideways (**1 Fig. T/3**) and slideways (**2 Fig. T/3**) of the extensions of auxiliary lifter LT (remove the old grease which easily becomes dirtied by residues and dust).

5) Grease all the slideways (**1, 2 Fig. T/3**) using the same type of grease as that indicated in point "**2**"

16.2 OPERATIONS A EXECUTER

1) effectuer le nettoyage général du pont élévateur en suivant les indications reportées dans les recommandations générales de ce chapitre (Cf. page précédente).

2) Graisser les axes d'articulation des bras de levage, à travers les graisseurs prévus (**1 Fig. T**) placés sur chaque moyeu. la figure **T/1** indique les points d'articulation où sont placés les graisseurs. Utiliser de la graisse multifonctions ISO : XM1, XM2 ou XM3.

3) Vidanger l'huile dans le réservoir de la centrale oléodynamique toutes les 1800 heures de travail et dans tous les cas au moins une fois par an procéder de la manière suivante :
N.B.: L'huile à utiliser est de type **ISO VG 46**. Pour remplir le réservoir il faut environ 12 litres d'huile.
- Abaisser entièrement le pont élévateur.
- Couper l'alimentation électrique : débrancher la fiche de la prise de courant.
- Débrancher la source d'alimentation pneumatique.
- Ouvrir le panneau arrière de l'unité de commande en dévissant les vis latérales.
- Enlever le bouchon du réservoir (**1 Fig. T/2**).
- Placer sous l'orifice de vidange un récipient approprié (**2 Fig. T/2**) pour récupérer l'huile : environ 12 litres.
- Dévisser le bouchon (**2 Fig. T/2**) et attendre que toute l'huile contenue dans le réservoir est écoulée.
- Revisser le bouchon (**2 Fig. T/2**) en vérifiant le bon état du joint en caoutchouc.
- Remplir le réservoir d'huile neuve jusqu'au niveau.

ATTENTION!
L'huile utilisée est très polluante. Ne pas jeter ni disperser dans l'environnement mais, une fois recueillie, mettre à la décharge dans des centres spécialisés, conformément aux normes en vigueur.

POUR LA VERSION LT SEULEMENT :

4) Nettoyer les glissières à rouleaux (**1 Fig. T3**) et les guides (**2 Fig. T/3**) des rallonges de l'élévateur auxiliaire LT (éliminer la veille graisse, facilement souillée de résidus et de poussière).

5) Graisser tous les guides (**1, 2 Fig. T/3**) en utilisant le même type de graisse indiqué au point "**2**".

16.2 AUSZUFÜHRENDE ARBEITEN

1) Eine allgemeine Reinigung der Hebebühne vornehmen, so wie es in den allgemeinen Hinweisen dieses Kapitels beschrieben ist (siehe vorherige Seite).

2) Die Drehbolzen der Hubarme schmieren, wozu man die Schmiernippel (**1, Abb. T**) benutzt, die auf jeder Nabe vorhanden sind. Die Abbildung **T/1** zeigt die Stellen, an denen sich die Schmiernippel für die Wartung befinden. Benutzen Sie für diese Arbeiten Multifunktionsfett ISO: XM1, XM2 oder XM3.

3) Das Öl im Behälter der hydraulischen Krafteinheit alle 1800 Betriebsstunden ersetzen und auf jeden Fall einmal im Jahr. Dazu geht man folgendermaßen vor:
Anm.: Es wird Öl vom Typ **ISO VG 46** benutzt. Um den Behälter ganz zu füllen, braucht man circa 12 Liter Öl.
- Die Hebebühne ganz nach unten fahren.
- Die Stromversorgung unterbrechen: den Gerätestecker aus der Netzsteckdose ziehen.
- Das Gerät von der pneumatischen Versorgungsquelle abtrennen.
- Die hintere Blechtafel des Schaltkastens abnehmen, nachdem man die seitlichen Schrauben herausgedreht hat.
- Den Behälterstopfen (**1, Abb. T/2**) abdrehen.
- Einen Behälter mit angemessenem Fassungsvermögen unter den Ablaßstopfen (**2, Abb. T/2**) stellen, um das zu ersetzende Öl aufzufangen: circa 12 Liter.
- Den Stopfen (**2, Abb. T/2**) abdrehen und abwarten, daß das verbrauchte Öl ganz ausgelaufen ist.
- Den Stopfen (**2, Abb. T/2**) wieder aufdrehen und den guten Zustand des Dichtungsringes prüfen.
- Neues Öl in den Behälter geben, bis er wieder bis zum vorgeschriebenen Stand gefüllt ist.

ACHTUNG!
Altöl ist ein Schadstoff. Das Altöl nie in den Ablauf gießen, sondern es entsprechend der geltenden Bestimmungen entsorgen und es den spezialisierten Sammelstellen zuleiten.

NUR FÜR VERSION LT:

4) Die Rollenführungen (**1, Abb. T/3**) und die Führungen (**2, Abb. T/3**) der Auszüge des Zusatzhebers LT reinigen (altes Fett entfernen, das leicht durch Schmutz und Staub verunreinigt wird).

5) Alle Führungen (**1, 2, Abb. T/3**) schmieren, wozu man den gleichen Fettsorte verwendet, die unter Punkt "**2**" angegeben ist.

16.2 OPERACIONES A EFECTUAR

1) Efectuar la limpieza general del elevador según las indicaciones expuestas en las advertencias generales de este capítulo (ver página precedente).

2) Engrasar los pernos de articulación de los brazos de elevación, con los respectivos engrasadores (**1 Fig. T**) presentes en el cubo. La **figura T/1** indica los puntos de articulación donde están los engrasadores para el mantenimiento. Emplear para ello grasa multifunción ISO: XM1, XM2 o XM3.

3) Sustituir el aceite en el depósito de la central hidráulica, cada 1800 horas de trabajo y siempre por lo menos una vez al año, del siguiente modo:
NOTA: El aceite que debe Usted usar es de tipo **ISO VG 46**. Se hacen necesarios aproximadamente 12 litros para llenar completamente el depósito.
- Hacer descender completamente el elevador.
- Desconectar la alimentación eléctrica: quitar el enchufe de la toma de red.
- Desconectar la fuente de alimentación neumática.
- Abrir el panel trasero de la unidad de mando desenroscando los tornillos laterales.
- Quitar el tapón del depósito (**1 Fig. T/2**).
- Colocar un contenedor idóneo bajo el tapón de descarga (**2 Fig. T/2**) para recoger el aceite: aproximadamente 12 litros.
- Desenroscar el tapón (**2 Fig. T/2**) y esperar que todo el aceite contenido en el depósito salga.
- Volver a enroscar el tapón (**2 Fig. T/2**) controlando que la junta de goma esté en buenas condiciones.
- Introducir en el depósito el aceite nuevo y alcanzar el nivel correcto.

ATENCION!
El aceite usado es muy contaminante. No arrojarlo en el ambiente, una vez que lo hemos recogido eliminarlo en específicos centros especializados y siguiendo siempre las normas vigentes.

SOLO PARA VERSIÓN LT:

4) Limpiar las guías de rodillos (**1 Fig. T/3**) y las guías (**2 Fig. T/3**) de las prolongaciones del elevador auxiliar LT (eliminando la grasa vieja, que seguramente tendrá residuos de polvo).

5) Engrasar todas las guías (**1, 2 Fig. T/3**) usando el mismo tipo de grasa indicado en el punto "**2**".

16.3 CONTROLLI DA EFFETTUARE

1) Verificare le condizioni dello stelo dei cilindri di sollevamento. Sollevare completamente e controllare che gli steli non presentino danneggiamenti meccenici (graffi, rigature, ammaccature), che siano ben lisci e puliti da imbrattature. Se si notano perdite d'olio in prossimità di uno stelo, o anomalie come descritto, sarà necessario ripristinare le condizioni ottimali di funzionamento prima di impiegare nuovamente l'apparecchiatura.

2) Controllare tutte le condutture idrauliche per verificare eventuali perdite e/o difetti di altro tipo (ammaccature, abrasioni, screpolature).
N.B.: Difetti e/o perdite dell'impianto idraulico dovranno essere riparati esclusivamente da personale tecnico autorizzato.

3) Verificare il livello dell'olio nel serbatoio della centralina oleodinamica, come descritto nel paragrafo "1" del capitolo "CONTROLLI E REGOLAZIONI" a pagina 28 del presente manuale.

4) Verificare che il sollevatore abbia mantenuto le condizioni di parallelismo delle corsie ed il livellamento in bolla come descritto nel capitolo "POSIZIONAMENTO" relativo alle fasi di installazione. Vedi pagina 14 del presente manuale.

5) Verificare il funzionamento delle barre di sicurezza. Seguire le indicazioni relative, già riportate al punto "4" del capitolo "CONTROLLI E REGOLAZIONI" a pagina 28 del presente manuale.
N.B.: In alcuni paesi la normativa prevede controlli obbligatori dei dispositivi di sicurezza presenti sulle attrezzature quali i sollevatori, da effettuarsi ad intervalli regolari e attraverso personale tecnico autorizzato. Si consiglia comunque di seguire tale prassi anche dove non ufficialmente richiesta.

SOLO PER VERSIONE LT:

6) Verificare come descritto al punto "**1**" lo stelo dei cilindri del sollevatore ausiliario.

7) Verificare il funzionamento dei sistemi di sicurezza. Seguire le indicazioni relative, già riportate ai punti "5, 6" del capitolo "CONTROLLI E REGOLAZIONI" a partire da pagina 28 del presente manuale.
N.B.: Le parti difettose devono essere sostituite esclusivamente da personale tecnico qualificato e solo con ricambi originali. La sostituzione di una parte (o gruppo di parti) con ricambi non originali, comporta il decadimento della GARANZIA e solleva il costruttore da eventuali danni successivi a tale intervento.

16.3 OPERATIONS REQUIRED

1) Make sure that the stems of the lifting cylinders are in a good condition. Fully lift and check to make sure that the stems are not damaged in any way (scratches, scoring, denting). They should be smooth and clean. If you notice oil leaking from a stem or one of the other faults described, the machine must be repaired and optimum operating conditions restored before the lifter can be used again.

2) Check all the hydraulic pipes to make sure that there are no leaks and/or defects of some other type (dents, abrasions, cracks).
NOTE: Defects and/or leaks in the hydraulic circuit must only be repaired by authorized technicians.

3) Check the level of the oil in the reservoir of the hydraulic power pack as described in section "1" of the "INSPECTIONS AND ADJUSTMENTS" chapter on page 28 of this manual.

4) Make sure that the lifter platforms are parallel and level as described in the part concerning the installation phases of the "POSITIONING" chapter. See page 14 of this manual.

5) Make sure that the safety bars are functional. Comply with the relative instructions in point "4" of the "INSPECTIONS AND ADJUSTMENTS" chapter on page 28 of this manual.
NOTE: In some countries, the safety devices on equipment such as lifters must be obligatorily checked by law. These inspections must be carried out by authorized technicians at regular intervals. It is, however, advisable to have this done even when not officially required by the laws in force.

VERSION LT ONLY:

6) Check the cylinder stems of the auxiliary lifter as described in point "**1**".

7) Make sure that the safety systems operate correctly. Comply with the relative instructions given in point "5" and "6" of the "INSPECTIONS AND ADJUSTMENTS" chapter from page 28 of this manual onwards.
NOTE: Any defective parts must only be replaced by qualified technicians using genuine spare parts. Replacement of parts (or assemblies) with spurious spares will void the WARRANTY and relieve the manufacturer from all liability for damages deriving from such action.

16.3 CONTROLES A EFFECTUER

1) Vérifier l'état de la tige des vérins de levage. Soulever entièrement et contrôler que les tiges n'ont pas de dégâts mécaniques (rayures, éraflures, bosselures), qu'elles sont bien lisses et propres. Si l'on remarque des fuites d'huile à proximité d'une tige, ou des anomalies comme décrit, il faudra rétablir les conditions optimales de fonctionnement avant d'utiliser de nouveau l'équipement.
2) Contrôler toutes les conduites hydrauliques pour vérifier les fuites éventuelles ou les défauts d'un autre type (bosselures, abrasions, fissures).
N.B.: Les défauts et/ou les fuites sur l'installation hydraulique doivent être réparés exclusivement par du personnel technique autorisé.
3) Vérifier le niveau de l'huile dans le réservoir de la centrale oléo-hydraulique, comme décrit dans le paragraphe "1" du chapitre "CONTROLES ET REGLAGES" à la page 29 de ce manuel.
4) Vérifier que le pont élévateur a maintenu les conditions de parallélisme des bandes de roulement et la mise à niveau comme décrit dans le chapitre "POSITIONNEMENT" concernant les phases de mise en place. Voir la page 14 du présent manuel.
5) Vérifier le fonctionnement des barres de sécurité. Suivre les indications relatives, déjà indiquées au point "4" du chapitre "CONTROLES ET REGLAGES" à la page 29 de ce manuel.
N.B.: Dans certains pays la réglementation prévoit des contrôles obligatoires des dispositifs de sécurité présents sur les équipements tels que les ponts élévateurs, à effectuer à intervalles réguliers et par du personnel technique autorisé. Il est conseillé de suivre cette pratique même si elle n'est pas officiellement exigée.

POUR LA VERSION LT SEULEMENT :

6) Vérifier comme décrit au point "**1**" la tige des vérins de l'élévateur auxiliaire.
7) Vérifier le fonctionnement du système de sécurité. Suivre les indications relatives, déjà reportées aux points "5, 6" du chapitre "CONTROLES ET REGLAGES" à partir de la page 29 de ce manuel.
N.B.: Les pièces défectueuses doivent être remplacées exclusivement par du personnel technique qualifié et uniquement par des pièces de rechange d'origine. le remplacement d'une pièce (ou d'un groupe) avec des pièces non d'origine, entraîne l'expiration de la GARANTIE et dégage le constructeur des dommages éventuels successifs à cette intervention.

16.3 AUSZUFÜHRENDE KONTROLLEN

1) Den Zustand des Schafts der Hubzylinder prüfen. Die Hebebühne ganz hochfahren und prüfen, ob die Schäfte der Zylinder keine mechanischen Schäden (Risse, Kratzer, Verbeulungen) aufweist, daß sie glatt und frei von Schmutz sind. Erkennt man in Schaftnähe Ölleckagen oder die beschriebenen Schäden, ist es erforderlich, erst wieder optimale Betriebsvoraussetzungen zu schaffen, bevor man das Gerät wieder benutzen kann.
2) Ale hydraulischen Leitungen prüfen, um sicherzustellen, daß keine Leckagen und/oder Schäden anderen Typs (Verbeulungen, Abriebstellen, Risse) vorliegen.
Anm.: Fehler und/oder undichte Stellen der hydraulischen Anlage dürfen ausschließlich durch autorisiertes technisches Personal repariert werden.
3) Den Ölstand im Behälter der hydraulischen Krafteinheit prüfen, so wie es im Abschnitt "2" des Kapitels "KONTROLLEN UND EINSTELLUNGEN" auf Seite 29 dieses Handbuchs beschrieben ist.
4) Prüfen, daß die Hebebühne noch das Merkmal des Parallelismus der Fahrschienen aufweist und daß die Nivellierung in der Waage gegeben ist, wie im Kapitel "AUFSTELLUNG" zu den verschiedenen Phasen der Installation beschrieben ist. Siehe Seite 15 dieses Handbuchs.
5) Die Funktionstüchtigkeit der Sicherheitsschranken prüfen. Dazu die Anweisungen beachten, die im Punkt "4" von Kapitel "KONTROLLEN UND EINSTELLUNGEN" auf Seite 29 dieses Handbuchs stehen.
Anm.: In einigen Ländern sieht die geltende Norm obligatorische Kontrollen der Sicherheitsvorrichtungen vor, die auf Geräte wie Hebebühnen vorhanden sind. Diese Kontrollen sind in regelmäßigen Abständen durch autorisiertes technisches Personal vorzunehmen, Es empfiehlt sich, diese Praxis auch dort zu befolgen, wo sie nicht offiziell vorgeschrieben ist.

NUR FÜR DIE VERSION LT:

6) Wie unter Punkt "1" beschrieben, den Schaft der Zylinder des Zusatzhebers prüfen.
7) Prüfen Sie die Funktionstüchtigkeit der Sicherheitssysteme. Dazu die Anweisungen befolgen, die unter den Punkte "5, 6" des Kapitels "KONTROLLEN UND EINSTELLUNGEN" stehen, die auf der Seite 29 dieses Handbuchs beginnen.
Anm.: Die defekten Teile dürfen ausschließlich durch qualifiziertes technisches Personal ersetzt werden, das dazu nur Originalersatzteile verwendet. Das Ersetzen eines Teils (oder von Teilgruppen) durch Ersatzteile, die kein Original sind, führt zum Verfall der GARANTIE und enthebt den Herstellen von seiner Haftung für Schäden, die sich aus solchen Eingriffen ergeben.

16.3 CONTROLES A REALIZAR

1) Controlar las condiciones del vástago de los cilindros de elevación. Elevar completamente y controlar que los vástagos no presenten daños mecánicos (marcas, rayados, golpes) que estén pulidos y limpios. Si se advierten pérdidas de aceite cerca de un vástago, o anomalías como se ha indicado, será necesario restablecer las condiciones optimales de funcionamiento antes de emplear nuevamente el equipo.
2) Controlar todas las tuberías hidráulicas para verificar eventuales pérdidas y/o defectos de otro tipo (golpes, abrasiones, etc).
NOTA: Defectos y/o pérdidas de la instalación hidráulica deberán ser reparadas exclusivamente por personal técnico autorizado.
3) Controlar el nivel del aceite en el depósito de la central hidráulica como se describe en el párrafo "**1**" del capítulo "CONTROLES Y REGULACIONES" de la página 29 del presente manual.
4) Controlar que el elevador haya mantenido las condiciones de paralelismo de los carriles y la nivelación como descrito en el párrafo "COLOCACION" relativo a las fases de instalación. Ver página 14 del presente manual.
5) Controlar el funcionamiento de las barras de seguridad. Respetar las indicaciones relativas, ya expuestas en el punto "**4**" del capítulo "CONTROLES Y REGULACIONES" de la página 29 del presente manual.
NOTA: en algunos países la normativa prevé controles obligatorios de los dispositivos de seguridad presentes en equipos como los elevadores, a efectuarse con frecuencia regular y por parte de personal técnico autorizado. Se aconseja hacerlo de todos modos incluso cuando no es obligatorio.

SOLO PARA VERSIÓN LT:

6) Controlar como se describe en el punto "**1**" el vástago de los cilindros del elevador auxiliar.
7) Controlar el funcionamiento de los sistemas de seguridad. Seguir las indicaciones expuestas en los puntos "**5,6**" del capítulo "CONTROLES Y REGULACIONES" a partir de la página 29 del presente manual.
NOTA: Las partes falladas deben ser sustituidas exclusivamente por personal técnico calificado y usando exclusivamente recambios originales. La sustitución de una pieza (o grupo de piezas) con recambios no originales provoca la pérdida de todos los derechos de GARANTIA y exime al fabricante de toda responsabilidad por eventuales daños sucesivos a dicha intervención.

17 MOVIMENTAZIONE

ATTENZIONE!
La movimentazione è sempre vietata al personale non autorizzato.

Per spostare il sollevatore sarà indispensabile smontarlo sino ad ottenere i gruppi descritti nel capitolo "TRASPORTO" a pagina 8 del presente manuale.
NON é consentito spostare il sollevatore senza effettuarne lo smontaggio.
La movimentazione delle parti suddivise va effettuata con un sollevatore a forche adeguatamente dimensionato: i pesi sono indicati nel capitolo "TRASPORTO".

18 ACCANTONAMENTO

In caso di accantonamento per lungo periodo di tempo è necessario:

1) Ingrassare tutti i perni di fulcro, gli steli dei cilindri idraulici, le guide di scorrimento (solo versione LT), tutti gli snodi in genere.
2) Abbassare completamente il sollevatore.
3) Scollegare le alimentazioni: elettrica e pneumatica.
4) Avvolgere completamente con un cappuccio in naylon.

19 ROTTAMAZIONE

Qualora si intenda demolire l'apparecchiatura, operare come segue:

1) Scollegare l'apparecchio da qualsiasi sorgente di alimentazione.
2) Svuotare dai liquidi l'apparecchiatura, raccogliendo in appositi contenitori sigillati.
3) Scomporre raggruppando in modo differenziato le parti elettriche, elettroniche, plastiche e ferrose.
4) Smaltire i rifiuti inquinanti secondo le normative previste e consegnare presso appositi centri di raccolta differenziata tutte le parti omogenee.

17 MOVING THE MACHINE

WARNING!
Only authorized personnel may be allowed to move the machine.

If the lifter needs to be moved, it is essential to demount it into the assemblies described in the "TRANSPORT" chapter on page 8 of this manual.
It is FORBIDDEN to move the lifter unless it has been demounted.
The separated parts must be moved with a lift truck of the right carrying capacity: the weights are indicated in the "TRANSPORT" chapter.

18 STORING

Proceed in the following way if the lifter must be stored for a long period of time:

1) Grease all the centre pins, the stems of the hydraulic cylinders, the slideways (only version LT) and all articulations in general.
2) Completely lower the lifter.
3) Disconnect the lifter from the electrical and compressed air power sources.
4) Completely wrap the machine in a plastic sheet.

19 SCRAPPING A MACHINE

Proceed in the following way if the machine must be demolished:

1) Disconnect the machine from all power sources.
2) Drain all fluids from the machine and collect them in special sealed containers.
3) Demount the machine, setting the electrical, electronic, plastic and metal parts in separate groups.
4) Dispose of the polluting waste in compliance with the laws in merit and consign all the separate groups of materials to differentiated waste collection authorities.

17 MANUTENTION

ATTENTION!
La manutention est formellement interdite au personnel non autorisé.

Pour déplacer le pont élévateur il est indispensable de le démonter jusqu'à obtenir les groupes décrits dans le chapitre "TRANSPORT" à la page 9 du présent manuel.
Il est INTERDIT de déplacer le pont sans d'abord le démonter.
La manutention des parties démontées doit être fait avec un chariot élévateur à fourches dimensionné de manière appropriée : les poids sont indiqués dans le chapitre "TRANSPORT".

17 BEWEGEN

ACHTUNG!
Das Bewegen der Maschine durch unbefugtes Personal ist verboten.

Um die Hebebühne zu bewegen, ist es erforderlich, sie in die Gruppen zu zerlegen, die im Kapitel „TRANSPORT" auf Seite 9 dieses Handbuchs beschrieben sind.
Es ist NICHT zulässig, die Hebebühne zu bewegen, wenn sie noch nicht in Gruppen zerlegt worden ist.
Das Bewegen der Teile, in die sie zerlegt wird, ist mit einem Gabelstapler vorzunehmen, der angemessen ausgelegt sein muß. Die Gewichte der Gruppen stehen im Kapitel „TRANSPORT".

17 MANIPULACION

ATENCION!
Está terminantemente prohibido encomendar la manipulación del equipo a personal no autorizado.

Para desplazar el elevador será indispensable desmontarlo hasta obtener los grupos descritos en el capítulo "TRANSPORTE" de la página 9 del presente manual.
ESTA PROHIBIDO manipular el elevador sin efectuar su desmontaje.
La manipulación de las partes subdivididas se efectúa con una carretilla elevadora idóneamente dimensionada: los pesos se indican en el capítulo "TRANSPORTE".

18 REMISSAGE

En cas de remisage pendant une longue période d'inactivité il faut :

1) Graisser tous les axes d'articulation, les tiges des vérins hydrauliques, les glissières et guides de coulissement (version LT seulement), toutes les articulations en général.
2) Abaisser entièrement le pont.
3) Débrancher les alimentations électrique et pneumatique.
4) Recouvrir complètement d'une bâche en nylon

18 LAGERHALTUNG

Wenn die Maschine für längere Zeit auf Lager zu halten ist, muß sie folgendermaßen vorbereitet werden:
1) Alle Drehbolzen, die Schäfte der Hydrozylinder, die Gleitführungen (nur Version LT) und alle Gelenke im allgemeinen schmieren.
2) Die Hebebühne ganz nach unten fahren.
3) Von der elektrischen und pneumatischen Versorgung abtrennen.
4) Die Maschine ganz in eine Nylonhaube einpacken.

18 ALMACENADO

En caso de almacenado por un prolongado período de tiempo es necesario:

1) Engrasar todos los pernos de articulación, los vástagos de los cilindros hidráulicos, las guías de deslizamiento (solo en versión LT), todas las articulaciones en general.
2) Hacer descender completamente el elevador.
3) Desconectar las alimentaciones, eléctrica y neumática.
4) Envolverlo completamente con una protección de nylon.

19 MISE A DECHARGE

Quand on a l'intention de démolir l'équipement, opérer de la manière suivante :

1) Débrancher le pont de toute source d'alimentation.
2) Vider de tous liquides l'équipement, en les recueillant dans des récipients spéciaux et bien fermés.
3) Décomposer en regroupant de manière différenciée les pièces électriques, électroniques, plastiques et en fer.
4) Mettre les déchets polluants à la décharge conformément aux normes prévues et les remettre dans des centres spécialisés de tri sélectif toutes les pièces homogènes.

19 VERSCHROTTUNG

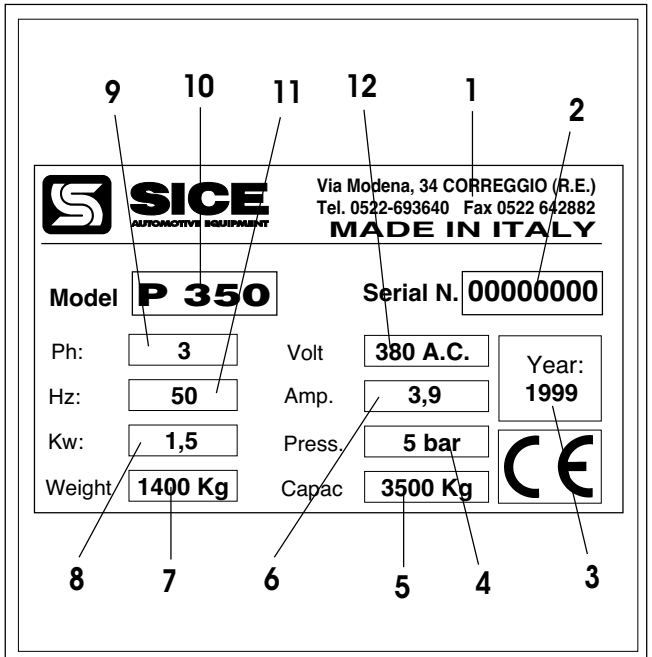
Wenn die Maschine verschrottet werden soll, geht man folgendermaßen vor:

1) Das Gerät von jeder beliebigen Energiequelle abtrennen.
2) Die Flüssigkeiten aus der Maschine ablassen und in versiegelte Gebinde auffangen.
3) Die Maschine in ihre Teile zerlegen und die elektrischen und elektronischen Teile, den Kunststoff und das Eisenmaterial trennen.
4) Die schädlichen Abfallteile gemäß der Bestimmungen des jeweiligen Landes entsorgen und die sortenreinen Abfallteile an die Sammelzentralen für die Abfallentsorgung weiterleiten.

19 DESGUACE

Si decidimos efectuar la demolición del equipo operar del siguiente modo:

1) Desconectar el equipo de toda fuente de alimentación.
2) Vaciar de los líquidos el equipo, recogiéndolos en contenedores sellados.
3) Desmontar reagrupando en modo diferenciado las partes eléctricas, electrónicas, plásticas y de hierro.
4) Eliminar los residuos contaminantes según las normativas previstas y entregar a específicos centros de recogida diferenciada todas las partes homogéneas.



20 DATI DI TARGA

La targhetta di identificazione del sollevatore P 350, collocata sul lato esterno di una delle corsie in prossimità delle targhette di pericolo, riporta i seguenti dati:

1- Dati del costruttore;
2- Numero di serie;
3- Anno di costruzione;
4- Pressione di esercizio;
5- Capacità (portata);
6- Assorbimento;
7- Peso della macchina;
8- Potenza assorbita;
9- Fasi;
10- Modello;
11- Frequenza;
12- Tensione.

20 DATA ON SERIAL N° PLATE

The identification plate of lifter mod. P 350 is affixed on the outer side of one of the platforms, near the safety decals. It bears the following information:

1-Manufacturer's name and address;
2-Serial number;
3-Year of manufacture;
4-Operating pressure;
5-Carrying capacity;
6-Ampere rating;
7-Weight of machine;
8-Power draw;
9-Phases;
10-Model;
11-Frequency;
12-Voltage rating.

21 ANTINCENDIO

ATTENZIONE!
Nel caso questa apparecchiatura si incendi, per lo spegnimento utilizzare esclusivamente estintori a polvere o, in alternativa, estintori a CO_2.

21 FIRE-FIGHTING

WARNING!
If this machine catches fire, only use powder extinguishers or, alternatively, CO_2 extinguishers to put out the flames.

20 PLAQUE SIGNALETIQUE

La plaque d'identification du pont élévateur P 350, placée sur le côté extérieur de l'une des bandes de roulement à proximité des plaques de danger, reporte les données suivantes:

1- Données du constructeur ;
2- Numéro de série ;
3- Année de fabrication ;
4- Pression de service ;
5- Capacité de charge ;
6- Absorption ;
7- Poids de la machine ;
8- Puissance absorbée ;
9- Phases ;
10- Modèle ;
11- Fréquence ;
12- Tension.

20 DATEN DES TYPENSCHILDS

Das Typenschild zur Kennzeichnung der Hebebühne P 350 befindet sich auf der Außenseite einer der Fahrschienen, in unmittelbarer Nähe der anderen Warnschilder. Auf dem Typenschild stehen die folgenden Abgaben:

1 –Herstellerdaten
2 – Seriennummer
3 – Baujahr
4 – Betriebsdruck
5 - Tragkraft (Hubvermögen)
6 – Stromaufnahme
7 – Gewicht der Maschine
8 – Leistungsaufnahme
9 – Phasen
10 – Modell
11 – Frequenz
12 – Spannung

20 DATOS DE PLACA

La placa de identificación del elevador P 350, colocada del lado externo de uno de los carriles, cerca de las placas de peligro, expone los siguientes datos:

1 – Datos del fabricante;
2 – Número de serie;
3 – Año de fabricante;
4 – Presión de trabajo;
5 – Capacidad de carga;
6 – Absorción;
7 – Peso de la máquina;
8 – Potencia absorbida;
9 – Fases;
10 – Modelo;
11 – Frecuencia;
12 – Tensión.

21 RISQUE D'INCENDIE

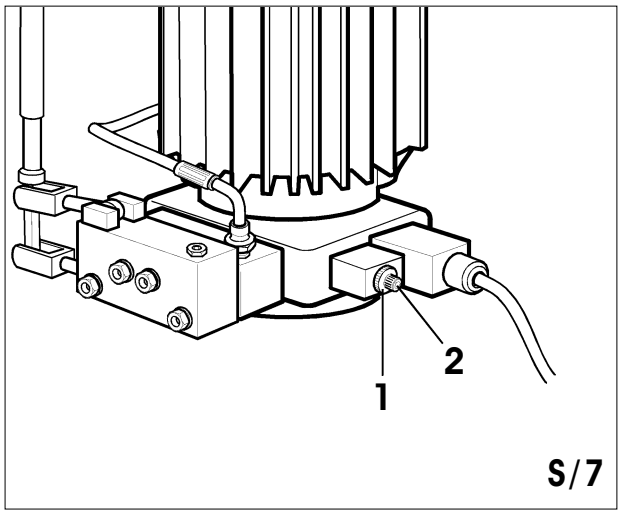
ATTENTION!
Si le pont élévateur prend feu, utiliser exclusivement des extincteurs aux poudres ou, en alternative, des extincteurs au CO_2 pour éteindre le feu.

21 BRANDSCHUTZ

ACHTUNG!
Falls diese Maschine in Brand gerät, zum Feuerlöschen ausschließlich Staublöscher oder ersatzweise CO_2 -Schaumlöscher benutzen.

21 ANTINCENDIO

ATENCION!
En el caso de incendio del equipo para apagarlo usar exclusivamente extinguidor seco o, como alternativa, extinguidores de CO_2.



S/7

22 INCONVENIENTI / CAUSE / RIMEDI

PROBLEMA

Viene azionato il comando di SALITA ma il sollevatore non sale.

CAUSE

1) La spina di alimentazione non é collegata.
2) Non arriva corrente dalla rete elettrica.
3) Un accidentale dislivellamento delle corsie causa l'attivazione della fotocellula di sicurezza.
4) Dopo l'uso della pompa manuale non sono state riavvitate completamente a fondo le viti (**2 Fig. S/9**) e (**4 Fig. S/9**).
5) I tubi idraulici risultano schiacciati o danneggiati.
6) La quantità di olio all'interno dell'impianto idraulico è insufficiente.

RIMEDI

1) Inserire correttamente la spina nella presa di alimentazione.
2) Ripristinare il corretto funzionamento della rete elettrica: interruttore generale, fusibili di linea (utilizzare, in caso di mancata risoluzione del guasto elettrico, l'accessorio "**OP**" come descritto a partire da pagina 54 del presente manuale).
3) Ripristinare il normale livellamento seguendo le indicazioni riportate al paragrafo "RIARMO FOTOCELLULA" a pagina 48 del presente manuale.
4) Avvitare manualmente a fondo la vite (**2 Fig. S/7**) e bloccare con la rispettiva ghiera (**1 Fig. S/7**).
5) Controllare ed eventualmente far sostituire da personale tecnico autorizzato i tubi danneggiati.
6) Rabboccare seguendo le istruzioni al punto "1" del paragrafo "CONTROLLI E REGOLAZIONI" a pagina 28 del presente manuale.

22 TROUBLE SHOOTING

PROBLEM

The UP command is operated but the lifter fails to raise.

CAUSES

1) The lifter is not plugged into the electricity main.
2) Electric power is not reaching the lifter.
3) The platforms have become accidentally misaligned and this has activated the safety photocell.
4) The screws (**2 Fig. S/9**) and (**4 Fig. S/9**) have not been fully tightened again after use of the hand pump.
5) The hydraulic pipes are crushed or damaged.
6) The oil level in the hydraulic system is too low.

REMEDIES

1) Fit the plug into the electricity main.
2) Restore the electricity main to normal operating conditions: main switch, mains fuses (if the power failure cannot be repaired, use accessory "**OP**" as described from page 54 of this manual onwards).
3) Level the platforms as described in the "PHOTOCELL RESET" section on page 48 of this manual.
4) Fully tighten the screw (**2 Fig. S/7**) by hand and lock it with its ring nut (**1 Fig. S/7**).
5) Check the pipes and have any damaged ones replaced by authorized technicians.
6) Top up as described in point "1" of the "INSPECTIONS AND ADJUSTMENTS" section on page 28 of this manual.

22 INCONVENIENTS/CAUSES/REMEDES

INCONVENIENT

La commande de MONTEE est actionnée mais le pont ne monte pas.

CAUSES

1) La fiche d'alimentation n'est pas branchée.
2) Le courant du secteur n'arrive pas.
3) Une dénivellation accidentelle des bandes de roulement provoque l'activation des cellules photo-électriques de sécurité.
4) Après l'utilisation de la pompe manuelle les vis (**2 Fig. S/9**) et (**4 Fig. S/9**) n'ont pas été revissées à fond.
5) Les tubes hydrauliques sont écrasés ou endommagés.
6) La quantité d'huile à l'intérieur du circuit hydraulique est insuffisante.

REMEDES

1) Brancher correctement la fiche dans la prise d'alimentation
2) Rétablir le fonctionnement du secteur électrique : disjoncteur général, fusibles de ligne (si la panne persiste, utiliser l'accessoire "**OP**" comme décrit à partir de la page 55 du présent manuel).
3) Rétablir la mise à niveau normale en suivant les indications reportées au paragraphe "REARMEMENT CELLULE PHOTO-ELECTRIQUE" à la page 49 du présent manuel.
4) Visser manuellement à fond la vis (**2 Fig. S/7**) et bloquer la bague correspondante (**1 Fig. S/7**).
5) Contrôler et éventuellement faire remplacer par du personnel technique autorisé les tubes endommagés.
6) Rajouter en suivant les instructions du point "1" du paragraphe "CONTROLES ET REGLAGES" à la page 29 du présent manuel.

22 FEHLERSUCHE

PROBLEM

Das Bedienelement für HEBEN wird betätigt, aber die Hebebühne fährt nicht aufwärts.

URSACHE

1) Der Gerätestecker ist nicht angeschlossen.
2) Das Stromnetz liefert keinen Strom.
3) Die Fahrschienen haben eine unterschiedliche Höhe und dies hat zum Ansprechen der Sicherheits-Fotozelle geführt.
4) Nach der Benutzung der Handpumpe wurde vergessen, die Schrauben (**2, Abb. S/9**) und (**4, Abb. S/9**) wieder fest anzuziehen.
5) Die hydraulischen Leitungen sind gequetscht oder beschädigt.
6) Die Ölmenge in der hydraulischen Anlage ist unzureichend.

ABHILFE

1) Den Gerätestecker korrekt in die Netzsteckdose stecken.
2) Den korrekten Betrieb des Stromnetzes wiederherstellen (beim Ausfall der Stromversorgung die Handpumpe "**OP**" benutzen, so wie es ab der Seite 55 dieses Handbuchs beschrieben ist).
3) Die Fahrschienen auf die gleiche Höhe bringen, so wie es im Abschnitt "RÜCKSTELLUNG FOTOZELLE" auf Seite 49 dieses Handbuchs beschrieben ist.
4) Die Schraube (**2, Abb. S/7**) von Hand fest anziehen und mit der dazugehörigen Ringmutter (**1, Abb. S/7**) blockieren.
5) Die beschädigten Leitungen durch autorisiertes technisches Personal prüfen und ggf. ersetzen lassen.
6) Mit Öl auffüllen, so wie es unter Punkt "1" des Abschnitts "KONTROLLEN UND EINSTELLUNGEN" auf der Seite 29 dieses Handbuchs beschrieben ist.

22 MALFUNCIONAMIENTO/CAUSAS/REMEDIOS

PROBLEMA

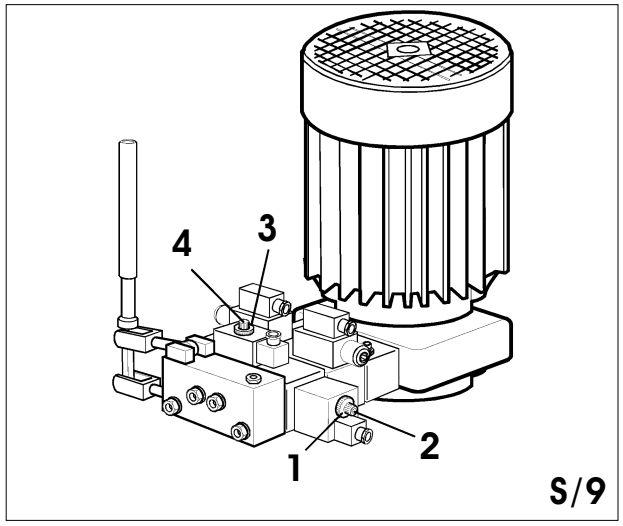
Se acciona el mando de SUBIDA pero el elevador no sube.

CAUSAS

1) El enchufe de alimentación no está conectado.
2) No llega corriente de la red eléctrica.
3) Un accidental desnivel de los carriles causa la activación de la fotocélula de seguridad.
4) Después del uso de la bomba manual no han sido ajustados a fondo los tornillos (**2 Fig. S/9**) y (**4 Fig. S/9**).
5) Los tubos hidráulicos resultan aplastados o dañados.
6) La cantidad de aceite dentro de la instalación hidráulica es insuficiente.

REMEDIOS

1) Insertar correctamente el enchufe en la toma de alimentación.
2) Restablecer el correcto funcionamiento de la red eléctrica: interruptor general, fusibles de línea (usar, en caso de no resolución del fallo eléctrico, el accesorio "**OP**» como se expone a partir de la página 55 del presente manual).
3) Restablecer la normal nivelación siguiendo los pasos del párrafo "REARME FOTOCÉLULA" página 49 del presente manual.
4) Enroscar manualmente a fondo el tornillo (**2 Fig. S/7**) y bloquear con la respectiva tuerca (**1 Fig. S/7**).
5) Controlar y eventualmente hacer sustituir por personal técnico autorizado los tubos dañados.
6) Completar hasta el nivel siguiendo las instrucciones del punto "**1**" párrafo "CONTROLES Y REGULACIONES" página 29 del presente manual.



PROBLEMA

Viene azionato il comando di DISCESA ma il sollevatore non scende.

CAUSE

1) Non arriva alimentazione dall'impianto pneumatico.
2) La pressione nell'impianto pneumatico non è sufficente (min. 6 bar) a comandare lo sgancio della sicura meccanica.
3) I tubi pneumatici risultano schiacciati o danneggiati.

RIMEDI

1) Ripristinare il collegamento all'impianto pneumatico.
2) Verificare ed eventualmente aumentare la pressione nell'impianto pneumatico.
3) Controllare ed eventualmente sostituire le tubazioni danneggiate.

PROBLEM

The DOWN command is operated but the lifter fails to lower.

CAUSES

1) No power from the compressed air plant.
2) The pressure in the compressed air circuit is too low (**min. 6 bar**) to release the mechanical safety bolt.
3) The air pipes are crushed or damaged.

REMEDIES

1) Connect the machine to the compressed air supply in the correct way.
2) Check and increase the pressure in the compressed air system if necessary.
3) Check the pipes for damage and have them replaced if necessary.

PROBLEMA

Si riscontra un eccessivo dislivellamento delle corsie di sollevamento e/o il sollevatore si arresta.

CAUSE

1) Un ostacolo fisso si é frapposto ad una corsa del sollevatore.
2) Il peso del veicolo sollevato non é equamente ripartito.
3) Il livellamento al suolo del sollevatore ha subito variazioni.
4) Aria residua si é introdotta nel circuito idraulico.

RIMEDI

1) Rimuovere la causa di dislivellamento quindi procedere al riarmo fotocellula: vedere a pagina 48 del presente manuale.
2) Rimuovere eventuali carichi supplementari dal veicolo.
3) Controllare e ripristinare il livellamento dell'intero sollevatore, secondo le indicazioni riportate nel sottoparagrafo "POSIZIONAMENTO" a pagina 14 del presente manuale.
4) Effettuare lo spurgo dell'aria: eseguire il punto 4 a pagina 28 del presente manuale. Per la versione LT eseguire anche il punto 5 a pagina 30.

PROBLEM

Excessive difference in level between the lifter platforms and/or the lifter stops.

CAUSES

1) There is an obstruction between one of the lifter platforms.
2) The weight of the raised vehicle has not been equally distributed.
3) The lifter is no longer level on the ground.
4) Air has infiltrated into the hydraulic circuit.

REMEDIES

1) Eliminate the cause for misalignment then reset the photocell: consult page 48 of this manual.
2) Remove any additional loads from the vehicle.
3) Check and correct the level of the entire lifter as indicated in the "POSITIONING" sub-section on page 14 of this manual.
4) Bleed off the air: carry out the instructions in point 4 on page 28 of this manual. Also carry out point 5 on page 30 for the LT version.

INCONVENIENT

La commande de DESCENTE est actionnée mais le pont ne descend pas.

CAUSES

1) L'alimentation de l'installation pneumatique n'arrive pas.
2) La pression dans l'installation pneumatique n'est pas suffisante (**6 bars minimum**) à commander le déclenchement de la sécurité mécanique.
3) Les tubes pneumatiques sont écrasés ou endommagés.

REMEDES

1) Rétablir le branchement à l'installation pneumatique.
2) Vérifier et éventuellement augmenter la pression dans l'installation pneumatique.
3) Contrôler et éventuellement remplacer les tuyauteries endommagées.

PROBLEM

Das Bedienelement für SENKEN wird betätigt, aber die Hebebühne fährt nicht abwärts.

URSACHE

1) Von der pneumatischen Anlage wird keine Druckluft gefördert.
2) Der Druck in der pneumatischen Anlage ist unzureichend (**mind. 6 bar**), um die mechanische Sicherung auszuklinken.
3) Die pneumatischen Leitungen sind gequetscht oder beschädigt.

ABHILFE

1) Den Anschluß an die pneumatische Anlage wieder herstellen
2) Den Druck in der pneumatischen Anlage prüfen und ggf. einstellen.
3) Die Leitungen prüfen und die beschädigten ggf. ersetzen.

PROBLEMA

Se acciona el mando de descenso pero el elevador no desciende.

CAUSAS

1) No llega alimentación desde la instalación neumática.
2) La presión en la instalación neumática no es suficiente (min. 6 Bar) para comandar el desenganche de la seguridad mecánica.
3) Los tubos neumáticos están aplastados o dañados.

REMEDIOS

1) Restablecer la conexión con la instalación neumática.
2) Controlar y eventualmente aumentar la presión en la instalación neumática.
3) Controlar y eventualmente cambiar los tubos dañados.

INCONVENIENT

Dénivellation excessive des bandes de levage et/ou le pont s'arrête.

CAUSES

1) Un obstacle fixe s'est interposé à une bande de roulement du pont.
2) Le poids du véhicule soulevé n'est par réparti uniformément.
3) La mise à niveau du pont au sol a été modifiée.
4) Présence d'air résiduel dans le circuit hydraulique.

REMEDES

1) Eliminer la cause de dénivellation puis réarmer la cellule photo-électrique : voir à la page 49 de ce manuel.
2) Eliminer les charges supplémentaires éventuelles du véhicule.
3) Contrôler et rétablir la mise à niveau de tout le pont, en suivant les indications fournies dans le paragraphe "MISE EN PLACE" à la page 15 du présent manuel.
4) Effectuer la purge de l'air : exécuter le point 4 de la page 29 du présent manuel. Pour la version LT exécuter aussi le point 5 de la page 31.

PROBLEM

Es wird ein zu großer Höhenunterschied der beiden Fahrschienen festgestellt und die Hebebühne kommt zum Stehen.

URSACHE

1) Ein festes Hindernis behindert den Hub der Hebebühne.
2) Das Gewicht des zu hebenden Fahrzeugs ist nicht gleichmäßig verteilt.
3) Die Bodennivellierung der Hebebühne hat Veränderungen erlitten.
4) Restliche Luft ist in den hydraulischen Kreislauf eingedrungen.

ABHILFE

1) Die Ursache des Höhenunterschiedes beseitigen und die Fotozelle dann rückstellen. Siehe Beschreibung auf Seite 49 dieses Handbuchs.
2) Etwaige Zusatzlasten aus dem Fahrzeug entfernen.
3) Die Nivellierung der gesamten Hebebühne prüfen und ggf. wieder herstellen. Die Angaben dazu stehen im Abschnitt „AUFSTELLUNG" auf Seite 15 dieses Handbuchs.
4) Die Entlüftung des Kreislaufs vornehmen. Punkt 4 auf Seite 29 dieses Handbuchs durchlesen. Für die Version LT auch den Punkt 5 auf Seite 31 beachten.

PROBLEMA

Se presenta un excesivo desnivel de los carriles de elevación y/o el elevador se para.

CAUSAS

1) Existe un obstáculo fijo entre un carril del elevador.
2) El peso del vehículo elevado no está uniformemente distribuido.
3) La nivelación en el suelo del elevador ha sufrido variaciones.
4) Aire residual se ha introducido en el circuito hidráulico.

REMEDIOS

1) Eliminar la causa de desnivel luego rearmar la fotocélula: ver página 49 del presente manual.
2) Quitar eventuales cargas suplementarias del vehículo.
3) Controlar y restablecer la nivelación de todo el elevador siguiendo las indicaciones del párrafo "COLOCACION" página 15 del presente manual.
4) Efectuar la purga del aire: seguir el punto 4 página 29 del presente manual. Para la versión LT seguir también el punto 5 de la página 31.

SOLO PER VERSIONE LT:

PROBLEMA

Azionando il comando di SALITA per il sollevatore ausiliario, questo non sale.

CAUSE

1) La spina di alimentazione non é collegata.
2) Non arriva corrente dalla rete elettrica.
3) Dopo l'uso della pompa manuale non sono state riavvitate completamente a fondo le viti (**2 Fig. S/9**) e (**4 Fig. S/9**).

RIMEDI

1) Inserire correttamente la spina nella presa di alimentazione.
2) Ripristinare il corretto funzionamento della rete elettrica: interruttore generale, fusibili di linea (utilizzare, in caso di mancata risoluzione del guasto elettrico, l'accessorio "**OP**" come descritto a partire da pagina 54 del presente manuale).
3) Avvitare manualmente a fondo le viti (**2 Fig. S/9**) e (**4 Fig. S/9**) e bloccare con le rispettive ghiere.

PROBLEMA

Azionando il comando di DISCESA per il sollevatore ausiliario, questo non scende.

CAUSE

1) La spina di alimentazione non é collegata.
2) Non arriva corrente dalla rete elettrica.
3) Le prolunge estensibili non sono completamente rientrate.

RIMEDI

1) Inserire correttamente la spina nella presa di alimentazione.
2) Ripristinare il corretto funzionamento della rete elettrica: interruttore generale, fusibili di linea.
3) Fare rientrare completamente entrambe le prolunghe.

ATTENZIONE: Se le operazioni sopra citate non riportano il sollevatore ad un corretto funzionamento chiamare immediatamente il Servizio Tecnico di Assistenza.

VERSION LT ONLY:

PROBLEM

The auxiliary lifter fails to raise when its UP command is used.

CAUSES

1) The lifter is not plugged into the electricity main.
2) Electric power is not reaching the lifter.
3) The screws (**2 Fig. S/9**) and (**4 Fig. S/9**) have not been fully tightened again after use of the hand pump.

REMEDIES

1) Fit the plug into the electricity main.
2) Restore the electricity main to normal operating conditions: main switch, mains fuses (if the power failure cannot be repaired, use accessory "**OP**" as described from page 54 of this manual onwards).
3) Fully tighten screws (**2 Fig. S/7**) and (**4 Fig. S/9**) by hand and lock them with their respective ring nuts.

PROBLEM

The auxiliary lifter fails to lower when its DOWN command is used.

CAUSES

1) The lifter is not plugged into the electricity main.
2) Electric power is not reaching the lifter.
3) The pull-out extensions have not fully retracted.

REMEDIES

1) Fit the plug into the electricity main.
2) Restore the electricity main to normal operating conditions: main switch, mains fuses.
3) Allow both extensions to fully retract.

WARNING: Immediately call the Technical Assistance Service if the lifter still does not work correctly after the operations described above have been carried out.

POUR LA VERSION LT SEULEMENT:

INCONVENIENT

En actionnant la commande de MONTEE de l'élévateur auxiliaire, il ne monte pas.

CAUSES

1) La fiche d'alimentation n'est pas branchée.
2) Le courant du secteur n'arrive pas.
3) Après l'utilisation de la pompe manuelle les vis (**2 Fig. S/9**) et (**4 Fig. S/9**) n'ont pas été revissées à fond.

REMEDES

1) Brancher correctement la fiche dans la prise d'alimentation
2) Rétablir le fonctionnement du secteur électrique : disjoncteur général, fusibles de ligne (si la panne persiste, utiliser l'accessoire "**OP**" comme décrit à partir de la page 55 du présent manuel).
3) Visser manuellement à fond la vis (**2 Fig. S/9**) et (**4 Fig. S/9**) et bloquer avec les bagues correspondantes.

INCONVENIENT

En actionnant la commande de DECENTE de l'élévateur auxiliaire, il ne descend pas.

CAUSES

1) La fiche d'alimentation n'est pas branchée.
2) Le courant du secteur n'arrive pas.
3) Les rallonges extensibles ne sont pas entièrement rentrées.

REMEDES

1) Brancher correctement la fiche dans la prise d'alimentation
2) Rétablir le fonctionnement du secteur électrique : disjoncteur général, fusibles de ligne.
3) Faire rentrer entièrement les deux rallonges.

ATTENTION : Si les opérations décrites ci-dessus ne remettent pas le pont élévateur en bonne condition de fonctionnement, appeler immédiatement le Service Après-Vente.

NUR FÜR VERSION LT:

PROBLEM

Wenn man das Bedienelement für HEBEN des Zusatzhebers betätigt, bewegt dieser sich nicht aufwärts

URSACHE

1) Der Gerätestecker ist nicht angeschlossen.
2) Das Stromnetz liefert keinen Strom.
3) Nach der Benutzung der Handpumpe sind die Schrauben (**2, Abb. S/9**) und (**4, Abb. S/9**) nicht wieder ganz fest angezogen worden.

ABHILFE

1) Den Gerätestecker korrekt in die Netzsteckdose stecken.
2) Den korrekten Betrieb des Stromnetzes wieder herstellen: Hauptschalter, Leitungssicherung (beim Ausfall der Stromversorgung die Handpumpe „OP" benutzen, so wie es ab der Seite 55 dieses Handbuchs beschrieben ist).
3) Die Schrauben (**2, Abb. S/9**) und (**4, Abb. S/9**) von Hand fest anziehen und mit den dazugehörigen Ringmuttern blockieren.

PROBLEM

Wenn man das Bedienelement für SENKEN des Zusatzhebers betätigt, bewegt dieser sich nicht abwärts

URSACHE

1) Der Gerätestecker ist nicht angeschlossen.
2) Das Stromnetz liefert keinen Strom.
3) Die ausziehbaren Verlängerungen sind nicht ganz eingeschoben worden.

ABHILFE

1) Den Gerätestecker korrekt in die Netzsteckdose stecken.
2) Den korrekten Betrieb des Stromnetzes wieder herstellen: Hauptschalter, Leitungssicherung.
3) Die beiden Verlängerungen wieder ganz einschieben.

ACHTUNG: Wenn die oben angeführten Vorgänge das Problem der Hebebühne nicht lösen und kein korrekter Betrieb möglich ist, sofort den technischen Kundendienst verständigen.

SOLO PARA VERSIÓN LT:

PROBLEMA

Accionando el mando de SUBIDA para el elevador auxiliar, el mismo no se eleva.

CAUSAS

1) El enchufe de alimentación no está conectado.
2) No llega corriente de la red eléctrica.
3) Después del uso de la bomba manual no han sido ajustados a fondo los tornillos (**2 Fig. S/9**) y (**4 Fig. S/9**).

REMEDIOS

1) Insertar correctamente el enchufe en la toma de alimentación.
2) Restablecer el correcto funcionamiento de la red eléctrica: interruptor general, fusibles de línea (usar, en caso de no resolución del fallo eléctrico, el accesorio "OP» como se expone a partir de la página 55 del presente manual).
3) Enroscar manualmente a fondo los tornillos (**2 Fig. S/9**) y (**4 Fig. S/9**) y bloquear con las respectivas tuercas.

PROBLEMA

Accionando el mando de DESCENSO para el elevador auxiliar, el mismo no desciende.

CAUSAS

1) El enchufe de alimentación no está conectado.
2) No llega corriente desde la red eléctrica.
3) Las prolongaciones extensibles no se han replegado completamente.

REMEDIOS

1) Insertar correctamente el enchufe en la toma de alimentación.
2) Restablecer el correcto funcionamiento de la red eléctrica: interruptor general, fusibles de línea.
3) Replegar completamente ambas prolongaciones.

ATENCION: Si las operaciones arriba citadas no restablecen el correcto funcionamiento del elevador llamar inmediatamente el Servicio Técnico de Asistencia.

INDEX

La SICE si riserva di apportare modifiche alle proprie macchine in qualsiasi momento e senza preavviso

SICE reserves the right to modify its machine at any time without prior notice.

Sice se réserve le droit d'apporter les modifications à ses machines à tout moment et sans préavis.

Firma SICE behält sich das Recht vor, jederzeit ohne Vorbescheid Änderungen an ihren Maschinen vorzunehmen.

La SICE se reserva el derecho de realizar modificaciones en sus máquinas en cualquier momento sin previo aviso.

Non si risponde per danni e/o lesioni derivanti da un utilizzo diverso da quello qui specificato o dalla inosservanza delle istruzioni contenute nel presente manuale.

SICE declines any and all liability for injury to persons or damage to things caused by use of the machine other than that specified or failure to observe the instructions detailed in this Manual.

Sice décline toute responsabilité en cas de dommages dus à une mauvaise utilisation ou à l'inobservation des instructions de cette notice.

Der Hersteller haftet nicht für Schäden und/oder Verletzungen infolge der Benutzung, die nicht der hier beschriebenen entspricht, oder infolge der Nichtbeachtung der Anweisungen, die in diesem Handbuch stehen.

No se hace responsable de los daños y/o lesiones provocados por un uso diferente al que se especifica aquí o por no respetar las instrucciones de este manual.

PUBBLICAZIONI SICE
Edizione 02/2000
STAMPATO IN ITALIA
Codice N°.:3900162
I

SICE PUBLISHING
Release 02/2000
PRINTED IN ITALY
Ordering Code N° 3900162
GB

PUBLICATIONS SICE
Edition 02/2000
IMPRIMÉ EN ITALIE
Code N°.:3900162
F

SICE-VERÖFFENTLICHUNGEN
Ausgabe 02/2000
IN ITALIEN GEDRUCKT
Mat. Nr.: 3900162
D

PUBLICACIONES SICE
Edicion 02/2000
IMPRESO EN ITALIA
CODIGO N°.:3900162
E

SICE
AUTOMOTIVE EQUIPMENT

SOCIETA' ITALIANA COSTRUZIONI ELETTROMECCANICHE S.I.C.E. -S.p.A.
Via Modena, 34 - 42015 CORREGGIO (RE) - ITALY
Tel. (0522) 693640
Fax (0522) 642882
E-mail: sice@sice.it
Internet: http://www.sice.it
Export dept.: Tel. (059) 348611
Fax (059) 359358
E-mail: sice@pianeta.it

CE